



Universidad Intercultural

División
Lengua y Cultura

Talleres para el desarrollo de la lengua a niños de la comunidad de San Francisco Oxtotilpan

Tesis

Para obtener el título de
Licenciado en Lengua y Cultura

Presenta
Daniel Hernández Díaz

Director:
Dra. Soledad Pérez López

Asesor:
Mtro. Miguel Reyes Contreras

San Felipe del Progreso, Edo. Méx.

Febrero de 2018



"2018. Año del Bicentenario del Natalicio de Ignacio Ramírez Calzada, El Nigromante".

LIBERACIÓN DEL TRABAJO DE TITULACIÓN.

Oficio No. 205BJ12000/080/2018.

San Felipe del Progreso, Estado de México

09 febrero de 2018.


**C. DANIEL HERNÁNDEZ DÍAZ
PASANTE DE LA LICENCIATURA EN
LENGUA Y CULTURA DE LA UIEM
PRESENTE**

A través de este medio, hago de su conocimiento que el trabajo de investigación titulado: **TALLERES PARA EL DESARROLLO DE LA LENGUA MATLATZINCA A NIÑOS DE LA COMUNIDAD DE SAN FRANCISCO OXTOTILPAN**, de la Licenciatura en Lengua y Cultura, en la modalidad de **TESIS**, ha sido concluido de manera satisfactoria, y conforme a lo dispuesto en los artículos 19, 20, 21, 23, 24, 25 y 26 del Reglamento General de Titulación de la Universidad Intercultural del Estado de México vigente, se le notifica que está usted en condiciones de disertar su trabajo de investigación frente al sínodo que le sea asignado.

Cabe señalar, que de manera previa a la disertación usted, deberá cumplir con los trámites administrativos que marca el reglamento antes citado en el artículo 22.

Sin otro particular por el momento, me reitero a sus órdenes.

ATENTAMENTE


**DRA. MARÍA SOLEDAD PÉREZ LÓPEZ
DIRECTORA DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**


**MTRA. ROCIO SABINO NAVA
REVISORA DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**


**MTR. MIGUEL REYES CONTRERAS
REVISOR DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**


**MTRA. GRACIELA DÍAZ HERNÁNDEZ
DIRECTORA DE LA DIVISIÓN DE LENGUA Y CULTURA
UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE MÉXICO**

C.c.p. Mtra. Rocio Sabino Nava, Docente de Tiempo Completo, División de Lengua y Cultura.
Mtro. Miguel Reyes Contreras, Docente de Tiempo Completo, División de Lengua y Cultura.
Dra. María Soledad Pérez López, Docente Investigador, Unidad Pedagógica Nacional.
Archivo/GDH/aml**

**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR
UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE MÉXICO**

ARRAMIENTO FRANCISCO VILLA S/N, COL. CENTRO, C.P. 50640, SAN FELIPE DEL PROGRESO, EDO. DE MÉXICO. TELS: (712) 104 23 23, 104 23 34 Y 123 59 63

rectoria@uiem.edu.mx www.uiem.edu.mx

Dedicatoria

A mi familia, a San Francisco Oxtotilpan
y a todas aquellas personas que suman en mi vida

Daniel Hernández Díaz

Tesis

Agradecimientos

Al pasa del tiempo la meta pareciera inalcanzable, pareciera que cada día se aleja un poco más, es en ese momento cuando eliges no rendirte, no dejar caer lo que has construido con trabajo y dedicación, es ahí donde se muestra la fuerza con la que se quiere llegar al resultado, es en ese momento cuando sientes que se te están acabando las fuerzas y crees no lograr el resultados, pero es en ese momento cuando muestras resistencia y sacas a flote la determinación para ir por tus sueños.

Para lograr los resultados esperados pueden ser muchos, no importa cual utilices, tu eliges la ruta que quiere tomar, lo importante es llegar y obtener el resultado que siempre has querido en excelencia.

Es así como nace este material, teniendo como resultado un trabajo en equipo, un trabajo que me ha permitido conocer a personas que día a día han creído en crear algo diferente, sumando en la vida de otros y en la suya misma, por contribuir y hacer notar que es posible lograrlo. En primer lugar agradezco a toda mi familia Díaz que ha estado todo el tiempo al pendiente de mi trayectoria y mis resultados, además de su apoyo incondicional en cada momento de mi vida, en especial a mi mamá Chuy, mi hermano Iván y mi hermana Jaz, que son mis pilares más importantes en mi vida, así también agradezco a todos mis maestro de la UIEM por haber compartido de sus conocimientos en cada momento, en espacial a la Mtra. Carmen Mina, por sus sabias palabras, vocación de maestra y entrega a la educación, así como ese gran ser humano que permitió abrir su corazón para sumar en la vida de muchas personas. Agradezco a la Dra. Soledad Pérez por todo el tiempo invertido en mi formación, por sus sabios consejos, su paciencia, su amistad incondicional, su dedicación y tiempo, por estar en momentos difíciles y momentos felices, gracias por abrir las puertas de su casa y permitir formar parte de su familia, así como la enseñanza al compromiso y la responsabilidad.

Agradezco a San Francisco Oxtotilpan por darme la oportunidad de trabajar en casa, por creer en mi trabajo y abrir las puertas de la comunidad, así también, a todos los padres de familia que me permitieron trabajar con sus hijos y crear un

trabajo en equipo a favor de nuestra lengua matlatzinca. Así como las autoridades de San Francisco, que sin ellos no hubiera sido posible obtener el resultado ahora expuestos en este trabajo. .

Agradezco a todos los niños de San Francisco Oxtotilpan por ser mis maestros y enseñarme a valorar el trabajo de un maestro, además de mostrarme que no es una tarea fácil, que es un camino largo pero con grandes satisfacciones, gracias por permitirme compartirles mi trabajo y creer en mí.

No quiero dejar pasar este agradecimiento aquellas personas que estimo mucho y que de una u otra manera sumaron a mi resultado:

Etna Teresita, por estar siempre en mi camino, ayudando y contribuyendo en cada momento que se requiere, así como tu compromiso y dedicación.

Leonardo Carranza, por dar un ejemplo a seguir, por compartir y ser parte de esta andar.

Roció Sabino, por ser inspiración y compartir tu sabiduría y ser una gran amiga, así como un gran ejemplo a seguir.

Miguel Reyes, por tu dedicación, buena aceptación y creer en mí.

Iniciativa Dar, por sumar en mi vida y hacer que la vida sea un juego, que siempre hay cosas nuevas por descubrir y se disfruta el aquí y el ahora.

Ana Ibarra, por ser esa persona que siempre ha creído en mí, por ser una líder incondicional y mostrarme la lealtad.

V64, por llegar en el momento adecuado y marcar mi vida para siempre y construir mi familia por elección propia.

A mis amigos por ser mis cómplices, en cada momento que se requiere, por hacer que la vida se haga más fácil y siempre contar con ustedes en cada momento.

Gracias, gracias, gracias a todos porque sin ustedes no hubiese sido posible todo este trabajo, porque aprendí que cuando empieza a doler, es cuando el verdadero cambio está por comenzar, por ello he aprendido que a la vida siempre se le debe dar más de lo que nos da. Gracias Universo.

Contenido

Introducción.....	8
1. Justificación.....	11
2. Diagnóstico.....	20
2.1. Datos generales.....	20
2.1.1. Ubicación geográfica y datos sociodemográficos	20
2.1.2. Orígenes	22
2.1.3. Economía	22
2.1.4. Organización tradicional.....	24
2.1.5. Formas de gobierno indígena	25
2.1.6. Delegación municipal	25
2.1.7. Comisariado de bienes comunales y ejidales	26
2.1.8. Consejo supremo Matlatzinca	26
2.1.9. La mayordomía	27
2.2. Situación sociolingüística.....	30
3. Propuesta	35
3.1. Fundamentación	35
3.1.1. Un enfoque comunicativo y accional en la enseñanza-aprendizaje de lenguas.....	35
3.1.2. El enfoque por tareas	38
3.1.3. El ludismo en la enseñanza de lenguas	39
3.1.4. La determinación de niveles de enseñanza	46
3.2.1. Situación, evento y función comunicativa.....	52
3.2.2 Determinación del proyecto.....	53
3.3. Metodología de intervención	55
3.3.1. El curso piloto.....	55
3.3.2. Evaluación del curso-piloto	66
3.4. Diseño final	68
3.4.1. El programa.....	68
3.4.2. Las fichas de trabajo	72

Conclusiones	73
Anexos	77
Fichero de actividades matlatzinca	77
Unidad I. Bot'umaani	77
Unidad II. T'ani rontujéwi nebot'una	89
Unidad III. T'ani kutubajyakjowi nebot'una	100
Unidad IV. T'ani kwjensi nebot'una	113
Unidad V. Betemewi	123
Referencias impresas.....	133
Referencias electrónicas	133

Introducción

En el presente trabajo se presenta bajo el nombre de ‘Talleres para el desarrollo de la lengua matlatzinca a niños de la comunidad de San Francisco Oxtotilpan’ que se ha trabajado a lo largo de dos años y que se constituyen en un fichero de actividades para la enseñanza de la lengua matlatzinca como segunda lengua a niños de la comunidad. La propuesta fue piloteada en tres ocasiones con niños de las diferentes colonias de la comunidad. A partir de estos pilotes se realizaron las modificaciones y ajustes al material para su mejor funcionamiento y desarrollo de las competencias comunicativas de los alumnos.

Dada la situación de la lengua matlatzinca, como una de las lenguas en alto riesgo de desaparición, según el INALI (2010), nace la preocupación por atender el desplazamiento de la lengua, que se manifiesta en la no transmisión generacional por lo cual los niños, en su mayoría, ya no hablan ni entienden la lengua, los jóvenes solo entienden conversaciones cortas o palabras y sólo los adultos mayores siguen usándola como instrumento de comunicación cotidiana. Es así como se toma la iniciativa de impartir talleres en lengua matlatzinca y combatir la falta de interés por seguir transmitiendo la lengua a las nuevas generaciones. Por ello hemos decidido trabajar un material en el que se promueva la vinculación con los padres de familia y la comunidad en general, partiendo de proyectos para la interacción entre los niños y los adultos. Para no dejar de lado las limitantes que pueda tener el alumno en este nivel, se han diseñado actividades de acuerdo con las competencias del alumno y así evitar que se frustre o cause el desinterés por seguir aprendiendo la lengua.

Aunado a esta situación de la lengua en la comunidad, mi trayecto en la Universidad Intercultural del Estado de México, me permitió observar que la forma en que se imparten las lenguas indígenas en la UIEM, no se usan de manera cotidiana, sino solo (en ocasiones) en el salón de clase. Además de una carencia de materiales didácticos al momento de enseñarlas. Es el caso de la lengua matlatzinca, para la cual existen pocos recursos, algunos vocabularios, análisis lingüísticos y antropológicos, en ocasiones que se utilizan como parte de la

enseñanza de la lengua, pero ninguno promueve el desarrollo de las diferentes habilidades (escribir, leer, escuchar, hablar y reflexionar sobre la lengua). Es así como nace la preocupación de trabajar en esta necesidad e iniciar en el diseño y elaboración de un material para la enseñanza de la lengua matlatzinca como segunda lengua, con un enfoque comunicativo atendiendo las necesidades propias del público a quien va dirigido.

Este trabajo está pensado para abonar a las diferentes iniciativas que se tienen en la comunidad a favor de la revitalización lingüística del matlatzinca. Estamos conscientes de que esto sólo es una parte de la revitalización que busca que se promueva en los niños el interés por aprender la lengua. Considerando que los niños también quieren y pueden aprender. De esta manera hacer una vinculación más estrecha entre los hablantes y los niños, sin dejar de lado que la verdadera enseñanza está en los hogares, donde se trasmite la lengua de manera natural.

El material del 'Taller para el desarrollo de la lengua a niños de la comunidad de San Francisco Oxtotilpan', está pensado bajo el enfoque comunicativo, respondiendo a los principios metodológicos: 1) Los cursos son en la lengua meta, 2) Se prioriza el significado antes que la forma, 3) La lengua se inserta en situaciones y eventos comunicativos, 4) Los objetivos de aprendizaje se definen como funciones comunicativas y 5) La gramática se induce y se reflexiona. El objetivo es el desarrollo de las distintas destrezas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, comprensión escrita) logrando con esto que el alumno domine las distintas habilidades comunicativas y el alumno pueda generar hipótesis a partir de su conocimiento previo. El fin último es desarrollar competencia lingüística y que genere una comunicación significativa.

Como resultados de este trabajo se ha obtenido un fichero de actividades, para la activación de la lengua matlatzinca en los niños de la comunidad. A partir de este resultado nos hemos percatado de algunas limitantes que aunque se ha pensado para maestros o interesados en impartir cursos de lengua matlatzinca, son pocas las personas capacitadas o interesadas en impartir cursos de lengua matlatzinca y cada día son menos las personas que hablan la lengua y el material

exige cierta competencia comunicativa para poder desarrollar las actividades. Otra limitante es la falta de recursos económicos para poder insertarlo a su publicación dado que necesita un trabajo amplio en ilustración para todo el material (fichas, juegos, libros y láminas), con la finalidad de que se convierta en un material más atractivo y durable para los niños.

1. Justificación

Uno de los problemas que aquejan a la región del Estado de México de manera urgente, es la situación de las lenguas originarias. En México, alrededor de una tercera parte de las lenguas indígenas nacionales se encuentra en grave riesgo de desaparición como se observa en aquellas situaciones donde sólo unas cuantas personas de edad mayor hablan la lengua y cada vez hay más jóvenes y niños monolingües en español. El estado de México no es ajeno a esta situación.

En él se hablan cinco lenguas indígenas las cuales son: mazahua, otomí, náhuatl, tlahuica y matlatzinca. El mazahua, se habla en 12 municipios. El otomí es el de mayor extensión, se habla en 21 municipios, el náhuatl en 12, el matlatzinca solo se habla en el municipio de Temascaltepec, específicamente en la comunidad de San Francisco Oxtotilpan, y el tlahuica solo en el



municipio de Ocuilan. En la siguiente Tabla 1 podemos observar los municipios en los que se distribuyen las cinco lenguas del estado, así

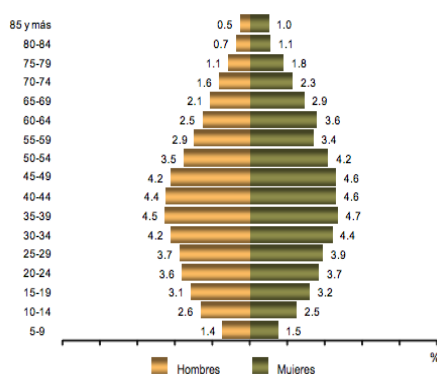
Ilustración 1. Mapa de las lenguas del estado de México. Fuente: Pueblos indígenas. CEB 69.

como el número de hablantes, según el Universal Estado de México (2017):

Otomí		Mazahua	Náhuatl	Tlahuica	Matlatzinca
21 municipios		13 municipios	12	1	1
Acambay	Morelos	Almoloya de Juárez	Mecameca	Ocuilan	Temascaltepec,
Aculco	Ocoyoacac	Atlaomulco	Jaltenco		
Amanalco de becerra	Otzolotepec,	Donato Guerra	Joquicingo		
Calimaya, Capulhuac	San Mateo Atenco	Ixtapan del Oro	Luvianos		
Chapa de Mota	Soyaniquilpan	Ixtlahuaca	Malinalco		
Jilotepc	Temascalcingo	Jocotitlan	Sultepec		
Jiquipilco	Temoaya	El Oro	Xalatlaco		
Lerma	Tiangustenco	San Felipe del Progreso	Temascaltepec		
Metepc		San José del Rincón	Tenango Del Valle		
Xonacatlan		Temascalcingo	Texcoco		
Zinacantepec		Valle de Bravo	Tejupilco		
Toluca		Villa Victoria			
Villa del Carbón		Villa de Allende			

Tabla 1. Distribución de las lenguas por municipios Fuente: Elaboración propia con base en el Universal Estado de México (2017).

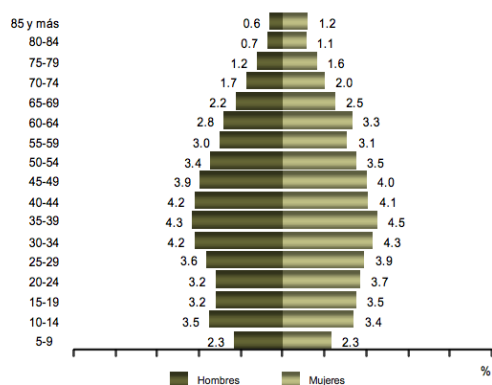
Estructura por edad y sexo de la población que habla mazahua, 2005



Gráfica 1. Mazahua. Perfil sociodemográfico de la población que habla lengua indígena

De estas lenguas, casi todas presentan procesos de ruptura de la transmisión. Del mazahua, lengua más hablada en el Estado de México, según el INEGI 2005, los datos muestran que las generaciones más jóvenes ya no hablan la lengua, si observamos la gráfica veremos que solo 2.9 de los niños, hombres y mujeres, de 5 a 9 años hablan la lengua, mientras que los 10-14 años presentan 5.1 de hablantes. Esto significa que hubo una disminución de transmisión de casi la mitad.

Estructura por edad y sexo de la población que habla otomí, 2005



Grafica 2. Otomí. Perfil sociodemográfico de la población que habla lengua indígena

El otomí o hñahñu, tiene una situación parecida a la del mazahua, aunque la disminución es ligeramente menor (ver gráfica 2), los 5-9 años presentan una

tasa de 4.6% y los 10-14 años, 6.9%. Algo interesante es ver que las mujeres conservan más la lengua a diferencia de los hombres.

Aunque en el documento del INEGI (2010) no hay datos sobre la transmisión de las lenguas tlahuica y matlatzinca, podemos observar los procesos de disminución de hablantes con las informaciones de número total de población y número de hablantes.

El INEGI (2010) reconoce un total de 949 habitantes en San Juan Atzingo, de los cuales 436 son hombres y 513 son mujeres, de éstos, el catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales en Riesgo de Desaparición (2012) registra 405 hablantes de la lengua tlahuica, además de que se encuentra catalogada como lengua en *muy alto riesgo de desaparición* con una sola comunidad de hablantes.

Es el caso de la lengua matlatzinca (bot'una), con sólo una comunidad de hablantes en San Francisco Oxtotilpan en el municipio de Temascaltepec, Estado de México, se registran 1,435 (INEGI, 2010) habitantes, de los cuales 671 son hombres y 764 son mujeres, de éstos, el catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales en Riesgo de Desaparición (2012) registra 645 hablantes y se encuentra catalogada como lengua en *alto grado de desaparición*.

Estos datos nos muestran la necesidad de llevar a cabo acciones que colaboren a detener el desplazamiento de las lenguas de la región a la par con las instituciones y normativas que se han creado con tal objetivo, como las normativas para la preservación de las lenguas del programa PROINALI 2014-2018, que tiene como objetivo “Promover la ampliación de uso de las lenguas indígenas en los ámbitos de la vida pública y privada”, coordinar acciones de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales con instituciones públicas, asociaciones y comunidades indígenas, apoyar proyectos para la promoción y desarrollo de lenguas indígenas propuestos por instituciones públicas y/o privadas, la sociedad y los pueblos indígenas. Así también tiene como objetivos en el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018, proteger y preservar el patrimonio cultural nacional. Con la línea de acción Reconocer, valorar, promover y difundir las culturas indígenas vivas en todas sus expresiones y como parte esencial de la identidad y la cultura nacionales (PROINALI, 2014).

Así mismo, para revertir esta situación, se han incrementado las propuestas, iniciativas y proyectos que surgen desde la comunidad y buscan la recuperación o revitalización de la lengua. Es el caso de la lengua matlatzinca (bot'una). El trabajo con la comunidad matlatzinca ha ido creciendo en los últimos años. Ha habido instituciones e investigadores de diferentes procedencias que se han interesado por conocer, documentar o proponer nuevas investigaciones que aporten a la preservación de la lengua y cultura matlatzinca, igualmente han surgido nuevos investigadores de la misma comunidad.

Por un lado, se ha venido trabajando desde diferentes disciplinas como la antropología, la lingüística, desarrollo sustentable, entre otros. A continuación, se muestra un cuadro en el que se mencionan algunas de las investigaciones que se han hecho en la comunidad de San Francisco Oxtotilpan.

Investigación	Autor	Categoría	Año
Fonología de la lengua matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan	Etna Teresita Pascasio	Lingüística	2006
Pronombres personales independiente del proto-atzinca: reconstrucción morfológica	Etna Teresita Pascasio		2011
The reconstruction of otopamean (México)	Doris Aileen Bartholomew		1965
Sobrenombres (apodos) matlatzinca	Roberto Escalante H.		#
Flexión verbal del matlatzinca marcación de persona-número y de tiempo-aspecto-modo	Leonardo Carranza Martínez		2013
La expresión de la definitud en el matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Edo. Méx.	Norma Berenice Gómez González		2015
Observations about matlatzinca grammar	Doris Aileen Bartholomew		1966

El pueblo matlatzinca de san Francisco y su lengua	Daniel Cazes		1967
Sinchronic and diachronic matlatzinkan phonology	Nancy L. Perez		2007
Los Matlatzincas época prehispánica y época colonial hasta 1650	Noemi Quezada	Historia	1996
Matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan	Roberto Escalante y Marciano Hernández		1999
Colección de antigüedades matlatzincas	Nicolas Leon		1903
Revista Culto, Semabrando saberes para evas tierras, No 1	Revista culto		2015
Quienes fueron los matlatzincas	Gustavo Velázquez	Cultural	1973
La etnografía de una comunidad matlatzinca en el Estado de México: el sistema de cargos y la neoetnicidad en san francisco Oxtotilpan, Municipio de Temascaltepec.	Leif Korsbaek Frederiksen	Antropología	2009
Lengua y etnicidad: dos casos en el Estado de México	Leif Korsbaek Frederiksen		2002
Los matlatzincas	Hermelando Mendoza Martínez		2015
Diccionario matlatzinca-español	Roberto Escante Hernández	Vocabularios	1997
Diccionario matlatzinca-epañol	Francisco Javier Santana Sánchez		2013

Tabla 2. Investigaciones del matlatzinca

Como podemos ver, se han realizado varios trabajos de investigación que colaboran al conocimiento de la situación de la lengua y la cultura matlatzinca pero

para nosotros es importante revisar qué acciones concretas se han llevado a cabo para revertir la situación de desplazamiento lingüístico y cultural.

Los esfuerzos por querer preservar la lengua y la cultura matlatzinca son varios, pero los más importantes son los que surgen de la comunidad misma. Es el caso del grupo de mujeres que se denomina techuti 'faja'. Este grupo ha implementado el rescate de la indumentaria matlatzinca lo que les ha llevado varios años de investigaciones y han logrado obtener todo el proceso que se necesita para hacer la falda de lana, la faja y el gabán, así también la elaboración de blusa, camisa y pantalón de manta, además de poder elaborar sus propios tintes vegetales con plantas o productos de la comunidad. Otro de los grupos de la comunidad ha sido el que se ha abocado al rescate de la danza de los concheros. El grupo es encabezado por cuatro señores de edad mayor: Don Pancho, Doña Agustina, Doña Chona y Don Alvino, quienes a su edad avanzada siguen bailando esta danza y promoviéndola para que no se pierda. En los últimos tres años han logrado que jóvenes de la comunidad se interesen por danzar con ellos y participar en diferentes eventos de la comunidad.

En este tenor, también se han implementado algunas acciones por el INALI, desde el año 2013, para revertir el proceso de desplazamiento de la lengua. Se elaboró un proyecto con actividades de revitalización lingüística usando estrategias como los días de campo lingüístico, en donde los hablantes realizan una actividad de la comunidad y los niños se involucran para estar en contacto directo con la lengua. Así también, se hace uso del paisaje lingüístico con pintas murales en donde se plasman las ideas de los niños y adultos de la comunidad. Con esto se pretende hacer presente la lengua, además de que se han realizado distintos eventos culturales en los que se busca promover la lengua y la cultura por medio de galerías fotográficas, muestras gastronómicas, danzas y música de la comunidad. Otras instituciones como el CEDIPIEM y la CDI, que buscan el desarrollo y la preservación de la lengua y la cultura matlatzinca, también se han sumado a estas acciones, así como las autoridades comunitarias, educativas, padres de familia, personas adultas (expertos de la lengua), jóvenes y niños de la comunidad.

Es en este marco que el proyecto 'Fortalecimiento a las prácticas de la enseñanza-aprendizaje de lenguas indígenas como segundas lenguas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y la Universidad Pedagógica Nacional-Ajusco (UPN) para que la enseñanza de las lenguas indígenas de México esté a la par de la enseñanza de las lenguas extranjeras, se ha implicado en el apoyo a las 'Actividades para la promoción y fortalecimiento de la lengua y cultura matlatzinca'. Aunque el proyecto matlatzinca mencionado es de revitalización, se vio la necesidad de contar con materiales que apoyaran al desarrollo de la lengua matlatzinca en público infantil y en ese sentido de diseñar un taller para tal efecto.

Otro de las instituciones que se ha interesado por el rescate y la preservación de las lenguas indígenas en el Estado de México y a su vez busca formar nuevos investigadores en el campo de las lenguas indígenas, es la Universidad Intercultural del Estado de México con sus seis diferentes licenciaturas: Arte y Diseño, Desarrollo Sustentable, Enfermería Intercultural, Salud Intercultural, Comunicación Intercultural y Lengua y Cultura. Esta última surge:

...con la necesidad de crear una oferta educativa pertinente con sentido y orientación al desarrollo de las competencias comunicativas en lenguas originarias e inglés. Tiene como objetivo contar con egresados que aporten a la sociedad soluciones a los problemas que se generan en la región, teniendo la capacidad gestora con sentido y orientación del desarrollo incorporando tanto saberes científicos como ancestrales. Asimismo, fomentar individuos con una sensibilidad para valorar las diferentes culturas y lenguas originarias (uiem.edu.mx, 2017).

Es así que me propuse como objetivo desarrollar un taller para el desarrollo lingüístico en lengua matlatzinca dirigido al público infantil de la comunidad considerando que los niños conocen solo palabras aisladas, pero no pueden mantener conversaciones con los adultos hablantes.

Formación en un taller sobre metodologías de enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas en el 2012, posteriormente un Diplomado en metodologías de enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas en el 2013, impartido por las Universidad Pedagógica Nacional y el Instituto nacional de Lenguas Indígenas, dando pauta a la reflexión sobre las prácticas de enseñanza-aprendizaje que tiene un maestro de lengua y a su vez comprender el proceso de

aprendizaje y adquisición de una primera (L1) a una segunda lengua (L2), además conocer la importancia de la graduación en la enseñanza de una L2 dentro de las secuencias didácticas de un material y el desarrollo de contenidos bajo situaciones comunicativas reales.

El **diseño** del material de enseñanza de la lengua matlatzinca como L2 se ha propuesto responder a las necesidades con el público que se ha trabajado. Estas consideraciones han sido a) el público infantil, b) la diversidad de edades dentro de los cursos, c) los que ya están alfabetizados en español por la escuela y los que aún no aprenden a escribir o se encuentran en proceso de aprendizaje y d) todos los niños pertenecen a la comunidad de habla. Debido a estas consideraciones se ha optado por trabajar bajo un 'fichero de actividades para la enseñanza de la lengua matlatzinca' que se conforma por láminas, juegos, planeaciones y material de apoyo.

Dicho fichero de actividades contiene actividades lúdicas con el propósito de que los niños jueguen en la lengua y vayan desarrollando las diferentes habilidades al paso de las sesiones, con un aprendizaje significativo y gradual. Dichos cursos de lengua matlatzinca se han complementado con actividades que se promueven dentro del proyecto 'Actividades para la promoción y fortalecimiento de la lengua matlatzinca' que también busca complementar el proceso de revitalización de la lengua y cultura matlatzinca con toda la comunidad en general. Aunque la lengua es hablada por los adultos mayores y tiene un lugar en las ceremonias, en muchos hogares no es usada como lengua de comunicación cotidiana, lo que tiene como consecuencia que, aunque los niños la escuchen, no la practiquen. Las actividades que se proponen dentro del material, busca que más adelante se puedan integrar dentro de un espacio donde se use la lengua bot'una como medio de comunicación, por lo que el fichero está diseñado para ser aplicado de forma guiada por un facilitador o también para que los materiales – libros y juegos- puedan estar a disposición del público para su consulta y uso autónomo.

Los **piloteo** tiene como propósito conocer la funcionalidad y la pertinencia de los materiales, además de poder reconocer las adecuaciones necesarias para

su mejor funcionalidad o en el mayor de los casos poder replantear las actividades.

La **reestructuración** de las fichas didácticas está conformada por proyectos, en las que cada unidad o cada proyecto consta de un número de fichas a trabajar y al finalizar los alumnos tienen que interactuar con los hablantes de la comunidad diversos temas en la lengua en las que tienen que lograr comunicar y poder desarrollar la actividad final del proyecto, esto con las competencias que el alumno tiene al momento. Esta actividad busca la interacción con los hablantes o lo que se conoce como vinculación con la comunidad, promoviendo que lo que se aprende dentro de los cursos se lleve a la práctica con los hablantes.

Aunque las actividades están diseñadas con una cierta graduación en cuanto al grado de dificultad, se propone la inmersión en la lengua, aprovechando que muchos de los niños cuentan con competencias de recepción. Además de que la mayoría de las actividades consisten en juegos y nos permite prever realmente los recursos del lenguaje que necesita el niño en la interacción lúdica. Los contextos comunicativos que se ofrecen son en su mayoría los del salón y los necesarios al juego, aunque se promueve la reflexión sobre la cultura en la que están inmersos los niños, sobre todo a través de la interacción con los hablantes en los proyectos. También se abordan algunos contenidos de diversidad cultural que permiten que los niños reconozcan otras realidades culturales y lingüísticas. Pero fundamentalmente, se trata de que los niños se motiven para asistir a los talleres, que son voluntarios, sintiendo que van a jugar.

Como ya se ha mencionado el fichero de actividades está conformado por láminas, planeaciones, material de apoyo y juegos, en los que se cada actividad se caracteriza por una secuencia didáctica, basada en los referentes generales del proyecto 'Metodologías de enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas'. Este diseño se ha caracterizado por el diseño del formato en las fichas de trabajo, así también por la estructura que tiene la planeación dentro de cada ficha y el material que se va a necesitar en cada ficha.

2. Diagnóstico

Dentro de este apartado el objetivo es mostrar de manera general la ubicación geográfica y demográfica de San Francisco Oxtotilpan, haciendo mención del número de colonias que lo conforman y su procedencia además se menciona el tipo de economía que ejerce la comunidad así como el tipo de organización tradicional, delegación municipal, bienes ejidales y bienes comunales, la mayordomía y su estructura. Dando así un panorama amplio de cómo es San Francisco Oxtotilpan.

2.1. Datos generales

2.1.1. Ubicación geográfica y datos sociodemográficos

San Francisco Oxtotilpan se encuentra en las faldas del nevado de Toluca, en la carretera federal que va de Toluca a Tejupilco en el kilómetro 36. Es una comunidad que se encuentra entre montañas. Es la comunidad número 29 perteneciente al municipio de Temascaltepec, del Estado de México. San Francisco Oxtotilpan colinda con dos pueblos de habla náhuatl, San Miguel Oxtotilpan y San Mateo Almomoloa, además de Mesón Viejo, San Bartolo Morelos (municipio de Amanalco de Becerra) y San Antonio Acahualco (municipio de Zinacantepec). San Francisco cuenta con 671 hombres y 764 mujeres, según el censo del INEGI (2010), dando un total de 1,435 habitantes, y como ya se había mencionado no toda la comunidad habla la lengua matlatzinca, en su mayoría los adultos mayores.

La localidad se encuentra dividida en siete colonias, todas con nombres propios en la lengua, que a continuación menciono, Bepinunba'ni - Los Remedios, Bepari - Las Manzanas, Bemanejts'i – Santa Teresa, Bekamusantu- El Panteón, Benubanto - Las Mezas, Bepibonkuts'i - Los Pinos y Bekantina - Buenos Aires o estos dos últimos también se les conoce como Bebati. A continuación se muestra un mapa de la localidad de San Francisco Oxtotilpan señalando las siete colonias que conforman a la comunidad.

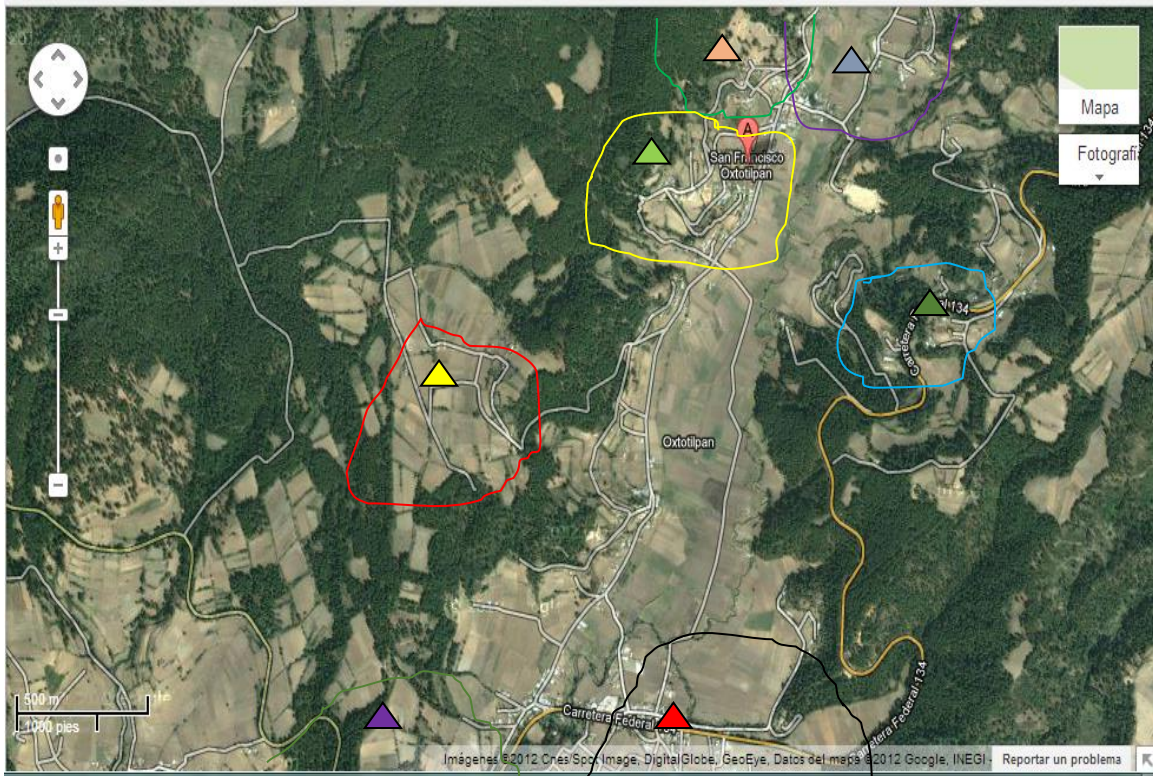


Ilustración 2. Imagen satelital de San Francisco Oxtotilpan, con las siete colonias marcadas

- ▲ Colonia Los Remedios
- ▲ Colonia Las Manzanas
- ▲ Colonia Santa Teresa
- ▲ Colonia El Panteón
- ▲ Colonia Las Mesas
- ▲ Colonia Los Pinos
- ▲ Colona Buenos Aires

No obstante, muchos de los habitantes han migrado y se han dispersado en varios municipios del Estado de México o en la Ciudad de México, principalmente en las zonas más urbanizadas, en donde se pueda obtener fácil acceso al campo laboral. En algunos casos el asentamiento de familias completas en una misma zona permite que las familias hablen la lengua, más sin embargo esto solo pasa

con las personas adultas, ya que las nuevas generaciones ya no adquieren la lengua matlatzinca.

2.1.2. Orígenes

Sobre el origen de la comunidad, hay un gran desconocimiento sobre cómo llegó a ser este lugar o como fue el asentamiento de los matlatzincas actuales. Si en su historia fue un pueblo con auge en el valle de Toluca, aunque también hubo otros asentamientos según en las investigaciones de Escalante y Hernández (1997) citado en Pascacio (2006). Durante la época prehispánica los matlatzincas ocupaban gran parte de lo que hoy conocemos como el Valle de Toluca, Morelos, Guerrero, Michoacán y algunas áreas del Distrito Federal (Escalante y Hernández 1999), pero la población disminuyó en gran medida durante la época colonial.

Aunque no se sabe con precisión el origen de la comunidad, hay testimonios de que ya existía antes de la Revolución Mexicana, pues hay personas de edad muy avanzada que cuentan que a ellos les tocó vivir este período, escondiéndose en diferentes lugares, y que tenían una edad de 8 a 10 años aproximadamente, a esto habría que sumarle por lo menos unas generaciones antes de ésta, pero no hay certeza de cuántas.

2.1.3. Economía

Entre los habitantes de San Francisco Oxtotilpan su principal trabajo se da en los campos de cultivos, donde se cultiva por medio de temporal y de riego; en el primero se cultiva maíz principalmente, aunque también suele cultivarse frijol, avena, trigo, chícharo o papa, mientras que en los cultivos de riego se encuentran el de papa, chícharo y habas principalmente que son cultivos que se exportan a la ciudad de Toluca o México para comercializarlos, además de cultivos como la flor de cempasúchil, de flor de nube y avena; para llevar a cabo el cultivo de riego, la comunidad cuenta con una serie de canales que distribuyen el agua en diferentes zonas de la comunidad y el agua que se utiliza es proveniente del río que atraviesa por la comunidad. Actualmente San Francisco Oxtotilpan utiliza la yunta de caballos para el cultivo del campo, aunque algunos otros habitantes utilizan el tractor.

Otro sustento de trabajo es la cría de trucha, en el cual se aprovecha el agua del río de la comunidad para llevar a cabo esta crianza. Actualmente muchos de sus habitantes jóvenes emigraron a la ciudad de México o Toluca principalmente para trabajar entre semana y en fin de semana regresan a la comunidad para solventar diferentes necesidades económicas, muchos de los que han salido a trabajar por un largo periodo han regresado a la comunidad para desempeñar el trabajo que solían desempeñar en pequeños talleres, como los talleres de hojalatería y pintura, de eléctricos, de vidrio o aluminio y pollerías, por mencionar algunos.

Hoy en día la comunidad sigue creciendo y la preocupación es más grande para los ciudadanos por la falta de empleo en distintos lugares, no solo en la comunidad sino también en las ciudades vecinas (Temascaltepec, Valle de Bravo, Toluca y CDMX), es por eso que la comunidad actualmente está desarrollando nuevas estrategias y nuevas formas de organización donde se están ampliando los empleos dentro de la misma comunidad, como es la creación de viveros de producción de árboles de ocote, sauce y pino para su comercialización, así también, la apertura de una gasolinera comunitaria donde los dueños son los comuneros de la localidad y generan empleo a los interesados en trabajar en dicho lugar, también la organización para el manejo de la mina de arena que actualmente se considera como una empresa comunitaria, esta a su vez permite la generación de diversos empleos, de esta manera hay nuevos proyectos que día a día se están generando en la localidad de San Francisco Oxtotilpan, es el caso de del Parque ecoturístico de nombre Maatawi, que busca generar empleo para los mismos habitantes de la comunidad y así evitar la migración de los habitantes, además, también busca lograr a largo plazo una estabilidad económica.

San Francisco Oxtotilpan es una de las comunidades que ha adquirido un rápido proceso de infraestructura, como los empedrados de caminos, la remodelación de escuelas, la construcción de la preparatoria, el internet vía satélite, la retransmisión de canales de televisión vía satélite, la remodelación de los campos de fútbol, los caminos alumbrados, entre otros. Cabe mencionar que

en todos estos logros, la comunidad ha tenido una participación muy fuerte por medio del trabajo comunitario que los rige, al que se le conoce como faenas.

Al estar en San Francisco Oxtotilpan, uno se puede percatar de la combinación de viviendas, las construidas de madera, de adobe con techo de tejamanil o asbesto, unas con las construidas de forma más modernas con block y techo de loza, y algunas ya mejor decoradas. Además, esta comunidad cuenta con un elemento de importancia histórica “el temazcal” que, entre los hogares matlatzincas, antes solía haber uno por cada familia, teniendo diferentes usos como lo es para bañarse, como remedio de reumas, dolores de espalda, entre otros. El temazcal se usa para bañarse cada tercer día y sirve para relajación de las arduas jornadas de trabajo en el campo a la vez que se limpian. Además, el temazcal se utiliza como remedio para las mujeres que dan a luz, puesto que evita que a dichas mujeres les entre frío en el vientre. Este temazcal no ha sido olvidado por los migrantes puesto que cada vez que regresan, ya sea cada 8 días o más, aprovechan para bañarse.

2.1.4. Organización tradicional

La comunidad de San Francisco Oxtotilpan ha conservado muchas de las tradiciones que sus ancestros les heredaron de generación en generación, como el cambio de mayordomías, día de San Isidro, las fiestas patronales, el día de muertos, día de San José, entre otras.

Para ello es de suma importancia resaltar que la comunidad se organiza de una forma muy particular, dependiendo de la festividad o la actividad que se vaya a llevar a cabo. Se conforma un comité, integrado por un presidente, el cual tiene que encargarse de todo el funcionamiento y organización del lugar, posteriormente se agrega un tesorero, el cual su principal función es administrar el dinero de entradas y salidas del lugar y por último se agrega un secretario cuya función será realizar los trámites que se necesiten en el transcurso de la administración. Estas tres figuras son los encargados de llevar el manejo de actividades, pero además hay un jefe de vigilancia encargado de supervisar que las tareas que desempeña el presidente, el tesorero y el secretario, sean transparentes y se realicen bien los movimientos y actividades. Todos los representantes o encargados de cualquier

actividad son elegidos por medio de la asamblea, con el compromiso de informar a la comunidad cualquier anomalía que se presente.

2.1.5. Formas de gobierno indígena

En San Francisco Oxtotilpan existen diferentes órganos que regulan el funcionamiento de la organización social, económica y religiosa, entre los que tenemos: La mayordomía, el Consejo Supremo, el Comisariado de Bienes Comunales, Comisariados de Vienes Ejidales, la Delegación con su Comité de Colaboración Municipal y los subdelegados. Además existen nuevas figuras que las instituciones han ido solicitando y que se han venido adaptando a este sistema de cargos, como es el consejero nacional por parte de la CDI y el vocal ante el CEDIPIEM.

2.1.6. Delegación municipal

La delegación es un órgano administrativo que depende del H. Ayuntamiento. La función que desempeña este órgano es la de gestor entre el Ayuntamiento Municipal y la comunidad; también gestiona otras ayudas para cubrir las diferentes necesidades de la población. La delegación municipal se compone de tres delegados y tres subdelegados, los cuales son de elegidos por medio de la asamblea. Para elegir a este tipo de personas se toman en cuenta dos criterios: 1) que sea una persona que habite y participe en las actividades de la comunidad, sin importar si es hombre o mujer, anteriormente solo participaban los hombres, 2) que haya pasado por diferentes cargos dentro de la comunidad, lo cual le servirá para poder tener una mejor coordinación en el puesto que desempeñará, en la mayoría de los casos siempre debe ser una persona que no haya desempeñado el cargo anteriormente. Estos cargos duran tres años y las personas que son nombradas delegados, comisariados, recaudadores, etc. no reciben ninguna remuneración económica.

Cabe mencionar que las organizaciones, arriba descritas, mantienen una estrecha relación entre sí: todas ellas se reúnen los días lunes o martes, para tener conocimiento de los acontecimientos más recientes y para apoyarse unos a otros ya que todos son mecanismos de organización social y además ven por su propia comunidad.

2.1.7. Comisariado de bienes comunales y ejidales

Los Comisariados de Bienes Comunales están estrechamente relacionados con las tierras que trabaja la comunidad; su función es vigilar y mantener el orden de la propiedad, para lo cual se apoya del Consejo de Vigilancia. Dicho organismo está formado por tres personas, cada una ocupando los cargos de presidente, secretario y tesorero.

Los Comisariados de Bienes Ejidales se encargan de la protección del bosque y el mantenimiento del mismo, dichos comisariados se apoyan del jefe de vigilancia, quien es el encargado de estar al pendiente de que no se realicen anomalías por los mismos habitantes de la comunidad o por personas ajenas a ésta. En caso de que esto ocurra deberán avisar los Comisariado Ejidal, para que éste cite a asamblea a los ejidatarios o a toda la comunidad si es necesario, según sea el caso. La decisión que la asamblea tome se respetará y llevará a cabo por parte de los comisariados.

Este tipo de cargos se elige por medio de la asamblea en el que participan solo los comuneros o ejidatarios, quienes están nombradas por la Reforma Agraria y los avala un documentó como titulares. Dentro de la asamblea se propone a las personas que pueden ocupar el cargo; los asistentes deberán votar, se realiza el conteo y se elige a los integrantes del Comisariado Ejidal, Comunales y Jefe de Vigilancia.

2.1.8. Consejo supremo Matlatzinca

Esta organización es característica de la cultura indígena. Está compuesta por un jefe supremo y cuatro vocales. La principal función del Consejo es representar a la comunidad Matlatzinca ante los diferentes órganos gubernamentales existentes; el consejo es portavoz de las necesidades de la comunidad ante otras instancias, como el H. Ayuntamiento, gobierno estatal y gobierno federal, dependiendo las necesidades presentadas.

Para llevar a cabo la elección de los integrantes del Consejo Supremo se reúne la gente de la comunidad, se proponen las personas que ocuparán el cargo, y enseguida se realiza una votación. Las personas que obtengan el mayor número de votos ocuparán el cargo los próximos tres años.

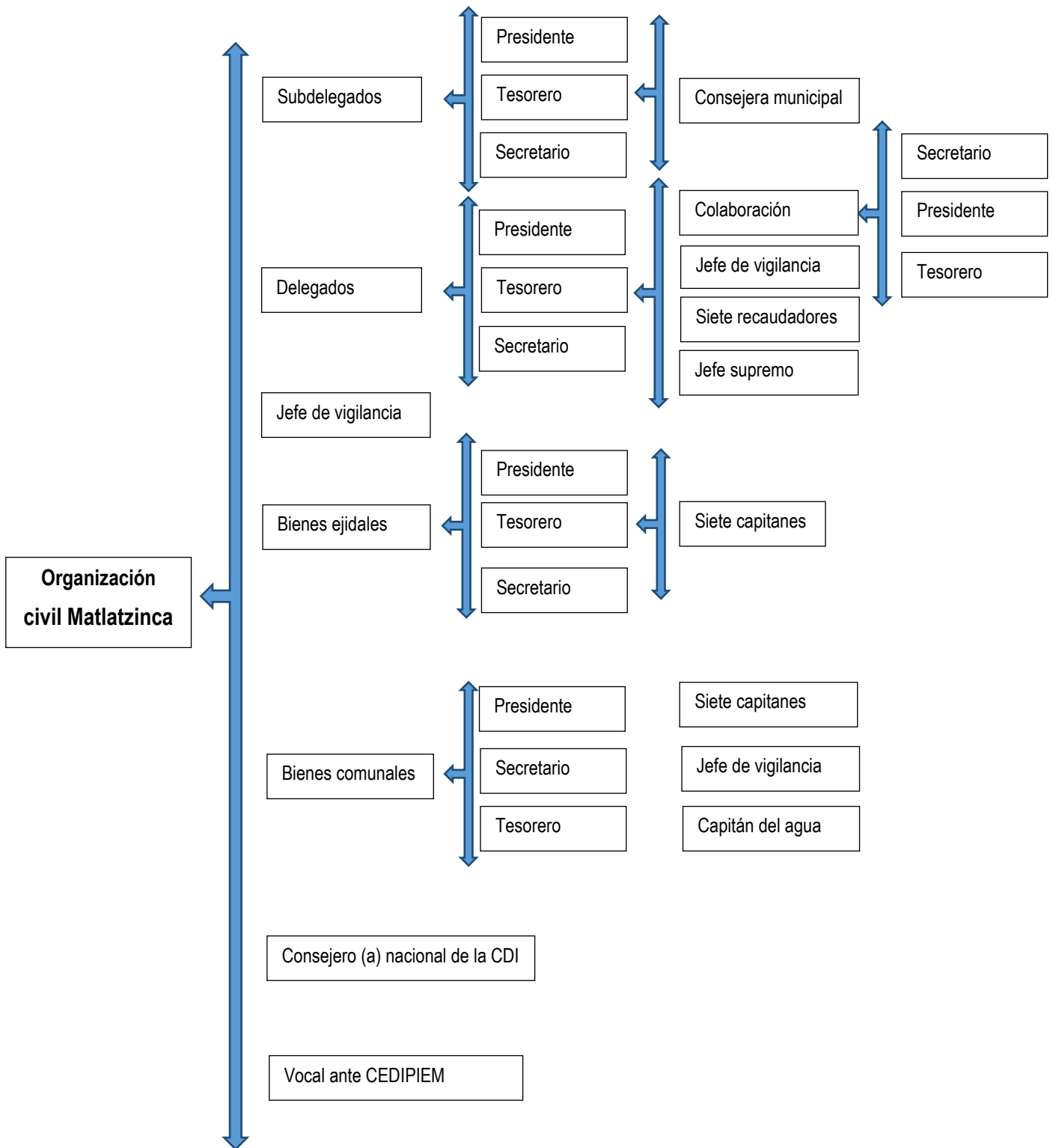
2.1.9. La mayordomía

Éste es un órgano religioso que tiene como finalidad primordial organizar las actividades religiosas o rituales que se llevan a cabo en la comunidad, principalmente la fiesta patronal celebrada el 4 de octubre, el cambio de mayordomos celebrada el 29 de noviembre, entre otras.

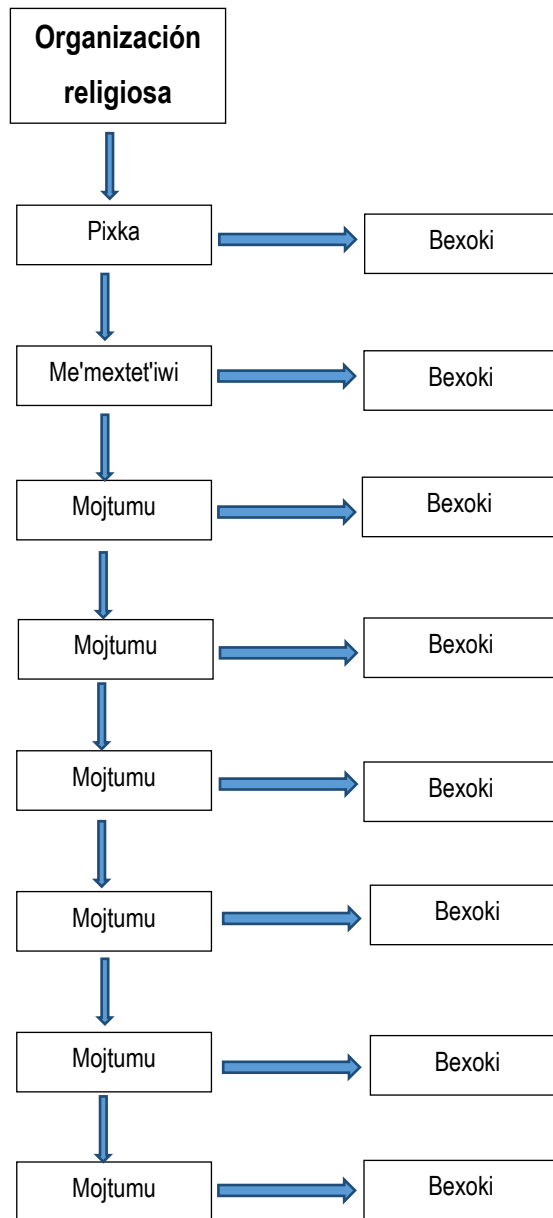
Este órgano está compuesto por ocho mayordomos, cada mayordomo con su respectivo bexoki 'campanero'. Cada uno tiene a cargo un santo de la iglesia y el compromiso de llevar a cabo su fiesta el día que se venera, además tenemos a las máximas autoridades en esta organización que son el fiscal mayor y el fiscal menor, quienes se encargan del buen funcionamiento de la iglesia y sus múltiples actividades durante un año, periodo que dura el cargo.

La designación de las personas que ocuparán los cargos se hace de manera colectiva. Antes de que se cumpla el año en el cargo, los mayordomos buscan su relevo y acuden a la casa de la persona que ocupará el cargo. La gente que sea seleccionada, socialmente se encuentra obligada a aceptar; el día 29 de noviembre se corona a los nuevos fiscales, mayordomos y campaneros. Durante el mes de diciembre los nuevos integrantes tienen que ir en los horarios que se tocan las campanas para que los campaneros aprendan a tocarlas en cada actividad de la comunidad, además de aprender las diferentes actividades que les corresponde dentro de la iglesia. Los nuevos campaneros tienen que estar listos el día primero de enero, fecha en la que iniciarán su actividad dentro de la iglesia hasta concluir el año.

En los siguientes diagramas podemos observar la estructura de la organización religiosa y la organización civil. Además, se puede ver claramente que ambos sistemas están estructurados de diferente manera, pero es importante decir que ambos están en estrecha relación lo que, como ya se ha mencionado, ha permitido un equilibrio dentro de la población. También podemos notar que la organización religiosa ha conservado la nomenclatura en la lengua bot'una, (ver esquema 1).



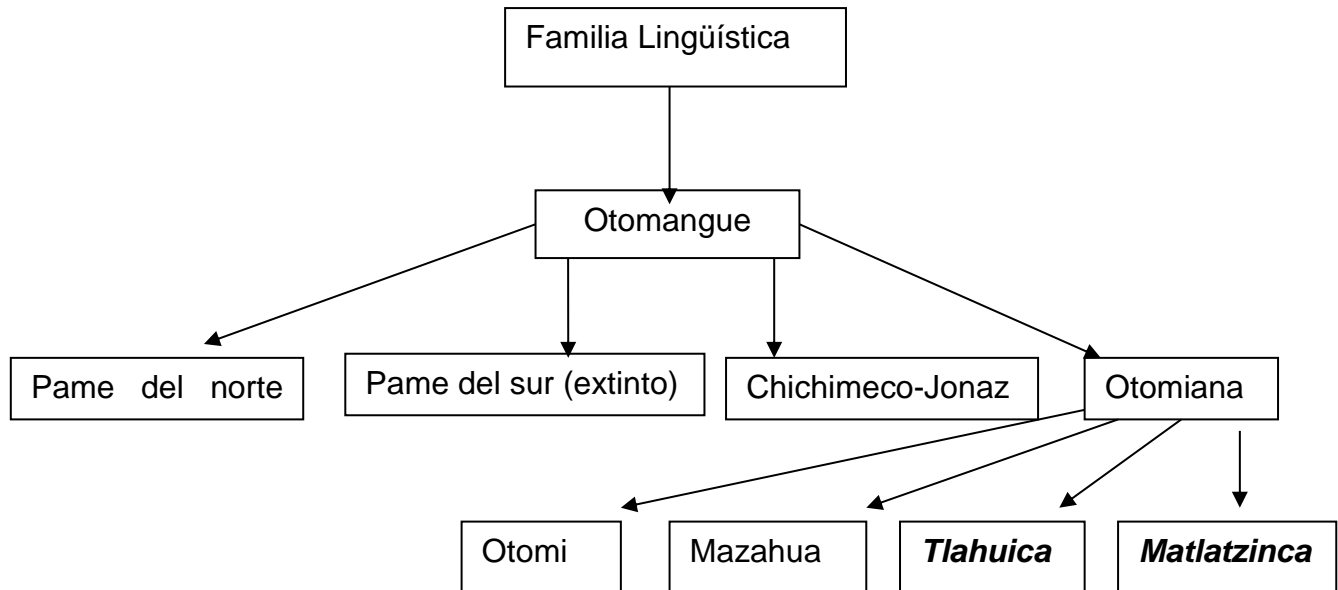
Esquema 1. Organización civil



Esquema 2. Organización religiosa

2.2. Situación sociolingüística

Los hablantes matlatzincas se autodenominan **bot'una** “**nuestro idioma**” “la idioma”. Dicha lengua pertenece a la familia otomangue, Bartholomew (1965) y a subfamilia otomí-pame, en la que hay cuatro familias, pame, jonaz, matlatzinca y otomazahua. El matlatzinca se subdivide en dos lenguas: el matlatzinca y el ocuilteco, éste último denominado actualmente tlahuica hablado en San Juan Atzingo.



Esquema 3. Familia lingüística otomangue

Como ya se ha mencionado, la lengua matlatzinca está catalogada como una lengua en alto riesgo de desaparición, se reconoce una población total de 1,435 (INEGI, 2010) habitantes, de los cuales 671 son hombres y 764 son mujeres, de éstos, el catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales en Riesgo de Desaparición (2012) registra 645 hablantes, mientras que el registro de entidades federativas de ‘Población de 3 años y más hablante de alguna lengua indígena por agrupación lingüística 2015 menciona 1330 hablantes. Como podemos ver las

cifras varían en gran proporción, y no se cuenta con datos exactos sobre el grado de dominio o el mantenimiento generacional.

Los hablantes mayores de 40 años comentan que cuando eran niños la lengua matlatzinca era hablada por todos y que muy pocas personas hablaban español, recuerdan que el único lugar en donde se hablaba este último era en la escuela, debido a que los maestros venían de otros lugares. También comentan que aprendieron español por inmersión, no recuerdan haber tenido clases para aprender esta lengua. Las personas mayores que asistieron a la escuela, dicen que sufrieron mucho ya que no podían hacer sus tareas o actividades dentro de clase, además de que se les dificultaba comunicarse con el maestro, muchos recuerdan que cuando hablaban en matlatzinca recibían castigos. Algunas personas recuerdan esta etapa como una época muy difícil.

En la actualidad la educación básica y media superior en la comunidad es en español y sólo en el jardín de niños 'Ninupi', ubicada en la colonia Buenos Aires, ofrece educación bilingüe, con el objetivo de seguir preservando la lengua y el fomento al uso en nuevos espacios. En este plantel se cuenta con una maestra que funge como directora y como maestra frente a grupo, esto hace su labor complicada y le es difícil lograr los objetivos. Los estudiantes egresados de este plantel, al pasar a la primaria no tienen continuidad en la enseñanza de la lengua matlatzinca, esto los lleva a una educación monolingüe en español.

Dentro de la comunidad se da un alto porcentaje de bilingüismo, de la cual el de mayor dominancia ha sido español-matlatzinca.

La lengua matlatzinca es más vital en los espacios de uso ritual, cambio de mayordomos, o en prácticas ancestrales de la comunidad, por ejemplo, en la recolecta de hongos, la faena, en la milpa, etc., dado que las personas que asisten a estas actividades son las personas mayores y la lengua de comunicación entre los adultos es el matlatzinca, además de que, en el caso de la agricultura o la recolecta, la flora y la fauna cuenta con nombre en la lengua y esto hace que la lengua se use con mayor frecuencia, así, los niños o jóvenes que asisten o participan, están inmersos a este contexto.

Por otra parte, los espacios en donde se habla en menor proporción la lengua es en las escuelas, como ya se ha mencionado los maestros no pertenecen a la comunidad y además las personas que asisten son padres de familias jóvenes que ya no tienen dominio del matlatzinca o en el mayor de los casos solo lo entienden pero ya no lo hablan, así también, en estos espacios nuevos difícilmente se cuenta con nombres en la lengua. Con base en lo anterior nos podemos dar cuenta de que el nivel de competencia de los habitantes de la comunidad puede variar mucho; algunos son bilingües coordinados, otros bilingües pasivos y otros monolingües en español.

En un estudio reciente (Marchand, 2017) sobre 'Las representaciones sociales de los matlatzincas sobre su lengua y el buen hablante de matlatzinca', se da cuenta de cómo los hablantes usan la lengua matlatzinca en su vida cotidiana, las actitudes que se presentan al hacer uso de la lengua y los diferentes espacios de uso. En la investigación de Marchand se identifican espacios en los que los hablantes jóvenes pueden ser bien aceptados, como es el caso de la milpa, en donde aún si un o una joven habla mezclando español y matlatzinca, su emisión es bien recibida, pero si un joven en un evento público se expone hablando en lengua matlatzinca, genera una crítica hacia la persona que hace uso de la lengua, ya que lo catalogan de no hablarla bien. Esto no necesariamente implica que esté hablando mal, sino más bien el estatus que tiene en la comunidad para poder ejercer dicha actividad. Esto nos habla de la forma en que la comunidad legitima los usos de la lengua según la generación y los espacios comunicativos. Pero la lengua matlatzinca sigue teniendo un gran prestigio en las estructuras tradicionales que organizan la comunidad ya que es obligatoria para quien asume un cargo.

También hemos notado que en la comunidad hay lugares donde se ha mantenido más viva la lengua y otros en los que se ha desplazado más rápido. Es el caso de la parte norte de la comunidad conocido como la Rinconada o en la lengua, Bemanejts'i, aquí se ha mantenido la lengua más viva y en donde podemos escuchar niños que se comunican en ella o que la entienden. Esto a diferencia de la parte sur de la comunidad, en la colonia Los Pinos y Buenos Aires

'Bebati', donde notamos que la población ya casi no se comunica en la lengua y que los niños ya no la entienden. Esto puede ser ocasionado por el contacto con personas que hablan el español, con personas que no son de la comunidad y en donde se tiene que usar el español como medio de comunicación, debido a lo alejado o cercano que se encuentre un lugar de las vías de comunicación.

Aunque no se ha hecho un estudio en el que se revise esta situación, la carretera que va de Toluca en dirección a Valle de Bravo y Temascaltepec, los habitantes han puesto negocios y la lengua que se usa es el español. En estas zonas, las personas mayores de 40 años hablan y entienden la lengua, aunque los contextos de uso varían. Para hablar con personas externas a la comunidad usan el español y con las personas de la comunidad hablan en matlatzinca, a menos que sepan que alguien no sabe hablar. Con las personas menores de 40 años la situación es muy diversa. Hay algunos que entienden la lengua pero sólo hablan en ciertos contextos, como cuando hay personas mayores para contestar algo o en una pequeña plática. Los más jóvenes también entienden pero no hablan la lengua. Los niños ya no aprenden a hablar matlatzinca y sólo oyen lo que dicen sus abuelos en la lengua. Hay algunas personas de más de 60 años que aprendieron a hablar primero el matlatzinca y después español, mientras que a sus hijos les enseñaron español y matlatzinca, y sus nietos hablan más español.

Como se ha mencionado, el desplazamiento es constante debido a diversos factores, como la migración, la educación monolingüe, la ubicación geográfica y los medios de comunicación, pero una de las principales, o como resultado de esto, es la no trasmisión de la lengua desde el seno familiar. Es así que podemos decir que la población mayor de 40 años son los que aún hablan la lengua de manera cotidiana con los adultos mayores o con los de su edad. En el caso de las personas de 30 a 39 años algunos hablan de manera fluida y en otros casos solo entiende, pero no hablan o conocen solo oraciones, pero no hablan de manera fluida, lo que podemos decir que son más hablantes pasivos, los jóvenes de 20 a 29 muy pocos son los que llegan a tener conversaciones fluidas o cortas con las personas mayores, algunos otros solo entienden, pero ya no producen o solo dicen palabras aisladas. Otra situación son los menores de 19 años, en su

mayoría ya no habla ni entiende la lengua y solo conoce vocabulario de manera aislada o en algunos casos solo las frases que son de mayor uso en la comunidad, como los saludos o preguntas frecuentes como *¿pojpujka nímama/papa?* ‘¿A dónde está tu mamá/papá?’, *¿pwantejuti?* ‘¿A dónde andas?’, etc. Y la respuesta es en español, o en el mayor de los casos no entienden nada. Debido a esto los adultos comienzan a comunicarse en español.

Marchand (2017), en su estudio, también menciona la preocupación que tienen las personas por la disminución de hablantes y la necesidad de poder tener alternativas para evitar que se siga desplazando pero también de cómo aunque los habitantes se preocupan y saben la importancia que tiene la lengua, las acciones cotidianas muestran otro tipo de reacción, por ejemplo que no enseñan o transmiten la lengua a los niños desde la casa. Este fenómeno se presenta en gran parte de la comunidad, ya que en algunas familias el caso es distinto, pero la lengua que domina es el español. Así, se necesita desarrollar estrategias que lleven a la reanudación de la transmisión generacional de la lengua por lo cual, como ya lo habíamos mencionado, la propuesta de talleres de desarrollo lingüístico que presentamos, se enmarca en un proyecto más amplio de revitalización lingüística y cultural. Por otro lado, en el caso del taller que se propone, nos dirigimos a niños que, como se vió en este apartado, presentan niveles diferentes de contacto con la lengua matlatzinca, algunos de ellos con competencias receptivas otros con ninguna competencia.

3. Propuesta

El objetivo de este apartado es el de presentar el diseño de las secuencias didácticas elaboradas para el desarrollo de la lengua matlatzinca dirigidas a los niños de la comunidad.

En él presentamos la fundamentación metodológica para el diseño de la propuesta, los pasos seguidos para su piloteo y reestructuración y las secuencias didácticas finales.

3.1. Fundamentación

3.1.1. Un enfoque comunicativo y accional en la enseñanza-aprendizaje de lenguas

A través del tiempo se han creado o adaptado diferentes principios teóricos-metodológicos para enseñanza-aprendizaje de lenguas, como primera o segunda lengua, principios que pueden enriquecer todas o sólo algunas de las habilidades productivas o receptivas, por ejemplo, en el método gramática-traducción el alumno sólo se enfoca en el uso de la L1 traduciendo literalmente a la lengua meta y utilizando listas de vocabulario. El enfoque comunicativo nace ante la necesidad de desarrollar las distintas destrezas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, comprensión escrita) que permitan las distintas formas de comunicarse entre los individuos, es decir, generar hipótesis a partir del conocimiento previo y así poder responder a una competencia lingüística que generen finalmente una comunicación significativa (Richards y Rodgers, 1986).

Durante el proceso de enseñanza-aprendizaje se debe considerar la diferencia entre una primera lengua (L1) y una segunda lengua (L2), la diferenciación y el uso de estas dos lenguas permitirá contextualizar al alumno en los distintos procesos de comunicación, entendiendo a una L1 como la primera lengua adquirida por los sujetos y a una L2 como la lengua adicional objeto de aprendizaje. Los procesos de enseñanza de una segunda lengua, en varios aspectos, son diferentes a los procesos de adquisición. En los procesos de enseñanza de una segunda lengua (matlatzinca) el alumno debe aprender a comunicarse en la lengua objeto apoyándose de las estructuras semánticas,

fonéticas y gramaticales de su primera lengua, y desarrollando estas mismas estructuras para la lengua objeto.

A partir de la idea de generar una comunicación significativa se crea el enfoque basado en tareas, en donde el docente planea y guía una serie de actividades contextualizadas que respondan a necesidades del alumno y que éste pueda desarrollar diferentes destrezas de manera secuenciada de manera práctica y dinámica. A este enfoque le interesa mantener la integridad del alumno y del docente, permitiendo así la formación de estudiantes críticos de su propio trabajo y asimismo del trabajo que realiza el auxiliar.

Richards y Rodgers (1986) mencionan que el enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua parte de la idea de que la lengua es comunicación. El objetivo de la enseñanza de la lengua es desarrollar lo que Hymes (1972) llama “competencia comunicativa”, la cual abarca varias subcompetencias: una competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia discursiva y competencia estratégica, se considera que la enseñanza comunicativa de la lengua es más un enfoque que un método, ésta llamó la atención de los que buscaban un enfoque más humanista en la enseñanza, en la que tuvieran mayor importancia los procesos interactivos de comunicación. Podemos decir que la enseñanza comunicativa es aquella que organiza las experiencias de aprendizaje en términos de actividades relevantes y tareas de real interés o necesidades del alumno, para que se capaciten en el uso de la lengua objeto para realizar acciones verdaderas en la interacción con otros hablantes de esa lengua, esto nos lleva a contextos de comunicación reales.

Los eventos se caracterizan por ser acciones que se desarrollan en un lugar en específico, en un tiempo determinado y en un espacio, en una situación comunicativa, los cuales tienen que lograr cubrir u obtener una meta, tienen una función comunicativa. Esto nos permite definir un evento comunicativo como los distintos acontecimientos de habla que permiten y pueden presentarse durante una situación comunicativa y a la meta comunicativa como el objetivo primordial que se quiere lograr al inicio de una situación comunicativa:

Como ejemplo podemos presentar una situación comunicativa, un contexto en el que es necesario encontrar una dirección, el evento comunicativo puede ser preguntarle directamente a alguien sobre la dirección de la Universidad Intercultural, y la respuesta que ofrece el receptor después de haberle preguntado. Si la respuesta que proporciona el receptor es correcta se estará cumpliendo la meta comunicativa requerida, pero si el receptor no proporciona la dirección correcta de la Universidad Intercultural automáticamente pasa a formularse un nuevo evento comunicativo donde se busca de la dirección correcta, el cual será requerido cuantas veces sea necesaria hasta lograr la meta.

Las situaciones comunicativas en la enseñanza de segundas lenguas tienen que ser analizadas cuidadosamente de acuerdo al nivel del alumno, esto con la finalidad de evitar confusión y la generación de falsas hipótesis al no tener conocimientos previos que respondan a su nivel. Realizar análisis lingüísticos es una tarea que le corresponde al docente para conocer el comportamiento de la lengua en sus diferentes formas y así generar la enseñanza de una lengua meta basada en situaciones comunicativas contextualizadas. En el caso de las lenguas originarias en México (INALI, 2010), en su mayoría, no existen suficientes análisis lingüísticos que permitan entender el comportamiento de la lengua, realizar estos análisis permitirá posteriormente utilizar e implementar el conocimiento en la enseñanza de la misma lengua, basado metodologías comunicativas que permitan desarrollar e implementar diferentes estrategias pedagógicas que ayuden a formar en el alumno un aprendizaje significativo contextualizado. El docente debe conocer y entender el funcionamiento de la lengua meta, este debe tener la habilidad de fusionar la parte lingüística y la parte pedagógica, siendo cuidadoso en la forma de enseñanza ya que puede caer en la enseñanza tradicionalista de la gramática y dejando de lado el enfoque comunicativo.

Tener en claro la graduación de las secuencias didácticas permite diseñar el objetivo a lograr, es decir, las metas a alcanzar con el alumno, donde éste desarrolle las habilidades productivas y receptoras. El plantear correctamente los objetivos permitirá monitorear el aprendizaje de los estudiantes. Más allá de conocer los avances del estudiante, al docente le permitirá visualizar las tareas

a realizar durante y después de las actividades correspondientes, de esta forma delimita y guía la secuencia de conocimiento en un determinado tiempo y espacio. Estos objetivos deben responder a las cuestiones culturales de la lengua. Toda secuencia didáctica a desarrollar debe contar con objetivos a corto, mediano y largo plazo de acuerdo a las exigencias del nivel de enseñanza.

3.1.2. El enfoque por tareas

El diseño de unidades didácticas mediante tareas, como las que plantea Javier Zanón J. (2010) comprende: 1) elección de tema o área de interés, 2) especificación de los objetivos de comunicación de la unidad, 3) planificación de la tarea final o serie de tareas finales, 4) especificación de los componentes temáticos y lingüísticos necesarios/deseables, 5) planificación de proceso: organización y secuenciación de tareas y reflexiones, 6) elaboración profesor-alumnos de las unidades didácticas y 7) la evaluación incorporada como parte del proceso de aprendizaje, para el logro de esta secuencia se plantean dos interrogantes esenciales antes de llevar a cabo el procedimiento, la primera ¿qué tarea(s) puede(n) demostrar consecución de los objetivos de comunicación especificados para la unidad y dos, ¿cómo pueden reflejarse los objetivos de una forma concreta a través de las tareas que realizaremos al final o hacia el final de la unidad?. Estas tareas deben demostrar en el alumno la capacidad de hacer algo concreto a través del lenguaje su nivel de dominio. Al finalizar un curso de enseñanza es importante evaluarle al aprendiz distintos aspectos, como su trabajo individual, su trabajo como miembro del grupo, el trabajo de sus compañeros y del profesor, los materiales utilizados y los procedimientos seguidos y los resultados obtenidos. Es importante mencionar que al finalizar el curso se tendrán que realizar ajustes a la unidad diseñada con base en los resultados obtenidos en el proceso de evaluación.

Dentro de la enseñanza de lenguas es fundamental la producción oral, al ser una de las habilidades más significativas para la consecución de las otras habilidades, para esto se considera importante que el estudiante se involucre con los hablantes nativos, cuando hay, fuera del salón de clase. Para que sean exitosas las actividades se deben considerar ciertas características como roles,

productos, procedimientos, información individual y retos, estas actividades tienen como propósito desarrollar una mejor competencia oral y a su vez motivar al estudiante para que se involucre en las diversas actividades. La realización de papeles o roles dentro de las actividades permite contextualizar al alumno en situaciones reales, una vez representado un rol se obtiene un producto, es decir, que cumple un propósito comunicativo oral o escrito con la intención de que el alumno pueda problematizarse y a su vez verse obligado a dar una solución al problema planteado, las posibilidades pueden ser diversas para lograr la meta, pero todas estas con un mismo fin. Lo anterior debe responder a un procedimiento que divide las actividades en pasos que expliquen cuál será el procedimiento a realizar, éstos pueden ser individuales o grupales, finalizando con discusiones y soluciones grupales, discutiendo las ventajas, desventajas y aspectos interesantes de la actividad, el poder trabajar en equipo satisface y complementa el vacío de información, es decir, que cada aprendiz puede tener cierta parte del conocimiento que probablemente el otro le pudiese hacer falta y de esta forma fortalecer el conocimiento lingüístico.

3.1.3. El ludismo en la enseñanza de lenguas

Hablar de actividad lúdica en la enseñanza de lenguas, resulta un tema muy interesante debido a que muchas de los maestros confunden con facilitar una actividad lúdica a un juego, pero en realidad son dos conceptos muy diferentes que se relacionan entre sí, cada uno de ellos puede jugar un papel muy importante en la enseñanza de una segunda lengua, para ello veremos un pequeño recorrido histórico del juego y posteriormente nos centraremos en las impericias de las actividades lúdicas y el juego para la enseñanza de lenguas.

La historia del juego

Se dice que el juego a lo largo de la historia siempre ha existido, en el que se desconoce su origen y que ha sido un campo de estudio para muchas disciplinas como la antropología, la sociología, la historia, la psicología, la educación y la enseñanza de lenguas extranjeras (Arias,2014).

Arias (2014), menciona que el juego se ha relacionado con muchas de las actividades del diario vivir del ser humano desde tiempos inmemorables, que en el

antiguo Egipto aparece por primera vez pinturas que logran dar testimonio de la práctica del juego en la vida cotidiana, el cual se asociaba al placer y a la diversión, en las que se registra la existencia de miniaturas de casas, armas y muñecas que servían para familiarizar a los niños con las posibles tareas que deberían realizar en el futuro. Desde este punto podemos decir que en las comunidades indígenas también el juego se relacionaba con las prácticas cotidianas y los roles de un hombre y una mujer, por poner un ejemplo, en el caso de los niños de la comunidad matlatzinca jugar a que alguien jala el arado y otro lleva la yunta, es claro ver que están jugando aprender una práctica de la comunidad, mientras que para las niñas jugar a la comidita o jugar a la casita, reflejando la actividad de una mujer adulta. Estas prácticas a lo largo de los años se han fomentado dentro de las comunidades, aunque no necesariamente se define como juego.

Arias (2014) retomando el diccionario, define el juego como una “actividad física o mental puramente gratuita cuyo único objetivo es el placer que procura” (Le Petit Robert, 1996: 1042). Según esta definición se refiere a la práctica que existe en tanto que provoque placer y diversión en dos niveles principalmente: el físico y el mental.

Cuando hablamos de actividad lúdica debemos tener en claro que no estamos hablando de lo mismo, ya que son dos palabras con significado distinto, como lo menciona Bonilla (1998) El concepto de lúdico es entonces mucho más vasto que el de juego. Coleccionar discos, hacer chistes, ver un partido de fútbol, son actividades humanas que se caracterizan por el placer que provocan; sin embargo, son actividades lúdicas, no juegos, pues carecen de un sistema de reglas.

Entonces podemos ver que el juego es metódico, puesto que debe realizarse en un momento y lugar determinados, y está provisto de un inicio y un final; en segundo lugar, en cuanto al papel de los jugadores, insiste en que las personas que participan son “de otra manera”, es decir que cada uno de ellos adopta un papel determinado que difiere de la realidad: Juan deja de ser Juan para convertirse en un policía o en un ladrón, por ejemplo. Esta actividad permite a

sus participantes ser otro, lo que sin duda hace del juego una actividad única, ya que además de la interacción, hay factores en el comportamiento de los jugadores que colaboran.

Para otros el juego es fantasía como dice Callois (citado por Isabel Guine, 2005: 9, en Arias I.,2014) en la que menciona diferentes tipos de actividades que conforma al juego, 1) Es una actividad libre: es decir, se parte del hecho de que el jugador juega porque así lo quiere, no porque se le obliga a hacerlo, 2)Es una actividad separada: en tanto se da en un lugar específico y en un momento dado, 3) Es una actividad incierta: el desarrollo y los resultados de un juego son inesperados, 4) Es una actividad que no produce: el juego no produce nada nuevo ni riqueza alguna, 5) Es una actividad regida por reglas y 6) Es una actividad ficticia: el juego y la vida real ocurren en contextos diferentes. Por tanto, el autor considera que el juego no funciona para la enseñanza de nuevo conocimiento.

Mientras que para otros el juego ha funcionado como vía para la enseñanza de valores, identidad y visiones distintas del mundo que no escapan de ningún ser humano. Por ser esta práctica parte de la cultura, todo ser humano sabe lo que es el juego y como consecuencia lo transmite de generación en generación, a niños y adultos.

El juego en la enseñanza de lenguas

El juego para muchos de los maestros de lengua ha sido una herramienta o un medio efectivo para que el niño se apropie de conocimientos de su entorno inmediato, es así como se trabaja con el material para la enseñanza de la lengua matlatzinca. Los juegos que se utilizan dentro de las sesiones funcionan como un elemento en el que el niño se apropie del juego y así también interactúe con los demás, esto de manera divertida.

Scheines (1999), citado por Arias (2014: 7), dice que la actividad pierde su esencia de diversión y placer en el momento en que se relaciona al aprendizaje, “Poner contenidos pedagógicos en los juegos de los chicos para que aprendan, es horroroso”, pero para otros autores el juego puede funcionar para las personas que no pueden estar en contacto con la cultura o se les dificulte viajar al lugar

donde se hable la L2. Entonces se puede decir que “El juego puede ser el momento en que se trabaje la interculturalidad. Esta característica es de especial interés para los profesores de lenguas extranjeras, puesto que el juego les permite reflexionar acerca de la cultura de los aprendices y de la cultura extranjera” (Arias I., 2014).

Es importante mencionar que los juegos que se trabajan en la enseñanza de lengua se realizan en la lengua meta, ya que muchos tienden a traducir y no se logra el objetivo de hacer una reflexión de la información que se está manejando durante las sesiones de lengua y esto no permite que el niño realice sus propias hipótesis antes, durante y después del juego.

Como parte fundamental de los principios del enfoque comunicativo es abordar los contenidos en lengua meta, para obtener las respuestas o los resultados espontáneos, tomando en cuenta las necesidades que tenga el aprendiz, ya que es libre de decir lo que quiere y así también poder trabajar todo aquello que vaya requiriendo.

Según Silva (1996), retomando a Arias (2014), esta metáfora lúdica, llamada comúnmente juego, está compuesta por cuatro niveles semánticos, a saber:

1. El material lúdico: objetos con los que se juega, tradicionales o no, abstractos o concretos.
2. Las estructuras lúdicas: las reglas del juego y el sentido que los jugadores le otorgan.
3. El contexto lúdico: Es el conjunto de circunstancias en las que se lleva a cabo el juego tomando en cuenta las variables socioculturales, la recepción individual y colectiva del juego.
4. La actitud lúdica: la actitud de los jugadores (y del docente) hacia el juego.

Los puntos antes mencionados los he considerado importantes ya que independientemente de la lengua que se trabaje, siempre es importante la pertinencia cultural, pero no podrá ser juego sin contener el **material lúdico**, material con el que se desarrollara la actividad, así también las **estructuras lúdicas**, es decir las reglas de interacción, tomando en cuenta que para muchos

casos no necesariamente se tiene que ganar, es decir, si juegas al columpio, no es necesario que gane algún participante, pero como regla esta que alguien empuje o bien que se impulse la misma persona y saber quién vuela más alto o bien puede ir acompañada de canto o números etc. Así también el **contexto lúdico** debe ser bien organizado o pensado dependiendo el juego que se quiera desarrollar, esto puede variar, ya que muchos de ellos son en el patio, en la mesa, en el piso, etc. Y por último la **actitud lúdica**, que se refiere a la buena disposición de los participantes y la actitud que se maneje en el desarrollo del juego, esto es muy importante ya que en muchos de los casos puede estar muy bien estructurado el juego y las reglas pueden ser impecables y el espacio puede ser el ideal, pero si la actitud de cualquiera de las partes no es la esperada el juego no puede ser divertido o en el mayor de los casos puede ser desagradable.

Podemos decir que el juego es mucho más que una actividad de clase, además de un rico recurso pedagógico y una estrategia con los que cuenta el profesor de lengua. Su valor reside en el intercambio de información real que propicia en el aula, ya que se trata de un recurso cuyo fundamento es la interacción y la comunicación entre los presentes.

El Juegos bajo el enfoque comunicativo

Dentro del material para la enseñanza del matlatzinca como segunda lengua se proponen juegos en el que se están trabajando las diferentes habilidades y de esta manera se promueve la comunicación en la lengua meta, dando un peso importante a las actividades lúdicas, generar un ambiente agradable para los niños, en muchos de los casos los alumnos no se dan cuenta de las habilidades que están desarrollando en el momento, ya que ese no es el objetivo, sino que interactúen y se comuniquen.

Las instrucciones mismas del juego o el defender una postura hace que se vuelva comunicativa la actividad, por ejemplo, decir te va, perdiste, me toca, gané, en ese momento el niño está comunicando, logrando que los demás comprendan el mensaje sin necesidad de hacer una traducción o decir una frase más elaborada, el simple hecho de hacer juegos se vuelve una actividad comunicativa.

Los juegos en su mayoría son tareas a resolver en equipo, esto dependerá de las habilidades que tenga cada uno de los alumnos, en el transcurso del juego se van ayudando para no hacer trampa o corregir los errores, dado esto se vuelve colectivo, así hasta finalizar con el juego.

Al paso de las sesiones los niños tienen más dominio de la lengua y conocen mejor las reglas del juego, esto hace que las reglas se vayan poniendo más estrictas debido a que ya en un momento se dio la oportunidad de hacerlo más lento y al paso se tiene que ir haciendo más ágil y dinámica la actividad.

Como ya se ha mencionado anteriormente al desarrollar juegos para la enseñanza de lenguas es importante considerar la pertinencia de los juegos considerar la cultura, y esto va más enfocado a las reglas de participación, debido a que para muchas lenguas el termino ganar no aplica necesariamente en el juego, es el caso de la lengua matlatzinca que para decir ganar hay dos formas, una que se dice **totok'i** que se aplica no necesariamente con el afán de ganar a otro, sino por tener ciertas habilidades o por tener una estrategia que permitió ganar, por ejemplo, cuando uno va caminado y pasa una persona a lado más veloz y llega a su destino más rápido dice **totok'i**, o bien en otro contexto, cuando dos personas inicial su trabajo en el terreno a cortar avena y uno de ellos termina primero su tramo al finalizar dice totok'i. Mientras que cuando se trata de un juego como cartas, futbol, canicas, trompo, etc. En la que hay un premio o un perdedor se utiliza la palabra **tajbetoota**, esto indica que gane algo o he vencido al contrincante. Por eso es importante tener en cuenta el uso de estos dos temimos en los diferentes contextos, es aquí a donde ponemos a consideración la pertinencia cultural, ya que quizás en otras lenguas el termino jugar o ganar no sean términos que se usen específicamente en el juego o para vencer a alguien.

El juego como estrategia didáctica

Hablando de enseñanza, el juego como ya se ha venido mencionando es una pieza clave en el desarrollo integral del niño ya que guarda conexiones sistemáticas con lo que no es juego, es decir, con el desarrollo del ser humano en otros planos como son la creatividad, la solución de problemas, el aprendizaje de

papeles sociales. El juego no es sólo una posibilidad de autoexpresión para los niños, sino también de autodescubrimiento, exploración y experimentación con sensaciones, movimientos, relaciones, a través de las cuales llegan a conocerse a sí mismos y a formar conceptos sobre el mundo (Garaigordobil, 2008). Así también podemos decir que el juego potencia el desarrollo del cuerpo y de los sentidos, pero además, los niños jugando aprenden a desarrollar lo intelectual, la imaginación, la creatividad, etc. El juego siempre es una actividad creadora, un trabajo de construcción y creación, incluso cuando los niños juegan a imitar la realidad la construyen internamente donde experimentan diversas formas de combinar el lenguaje, el pensamiento y la fantasía.

El juego potencia el desarrollo del lenguaje, por otro lado, el niño necesita expresarse y comprender, nombrar objeto de su entorno o de su vida cotidiana, lo que abre un gran campo de expansión lingüística.

En la enseñanza de lengua es importante decir que el juego llama a la relación entre los niños y niñas que buscan a otras personas para llevar a cabo diversas actividades y se socialicen en este proceso, además sólo puede llegar a ser juego por la relación entre ellos, por tanto el juego es un importante instrumento de socialización y de comunicación

Por esto el material para el desarrollo de la lengua matlatzinca, está considerado como herramienta fundamental en el desarrollo del lenguaje de los niños de la comunidad, de esta manera se propone que las actividades sean lúdicas y se refuercen por medio del juego.

Dentro del material podemos encontrar diversos juegos, uno de ellos son adaptados a la lengua matlatzinca, es decir que ya existen en español y que algunos de ellos ya son conocidos por los niños de la comunidad y que solo se adaptan a la lengua, un ejemplo de ellos es la lotería, el domino, rompecabezas, entre otros. Otros de ellos son los juegos de innovación, los cuales aunque existen son recreados, con nuevas reglas, por nosotros, tomando en cuenta que son pertinentes para la función comunicativa y para la lengua y la cultura, por mencionar un ejemplo es el juego de la Ruleta de los momentos del día, dicho juego consiste en poder decir las actividades cotidianas del niño, tomando en

cuenta la división de los momentos del día en la cosmovisión matlatzinca. Dicho juego tiene como finalidad poder decir las actividades que realizan los niños, pero más allá de eso, tiene como propósito que reflexionen sobre cómo se concibe el tiempo en la cultura matlatzinca.

3.1.4. La determinación de niveles de enseñanza

En la enseñanza de lenguas, como en otras áreas se está dando un trabajo con base en estándares de competencias. Loeza (2009) hace la siguiente distinción:

Un estándar de contenido se refiere al conocimiento o destreza que un estudiante debe poseer dentro de una dada materia. Los estándares de contenido responden a la siguiente pregunta: ¿Qué es lo esencial que un estudiante debe saber o poder hacer dentro de tal materia? En cambio, los estándares de desempeño aluden al nivel de aptitud que un estudiante debe adquirir para considerarse competente en dicha materia. Se debe responder a la siguiente pregunta cuando se habla de un estándar de desempeño: ¿Qué nivel de aptitud o competencia debe adquirir un estudiante para considerarse que ha dominado un área curricular o destreza? (Loeza, 2009: p.16)

Los estándares en la enseñanza de lenguas adicionales o segundas lenguas, se refieren a la posibilidad que tiene un aprendiz de entablar una comunicación efectiva en la lengua meta y es en ese sentido que se utiliza en este documento. Pues el dominio de lengua nace a partir de niveles, la forma gradual en que el alumno irá adquiriendo las destrezas que le permitirán en un momento dado alcanzar dicha posibilidad de comunicarse en la lengua que está estudiando.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCERL, 2002), es un instrumento para normar las políticas de certificación de lenguas con la finalidad de poder posicionar las lenguas a un mismo nivel y estas puedan ser enseñadas y evaluadas a partir de parámetros o niveles. Estas políticas no sólo se han llevado a cabo para la certificación de lenguas sino para otros campos disciplinarios y profesionales con la finalidad de permitir la movilidad profesional y universitaria al interior de la Comunidad.

El MCERL se dio así mismo como objetivo promover el plurilingüismo dando lugar al desarrollo y la mejora de la enseñanza de lenguas nacionales y regionales al proponer una guía en la construcción de programas de enseñanza. El marco común propone una serie de descriptores graduados de lo que un

alumno de lenguas tiene que “poder hacer” para pasar de un nivel a otro. Estos descriptores están redactados en términos de lo que puede hacer y no de lo que el alumno no puede hacer con la finalidad de orientar al mismo tiempo la elaboración de objetivos de enseñanza. (MCRL) Los descriptores de lenguas definen tareas concretas del tipo: puede entender textos sencillos sobre temas de su interés o puede escribir textos cortos sobre temas que le son familiares. Dichos descriptores generales van graduando las competencias y están redactados de manera general para que cada lengua trabajada vaya elaborando sus propios contenidos a la hora de hacer los programas. A continuación se muestran la propuesta del MCERL en la que se divide en tres macroniveles que se subdividen, cada uno de ellos, en otros dos. Estos niveles son resumidos en el siguiente cuadro:

Experimentado	C2	<p>Puede entender sin esfuerzo todo lo que lee o escucha.</p> <p>Puede restituir hechos y argumentos de diferentes fuentes escritas y orales resumiéndolas de forma coherente</p> <p>Puede expresarse espontánea y fluidamente de forma precisa y expresar matices de sentido sobre temas complejos.</p>
	C1	<p>Puede entender una gama extensa de textos largos y exigentes, así como aprehender significados implícitos.</p> <p>Puede expresarse espontánea y fluidamente sin tener que buscar demasiado los medios que necesita</p> <p>Puede utilizar la lengua de manera eficaz y flexible en su vida social, profesional o académica</p> <p>Puede hablar de temas complejos de manera clara y bien estructurada y manifestar control de la organización, articulación y cohesión de su discurso.</p>
Independiente	B2	<p>Puede entender el contenido esencial de los temas concretos o abstractos de un texto complejo y la argumentación técnica de su especialidad.</p> <p>Puede comunicar con un cierto grado de espontaneidad y comodidad en una conversación con un locutor nativo en una situación sin tensiones.</p> <p>Puede expresarse de manera clara y detallada sobre una gama diversa de temas, dar una opinión sobre un tema de actualidad y exponer las ventajas y las desventajas así como las diferentes posibilidades.</p>
	B1	<p>Puede entender los puntos esenciales de un discurso sobre cuestiones familiares en el trabajo, escuela y diversión, emitido de forma clara y en lengua estándar</p>

		<p>Puede desenvolverse en la mayor parte de situaciones encontradas en un viaje a la región en que la lengua es hablada.</p> <p>Puede producir un discurso simple y coherente sobre temas familiares y en dominios de su interés.</p> <p>Puede narrar un evento, una experiencia o un sueño, describir una esperanza o un objetivo y exponer las razones o explicaciones de un proyecto o de una idea.</p>
Elemental	A2	<p>Puede entender frases aisladas o expresiones frecuentemente utilizadas sobre contextos de su entorno y prioridad (por ejemplo, informaciones personales y familiares simples, compras, situaciones de proximidad como el trabajo)</p> <p>Puede comunicarse en tareas simples y habituales en intercambios simples y directos sobre temas familiares y habituales.</p> <p>Puede describir con medios lingüísticos simples su formación, su contexto inmediato y evocar temas que corresponden a necesidades inmediatas.</p>
	A1	<p>Puede entender y utilizar expresiones familiares y cotidianas así como enunciados simples dirigidos a necesidades inmediatas y concretas.</p> <p>Puede presentarse o presentar a alguien y pedir (preguntar) a otras personas informaciones sobre su persona (Por ejemplo, lugar de residencia, conocidos, pertenencias) y puede responder al mismo tipo de preguntas.</p> <p>Puede comunicarse de manera simple si el interlocutor habla lentamente y se muestra cooperativo.</p>

Tabla 3. Niveles y descriptores. (MCER, 2002)

El Marco es una herramienta para una aproximación común en el dominio cultural para contribuir a un mejor conocimiento de los otros, pasando así a una lógica de dominio total o casi total de una o varias lenguas para la interacción entre diferentes lenguas. Es, en este sentido, una herramienta de promoción del plurilingüismo.

Como pudimos observar en el cuadro anterior el Marco introduce tres niveles generales subdivididos en seis niveles comunes: (de A1 a C2), como en el siguiente cuadro se muestra;

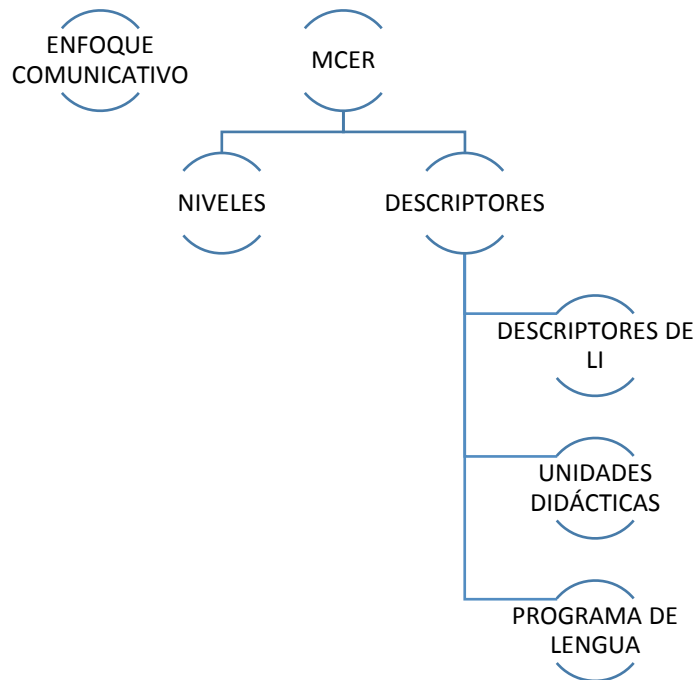
Usuario básico (elemental)		B Usuario independiente (Autónomo)		C Usuario competente (experimentado)	
A1	A2	B1	B2	C1	C2

acceso introdutorio	plataforma intermediario	umbral	avanzado independiente	dominio operativo eficaz autónomo	maestría
Primaria	Secundaria	final de secundaria	bachillerato		

Tabla 4. Niveles generales subdivididos en seis niveles. (MCER, 2002)

De estos niveles globales, el taller para el desarrollo de la lengua matlatzinca a niños de la comunidad de San Francisco Oxtotilpan, se posiciona en el nivel A1, donde el usuario de la lengua se encuentra en un nivel elemental o introductorio, donde el proceso es de descubrimiento o de acceso. Aunque lejos de ser una nivel de descubrimiento de la lengua, en el caso de los niños matlatzincas se trata de que reflexionen sobre la cultura en la que día a día interactúan en la comunidad, además de estar en contacto con la lengua como agentes pasivos, este nivel se vuelve de activación lejos de ser un nivel de acceso. Cabe mencionar que dentro del proyecto 'Fortalecimiento a las prácticas de enseñanza-aprendizaje de lenguas indígenas como segundas lenguas' algunas de las lenguas ya se encuentran en un nivel A2.

A continuación se muestra como a partir de un referente general para la enseñanza de lenguas (MCER), se desprenden los niveles comunes de referencia y sus descriptores, partiendo de ello nacen los descriptores para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas mencionados en el cuadro anterior y el desarrollo de las unidades didácticas, en donde se trabaja todo el desarrollo del material y su piloteo del mismo para definir por ultimo un programa de lengua aprobado, en este caso el programa para la enseñanza de la lengua matlatzinca como segunda lenguas, en el que se especifican los contenidos y sus descriptores en específico de dicha lengua.



Esquema 4. Construcción de programa de lengua

Durante el desarrollo del material para la enseñanza de la lengua matlatzinca se ha considerado que las actividades, aunque están diseñadas con una cierta graduación en cuanto al grado de dificultad, se propone la inmersión en la lengua, cuanto más que muchos de los niños cuentan con competencias de recepción. Además de que el hecho de que la mayoría de las actividades consistan en juegos, no permite prever realmente los recursos del lenguaje que necesitarán los niños en la interacción lúdica. Los contextos comunicativos que se ofrecen son en su mayoría los del salón y los necesarios al juego, aunque se promueve la reflexión sobre la cultura en la que están inmersos los niños, sobre todo a través de la interacción con los hablantes en los proyectos. También se abordan algunos contenidos de diversidad cultural que permiten que los niños reconozcan otras realidades culturales y lingüísticas.

A lo largo de las sesiones el materia va tomando en cuenta las competencias que el alumno va desarrollando y esto lo va volviendo más rico en contenido, permitiendo el desarrollo de nuevas habilidades y así mismo logrando una comunicación más enriquecida.

3.2. Metodología para el diseño

El material para el desarrollo de la lengua matlatzinca, toma como referente los descriptores desarrollados dentro del proyecto ‘Fortalecimiento a las prácticas de enseñanza-aprendizaje de lenguas indígenas como segundas lenguas’, el cual se está desarrollando para el nivel A1, se centra principalmente en 1) comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. 2) Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. 3) Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar (MCER 2002: 26). Partiendo de esto surgen los siguientes descriptores para la enseñanza de las lenguas indígenas como segundas lenguas.

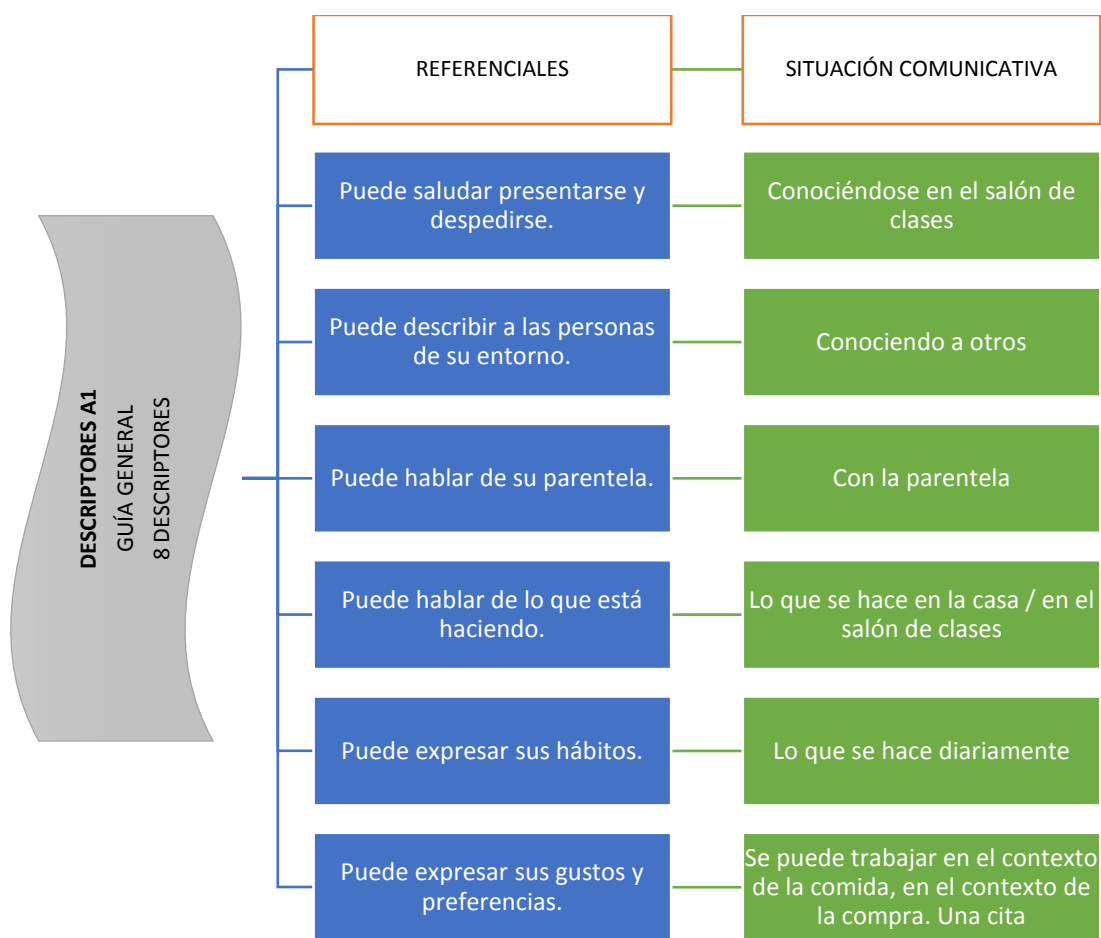


Tabla 5. Descriptores A1

Tomando como guía los descriptores ya mencionados se inicia con el desarrollo de las unidades didácticas en las que se considera importante situarnos en las diferentes situaciones comunicativas que se presentan en la comunidad matlatzinca y así partir con el diseño y elaboración del material para la enseñanza de lengua matlatzinca como segunda lengua.

Con base en este referente general para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas, desarrollado en el proyecto 'Fortalecimiento a las prácticas de enseñanza-aprendizaje de lenguas indígenas como segundas lenguas', se comienza a desarrollar el material para la enseñanza de la lengua matlatzinca como segunda lengua, en el que a partir de situaciones comunicativas, eventos comunicativos y funciones comunicativas se diseñan las unidades.

3.2.1. Situación, evento y función comunicativa

Las situaciones comunicativas se caracterizan por ser acciones que se desarrollan en un lugar en específico, en un tiempo determinado y en un espacio donde se presentan diversas funciones comunicativas, las cuales tienen que lograr cubrir eventos comunicativos de esa misma situación y poder obtener una meta, es decir, la función comunicativa son las distintas acciones que se tienen y se utilizan de distintas maneras para llegar a la misma meta, esto nos permite definir a un evento comunicativo como los distintos acontecimientos de habla que permitan y puedan presentarse durante una situación comunicativa y así poder definir a la meta comunicativa como el objetivo primordial que se quiere lograr al inicio de una situación comunicativa:

Como ejemplo podemos presentar una situación comunicativa al preguntar una dirección, donde el evento comunicativo puede ser preguntarle directamente a alguien sobre la dirección de la Universidad Intercultural, como función comunicativa es la respuesta que ofrece el receptor después de haberle preguntado la dirección, si la respuesta que proporciona el receptor es correcta se estará cumpliendo la meta comunicativa requerida, pero si el receptor no proporciona la dirección correcta de la Universidad Intercultural automáticamente pasa a formularse un nuevo evento comunicativo donde se busca de la dirección correcta, el cual será requerido cuantas veces sea necesario hasta lograr la meta.

Las situaciones comunicativas en la enseñanza de segundas lenguas tienen que ser analizadas cuidadosamente de acuerdo al nivel del alumno, esto con la finalidad de evitar confusión y la generación de falsas hipótesis al no tener conocimientos previos que respondan a su nivel. Realizar análisis lingüísticos es una tarea que le corresponde al docente para conocer el comportamiento de la lengua en sus diferentes formas y así generar la enseñanza de una lengua meta basada en situaciones comunicativas contextualizadas. En el caso de las lenguas originarias en México (INALI, 2010), en su mayoría, no existen suficientes análisis lingüísticos que permitan entender el comportamiento de la lengua, realizar estos análisis permitirá posteriormente utilizar e implementar el conocimiento en la enseñanza de la misma lengua, basado metodologías comunicativas que permitan desarrollar e implementar diferentes estrategias pedagógicas que ayuden a formar en el alumno un aprendizaje significativo contextualizado. El docente debe conocer y entender el funcionamiento de la lengua meta, este debe tener la habilidad de fusionar la parte lingüística y la parte pedagógica, siendo cuidadoso en la forma de enseñanza ya que puede caer en la enseñanza tradicionalista de la gramática y dejando de lado el enfoque comunicativo.

3.2.2 Determinación del proyecto

En la elaboración del taller para el desarrollo de la lengua a niños de la comunidad de San Francisco Oxtotilpan, opto por trabajar con el referente general para la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas, con la idea de diseñar secuencias para una enseñanza comunicativa de lenguas, como ya lo habíamos mencionado, éste requiere identificar contextos de uso de la lengua-meta en los cuales se podrán desarrollar las funciones comunicativas planteadas por los descriptores de competencias e identificar en los recursos lingüísticos que necesitarán los aprendices para desenvolverse en la situación comunicativa planteada, de todo esto siempre cuidando el contexto en el que se estaba desarrollando, es decir, que el desarrollo de actividades tenían que estar pensadas para los niños de la comunidad de habla y cuidando que las secuencias tengan pertinencia cultural y lingüística, de manera lúdica y dinámica.

La determinación de proyectos y no unidades o lecciones en el material, es con la finalidad de que el aprendiz después de haber obtenido las herramientas necesarias para desenvolverse en ciertas situaciones de la comunidad, el niño sea capaz de ir a la comunidad y desarrollar tareas específicas o actividades que impliquen aplicar aquellos conocimientos obtenidos dentro del taller, de esta manera tener una vinculación con la comunidad y evitar que la lengua solo se quede en el salón de clase, además de promover el uso de la lengua entre los niños y los adultos, para promover que se retome la comunicación en lengua con la comunidad.

Esta fue uno de los principales motivos por lo que se optó desarrollar un material en el que se vincularan los hablantes con los aprendices de la lengua, y así promover la transmisión generacional. Otras de las razones por lo que se optó trabajar con niños de la comunidad, es porque se cree en la comunidad que los niños ya no la quieren aprender y por ende se les deja de transmitir la lengua, es así que después de varios intentos de borrador se desarrolla el fichero para la enseñanza de la lengua matlatzinca como segunda lengua, en la que se pretende que los niños hablen la lengua y la usen con los hablantes.

Los cursos son lúdicos y dinámicos, como ya se mencionó en capítulos anteriores, pero es importante tener claro que la graduación de las secuencias didácticas permite diseñar objetivos concretos, en este caso tener presente las competencias que va a desarrollar el alumno como se muestra en los descriptores, donde tienen lugar las habilidades productivas y receptoras. El plantear correctamente los objetivos permitirá monitorear el aprendizaje de los estudiantes.

Más allá de conocer el los avances del estudiante, al docente le permitirá visualizar las tareas a realizar durante y después de las actividades correspondientes, de esta forma delimita y guía la secuencia de conocimiento en un determinado tiempo y espacio. Estos objetivos deben responder a las cuestiones culturales de la lengua. Toda secuencia didáctica a desarrollar debe contar con objetivos a corto, mediano y largo plazo de acuerdo a las exigencias del nivel de enseñanza, para este material se enfoca en el nivel A1.

3.3. Metodología de intervención

Como ya se mencionó, los diseños de secuencias didácticas se sometieron al piloto para poder evaluar resultados y decidir las modificaciones necesarias. En este apartado presentamos el proceso seguido para llegar a la propuesta final.

3.3.1. El curso piloto

En 2012, se llevó a cabo un balance parcial de la implementación del enfoque comunicativo en la enseñanza de las lenguas indígenas, por lo que resultan nuevas problemáticas en el trayecto, pero, sin dejar a un lado las diferentes ventajas que se han obtenido. Asimismo, la revisión de esta etapa nos ha llevado a tomar importantes acuerdos en torno a las metas y resultados planteados, considerar la urgencia de los cursos de lengua matlatzinca como proceso diferenciado del resto de los cursos-piloto que se están implementando, ya que por la situación sociolingüística y el público asistente, los avances y resultados en esta lengua puede desvirtuarse en comparación con el resto de las lenguas.



En un primer momento, en el 2013 se inicia el piloto con una primera propuesta de material para la enseñanza del matlatzinca como segunda lengua, dirigido a un público infantil, dicho material estaba conformado por la Unidad I: conociéndonos, Unidad II: Lo que hago todos los días y la

Unidas III: lo que me gusta y lo que no me gusta, este material estaba conformado por el material del alumno y guía del facilitador, basadas en el modelo de la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas, con las características de atender a público adulto interesado en aprender una lengua indígena como segunda lengua y que no precisamente perteneciera a la comunidad de habla, para poder conocer la funcionalidad del material. Este primer piloto se llevó a

cabo en la Escuela primaria Emiliano Zapara, ubicada en la comunidad, pero nos percatamos que el material no cumplía con todas las necesidades de los niños, ya que estaban pensadas desde la lógica del trabajo con adultos extranjeros a la comunidad.

En este piloteo se inscribió un total de 40 alumnos, debido a que era un grupo extenso, se dividió en dos grupos. Unos asistían los días viernes y otros el día sábado. Al finalizar el piloteo, sólo culminaron 23 alumnos, 10 el día viernes y 13 el día sábado. Dicho piloteo tenía una duración de 90 minutos por sesión, lo cual lo hace una clase pesada y con pérdida de interés debido a que algunas investigaciones muestran que con el método de aprendizaje de los alumnos recuerdan el 90% de lo que dicen o aprenden si al mismo tiempo afectan alguna actividad práctica pero recuerdan solo el 50% de lo que ven y oyen y el 70% de lo que dicen. Felder y Henriques (1995) afirman por lo tanto que el mejor método es combinar dos o más de los estilos de aprendizaje con los cuales los alumnos conservan el mayor tanto por ciento de la información (p.28-29). Citado por Camilla Ledin y Ann-Sofie Målgren (2011).

Pues, como se había mencionado el material aún estaba pensado para otro público y los resultados fueron limitados.

Piloteo	Viernes	Sábado
Horario	16:00 – 17:30 hrs.	10:00 – 11:30 hrs.

	Nombre
1.	Brenda López González
2.	Ana Lizeth Martinez de la Cruz
3.	Dulce Alejandra Pablo Infante
4.	Rocío Jazmín Díaz García
5.	Ángel Díaz Benítez
6.	Jair Mejía Díaz
7.	Jazmín Hernández González
8.	Marco Antonio Hernández
9.	Brayan Izael Díaz Pedroza

10.	Angélica Pablo Infante
11.	Cintia Guadalupe Benítez
12.	Esmeralda Martínez Carraza
13.	María Isabel Avilés Pineda
14.	Wendy Hernández González
15.	Nancy Alejandra Pedroza Velázquez
16.	Jazmín Padilla Benítez
17.	Brenda Jazmín Domínguez Lujan
18.	Raúl Benítez Martínez
19.	Naomi Gabriela Hernández
20.	Diego Peñaloza Martínez
21.	Luis Enrique Mejía
22.	Guadalupe Mejía
23.	Maritza Mejía Díaz
24.	Dulce Díaz Pedroza
25.	Maabi Díaz Benítez

Tabla 6. Lista de alumnos 2013



En 2014 se trabaja un segundo piloteo en la que se trabajarían las primeras tres unidades trabajadas anteriormente y se diseñarían nuevas unidades. Dentro de este periodo se realizaron los ajustes necesarios observados en el primer piloteo, por ejemplo, la implementación de materiales lúdicos y el trabajo con materiales de mayor atracción para los niños. Para su aplicación se trabajó en la Casa de Cultura

Matlatzinca, ubicada en el centro de San Francisco Oxtotilpan, Temascaltepec, Estado de México.

Se tuvo en un total de 52 niños inscritos. Todos los participantes son de distintas edades, para ello se hizo un registro donde se muestra el nombre de los alumnos y su edad.

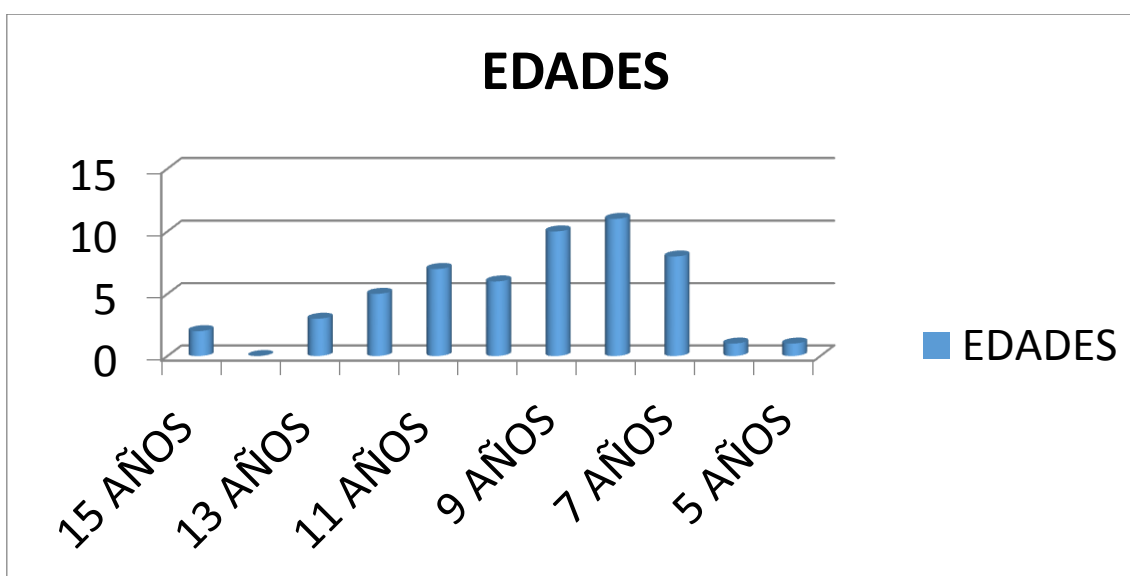
No	NOMBRE	EDAD
1.	Lourdes Padilla Valdez	6
2.	Brian González Gama	7
3.	Dulce María Pérez Díaz	7
4.	Fernando Martínez Blas	7
5.	Guadalupe Urbina Martínez	7
6.	Luis Ángel Martínez Martínez	7
7.	María de los Ángeles Benites Flores	7
8.	Maritza Joseline Mejía Díaz	7
9.	Paulina Valdez Domínguez	7
10.	Alexis Leonardo García Castillo	8
11.	Eliza Martínez de la Cruz	8
12.	Esmeralda Rodríguez Hernández	8
13.	Estrella Ramírez Flores	8
14.	Fabián Benítez Gonzales	8
15.	Jesica Jazmín Benítez Flores	8
16.	Karla Valdez Domínguez	8
17.	Lucero Ramírez Pedroza	8
18.	Maabi Díaz Benítez	8
19.	Naomi Gabriela Hernández Ortega	8
20.	Perla Lucero Urbina Flores	8
21.	Ángel David López Pedroza	9

22.	Carla Estrada Martínez	9
23.	Carolina Bastida Escobar	9
24.	Cintia Yareli Martínez Cortes	9
25.	Eduardo González Gama	9
26.	Evelin Padilla Valdez	9
27.	Imanol Hernández Reyes	9
28.	Jair Peña Santana	9
29.	Jesús Rico Zepeda	9
30.	Ulises Daniel Martínez Martínez	9
31.	Eduardo López Escobar	10
32.	Jair Mejía Díaz	10
33.	Luis Uriel Flores Gonzales	10
34.	Luis Uriel Flores Gonzales	10
35.	Miriam López Valdez	10
36.	Omar García Molina	10
37.	Aldo Yersair Padilla Flores	11
38.	Ángel Díaz Benítez	11
39.	Ángel Salvador González Vázquez	11
40.	Cristian Yair Flores Pablo	11
41.	Diana Itzel Avilés Benites	11
42.	Fernando Ramírez Pedroza	11
43.	Jeraldin Escobar Martínez	11
44.	Aldair González Vázquez	12
45.	Emanuel Hernández Reyes	12
46.	Erik Jeobany García Castillo	12
47.	Ivonne Reinalda Padilla Pérez	12

48.	Mario Valdez Valdez	12
49.	Brayan Díaz Pedraza	13
50.	Jimena Martínez Pérez	13
51.	Roció Jazmín Díaz García	13
52.	Alexis Martínez Hernández	15

Tabla 7. Lista de alumno 2014 (elaboración propia).

En la siguiente gráfica presentamos un concentrado de la edad de los niños inscritos en el curso-taller:



Gráfica 3. Edad de niños en el curso-piloto bot'una

En vista de que era una cantidad muy elevada para este tipo de clases, se consideró hacer dos grupos uniformes tomando en cuenta las edades de los niños, y así poder asignar los horarios correspondientes:

Primer grupo conformado por alumnos de 6-9 años

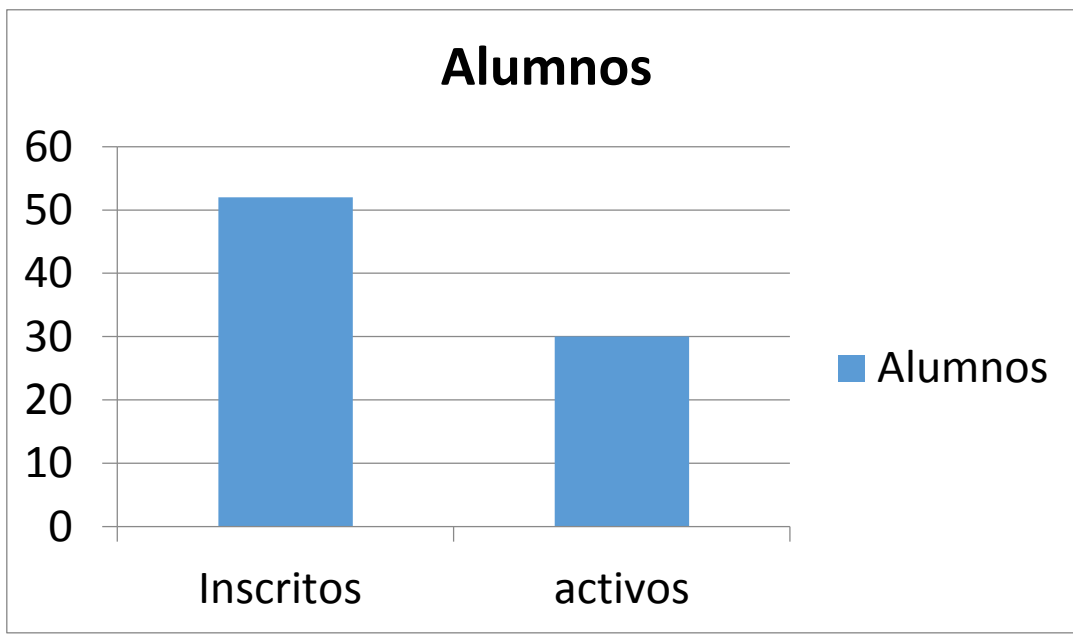
Horario		
Viernes	14:00 horas	15:30 horas
Sábado	10:30 horas	12:00 horas

Segundo grupo conformado por alumnos de 9-15 años

Horario		
Viernes	16:00 hrs.	17:30 hrs.
Sábado	9:00 hrs.	10:30 hrs.

Tabla 8. Horarios de clases matlatzinca (elaboración propia).

En el trayecto del piloteo se da una pequeña deserción hasta llegar al final con 27 alumnos que terminaron de forma voluntaria.



Grafica 4. Alumnos inscritos a curso-piloto bot'una

Como podemos ver en la gráfica el nivel de deserción de los alumnos voluntarios es menor al 50%.

Posteriormente en un tercer piloteo, en el 2015, se hizo notar que el trabajo que se estaba realizando con los niños y el desarrollo de los materiales tenían que replantearse debido al enfoque y al contexto en el que se estaba desarrollando las sesiones, para ello era necesario trabajar en su totalidad, bajo un diseño que permitiera el aprendizaje mediante la actividad lúdica y a su vez la adquisición de la lengua, es decir, que los niños aprendan y adquieran la lengua de manera divertida. Así, tomando en cuenta las necesidades de los estudiantes y el contexto



en el que se desenvuelven los estudiantes, en el 2015 se optó por desarrollar las fichas didácticas, con el propósito de poder incluir el juego y las actividades lúdicas para el desarrollo del lenguaje, de esta manera proponiendo un nuevo diseño y adecuación de contenidos.

Una de las características principales del material, es que dentro de las fichas se incluyen las diferentes habilidades y/o competencias que el alumno va a desarrollar, además de que se dice la manera en la que el facilitador de lengua puede trabajar la ficha y las variables que puede tener si es el caso.

El material del alumno es amplio y diverso, considerando que las actividades son lúdicas en su mayoría, esto impulsa a desarrollar una serie de actividades que no solo son juegos sino también laminas para ambientar el aula, libros de lectura, material recortable, material para pintar o escribir. Esto con la finalidad de ofrecer una serie de actividades que permitan tener a los niños en diferentes dinámicas haciendo uso de la lengua meta, generando un ambiente agradable y atractivo.

Sin duda la etapa de “piloteo” constituye un momento crucial en el desarrollo del proyecto, toda vez que es a partir de la práctica que se pueden valorar con mayor certeza la aplicabilidad y ventajas del enfoque propuesto, así como el esbozo y desarrollo de metodologías específicas acordes a las necesidades de cada lengua.

En este sentido, se espera que al finalizar los cursos-piloto, se cuente con elementos que permitan valorar la viabilidad, alcance, necesidades, problemáticas y logros que permite la práctica de enseñanza desde un enfoque comunicativo, como el que sustenta el presente proyecto. Y, a partir de una experiencia práctica,

valorar con elementos concretos la propuesta de referenciales de enseñanza que plantea el

Marco Común Europeo en la generación de una propuesta de enseñanza de lenguas indígenas.

Con la finalidad de poder aprobar las fichas y realizar ajustes o cambios en las actividades se planteó el tercer piloteo en la Delegación Buenos Aires de la comunidad. Dicho curso fue impartido por el facilitador Alejandro Pedroza Estrada con el acompañamiento de la C. Maithe Cortez, quienes fueron un elemento importante para tener una mirada distinta en la aplicación del material y haciendo las precisiones necesarias a dicho material, los cursos se impartieron los días viernes en un horario de 16 a 17:30 hrs., y los días sábados de 10 a 11:30 hrs., de mayo 2015 a septiembre del 2016.

De este curso egresaron 17 niños, a continuación se muestra el listado de ellos

1.	Jhoan Ramírez Flores
2.	Diego Benítez Flores
3.	Carla Benítez González
4.	Alessandra Benítez González
5.	Nelida Velázquez Flores
6.	Saúl Abdiel de la Cruz Cedroza
7.	Esmeralda Janaí de la Cruz González
8.	Erandi Viridiana Ziques Rincón
9.	Ivon Ziques Rincón
10.	Marisol Carbajal Ziquez
11.	Jocelyn Torres Tolón
12.	Víctor Hugo Cortez Martínez

13.	Nancy Alejandra Pedroza Estrada
14.	Luis Ledroza Estrada
15.	Carla Urbina Velázquez
16.	Michel Urbina Velázquez
17	Eva Yareli Cortez Aviles

Tabla 9. Lista de alumnos 2015 – 2016

Como vimos, el piloteo para el desarrollo de la lengua se impartió en tres áreas distintas de la comunidad. En el 2013 se impartió el primer curso-piloto en la escuela primaria Emiliano Zapata, el segundo curso-piloto fue en el 2014 en la Casa de Cultura Matlatzinca y el tercer curso fue en el 2015 y parte del 2016 en la Delegación Buenos Aires de la comunidad matlatzinca. Dado esta trayectoria surge:

- 1) Dar el acompañamiento en la aplicación del material

Esta actividad consistió en dar seguimiento a todas las sesiones que dure el curso, en este acompañamiento nos pudimos dar cuenta del progreso y el desarrollo de las estrategias didácticas del facilitador que empleaba durante el curso y la funcionalidad del material aplicado. Este seguimiento sirvió para poder hacer las observaciones necesarias a los materiales y al facilitador, teniendo en cuenta el registro de videncias necesarias del curso.

- 2) Se trabajó previamente a la clase el objetivo de cada ficha de trabajo

El trabajo previo a la sesión, es de suma importancia ya que el facilitador debe conocer cómo funciona cada ficha y los materiales que se deben utilizar, esto implicó tener con claridad el objetivo de la ficha a trabajar y los tiempos que se requería para cada una, permitiendo mejor claridad en la actividad y resolver las dudas encontradas.

- 3) Aclarar las dudas o dificultades encontradas en el material del facilitador y del alumno

La aclaración de las dudas que se encontraban durante la aplicación de las fichas, se presentaban antes, durante y después de la sesiones, cuando sucedía esto era importante aclarar al facilitador y trabajar sobre ello, estas pudieron haberse presentado en el material del facilitador o en el material del alumno, ya sean por falta de claridad, actividades muy complejas o cuestiones didácticas, es decir que la actividad propuesta no era tan clara o no estaba cumpliendo los objetivos comunicativos.

4) Asesorar el manejo del material

Era importante que el facilitador conociera sus materiales con anterioridad, pero también que el facilitador conociera bajo qué enfoque se estaba trabajando, es decir, que realizara actividades comunicativas, además de saber cuáles son las ventajas y desventajas de ir graduando la información de acuerdo al paso de las sesiones y el progreso de las fichas, de esta manera el alumno tendría que ir obteniendo mayor información significativa. En el caso de los juegos o actividades que necesitaba de mayores recursos para hacer una explicación era importante que el facilitador conociera otras formas de poder decir la información sin tanto vocabulario, en estos casos se podía ir apoyando de la mímica y movimientos corporales a modo de que el alumno entendiera lo que se le quería decir y si era posible apoyarse de imágenes o láminas (ambiente alfabetizador).

5) Observar el desempeño del facilitador durante la clase

Era importante que el facilitador, en el transcurso de las sesiones, obtuviera más herramientas para una mejor dinámica dentro del grupo y a su vez, conocimiento sobre el manejo de los materiales. Por otra parte, el facilitador tenía que ir reflexionando sobre la graduación de la lengua ya que esta actividad no es una tarea fácil para muchos facilitadores, en donde el facilitador por ser hablante desconoce la graduación con la que se debe de dirigir a los alumnos y poder usar solo los elementos que el alumno tiene y con eso poder graduar de manera constante. Dado esto, es importante que el facilitador conozca y reconozca esta tarea. Además, es importante que dentro de esto el facilitador pudiera promover un espacio de confianza con los alumnos ya que esto podía ocasionar que haya un desinterés por parte de los alumnos.

6) Observaciones necesarias al asesor sobre la clase

Después de cada sesión, era importante que se trabajara las dificultades y observadas que presento el facilitador durante la clase, además de hacer notar las dinámicas y aplicación de uso del material y metodología.

En el caso de haber encontrado inconsistencias dentro del material se harán anotaciones para así poder hacer las correcciones correspondientes.

7) Hacer las adecuaciones necesarias del material en el caso de no haber logrado el objetivo planteado en la ficha trabajada

Después de haberse piloteado el material y tener las observaciones correspondientes se procedió a realizar los ajustes necesarios y si es el caso replantear las actividades. De esta manera hasta concluir con el piloteo.

3.3.2. Evaluación del curso-piloto

Los cursos impartidos en la comunidad nos han dado diferentes resultados, uno de ellos fue que se puede ver claramente el interés de los niños hacia la lengua y dejar de lado la hipótesis de los adultos, de que los niños ya no quieren aprender, además de vincular los niños aprendices con los hablantes en tareas específicas, sin perder de vista el enfoque que se maneja.

Así también, nos dimos cuenta que el grupo de nueve años en adelante presentó un progreso muy notorio debido a que las actividades desarrolladas en el salón de clase resultaron interesantes y atractivas. Pero también, posiblemente, debido a que su competencia lingüística es más amplia, relacionada con su experiencia de vida a diferencia de los niños menores de cinco años. Por mencionar un ejemplo, en el desarrollo de la Unidad I “want’ewi kuchori pitjemaani” (quienes viven en mi casa), para los niños más grandes es más fácil que comprendan cuando nos referimos a “muna” (suegra) o “munta” (suegro) debido a que su experiencia de vida pueda comprender sin dificultad el término y en el caso de los niños pequeños no pueden hacer esa diferencia o no alcanzan a comprender ya que a su edad no es usual esta palabra.

También pudimos notar que estos alumnos desarrollan más dominio de textos escritos a diferencia de los ejercicios comprensión y expresión oral, debido, tal vez, a que la práctica de comprensión escrita y expresión escrita son más frecuente en la escuela a diferencia de la comprensión oral y expresión oral que tienen menos lugar. Por esta razón la intención es poder promover y desarrollar las cuatro habilidades para una mejor comprensión de la lengua mediante distintas actividades donde se aprovechan las diferentes destrezas.

Por su parte, los niños menores de nueve años su aprendizaje resulta ser más notorio en la forma oral ya que su expresión y comprensión escrita resulta ser menos productiva debido a que apenas están aprendiendo a escribir su primera lengua (español), para estos alumnos, el aprendizaje está basado en la oralidad. Se puede notar que el aprendizaje de los niños pequeños está basado en juegos o necesidades que surgen al instante o cosas que suceden cotidianamente y no tanto en situaciones comunicativas que no forman parte del salón de clases.

El ambiente que se desarrolla dentro del salón de clase es muy agradable, es un espacio donde se promueve la lengua y la cultura, pero además, se convierte en un espacio de convivencia donde se rompe con el estereotipo de un maestro tradicional, ahora el maestro resulta un compañero de trabajo para los estudiantes y es quien hace el puente o facilita el acceso para el aprendizaje del matlatzinca, en el que la ayuda mutua se convierte en un elemento esencial para el aprendizaje del matlatzinca, además de que el maestro juega con ellos, enseña de manera dinámica y donde los errores no es marcado como castigo, sino como un elemento que nos sirve para corregir dudas y facilitar su aprendizaje.

Estos resultados han hecho que el material para la enseñanza de la lengua matlatzinca cambie de una guía para el facilitador y un libro para el alumno, a un fichero de actividades lúdicas, en las que considera las necesidades que puede presentar un facilitador en la clase de lengua y las herramientas necesarias para que el alumno se sienta atraído por un taller de este tipo, donde la mayor parte del taller son dinámicas y evita que se aburran, además de que todo está contextualizado (curso de niños en la comunidad de habla).

3.4. Diseño final

En este apartado presentamos la propuesta final del fichero para el desarrollo de la lengua en los niños de la comunidad, esto después de la reestructuración del diseño, hasta la propuesta de las actividades y sus contenidos, dando a conocer el programa general para la enseñanza de la lengua y el fichero.

Como ya lo habíamos dicho, este programa está diseñado con un formato distinto al que se ha venido trabajando dentro del proyecto 'Fortalecimiento a las prácticas de enseñanza-aprendizaje de lenguas indígenas como segundas lenguas', debido a que los otros materiales atienden a un público adulto y se presentan como manuales de enseñanza, es decir una guía para el facilitador y una material para el alumno.

3.4.1. El programa

Con las características de las fichas ya mencionada se ha trabajado un fichero con cinco unidades didácticas, las cuales tiene como propósito trabajar bajo proyectos, en donde después de varias sesiones con fichas trabajadas el alumno pueda ir a desarrollar una actividad fuera del salón de clase, es decir vinculación con la comunidad, con el propósito de que el alumno ponga sus conocimientos adquiridos en el salón de clase e interactúe con los hablantes de la comunidad.

Los proyectos trabajados en este material son:

1. Bot'umaani 'nuestro pueblo'
2. ¿T'anirontujewinebot'una? '¿Qué es lo que hacen los matlatzincas?'
3. ¿T'anikutubajyakjebinebot'una? '¿Qué le gusta a los matlatzincas?'
4. ¿T'anikjwensinebot'una? '¿Qué comemos los matlatzinca?'
5. Betemewi 'El intercambio'

Sin embargo, el objetivo de los talleres no es el de remplazar el papel que los adultos tienen que jugar en la transmisión de la lengua, dando la idea de que le corresponde a los talleres enseñarla. Es por esto que el fichero está organizado por proyectos, que tienen como intención promover la comunicación con los

adultos hablantes. Al final de cada una de las unidades, se propone una actividad de vinculación con la comunidad en la que los niños tienen que ir con los hablantes a investigar diversos temas en la lengua. Son estos proyectos los que organizan el programa del taller.

El programa trata de mostrar los contenidos que se van a trabajar a lo largo del fichero, el cual está conformado por tres apartados.

En primer lugar, se presenta el proyecto que se va a trabajar y que integran las diferentes actividades que van a colaborar para que el alumno pueda ser capaz de, al final de la unidad, llevarlo a cabo. Cada proyecto está conformado por una serie de fichas didácticas, las cuales varían en número dependiendo las actividades que sean necesarias para lograr el objetivo planteado. Por ejemplo en el Proyecto I se trabajan con diez fichas, a diferencia del Proyecto IV con solo ocho. Cada ficha tiene su nombre propio en matlatzinca, haciendo alusión a la actividad que se va a trabajar. En el programa se enlistan las competencias a desarrollar en el alumno después de haber trabajado con las fichas.

En la siguiente tabla podemos observar los contenidos del programa del fichero:

Proyecto	Nº de ficha	Nombre de la ficha	Competencias a desarrollar
I. Bot'umaani	Ficha 1.	Tujpeti muroijwe	Puede solicitar y proporcionar sus datos básicos (dónde vive, cómo se llama)
	Ficha 2.	Rukwjejets'i	Puede contar del 1 al 10 en lengua bot'una
	Ficha 3.	¿Want'ewi ret'ewi?	Puede solicitar y proporcionar datos básicos de un tercero
	Ficha 4.	Kut'eniki-xakut'eniki	Puede usar los clasificadores léxicos para las unidades
	Ficha 5.	¿Mjexə?	Puede contar objetos del 1 al 10 usando los determinantes, dual y plural
	Ficha 6.	¿Mukjateini?	Puede preguntar cómo se dicen las cosas en matlatzinca
	Ficha 7.	¿Wat'ewi kuchjori pimaani?	Puede proporcionar y solicitar datos personales (nombre, residencia) de la parentela

	Ficha 8.	¿Want'eki?	Puede proporcionar datos básicos sobre los que viven en su casa
	Ficha 9.	¿want'ewi kuchjori pimaani?	Puede presentar a los que viven en su casa
	Ficha 10.	Bot'umaani	Puede pedir datos básicos sobre los miembros de las familias de la comunidad.
II. T'anirontujwibinebot'una	Ficha 11.	¿T'ani itujewi t'eso nejeabi?	Puede expresar sus actividades cotidianas
	Ficha 12.	nirinpari	Entiende frases cortas sobre actividades cotidianas
	Ficha 13.	Ta'ni tutujewi	Puede expresar las actividades cotidianas de su compañero
	Ficha 14.	Kaki, kach'i ixta ret'ewi	Reconoce la marcación del aspecto habitual en las tres personas del singular
	Ficha 15.	Kata ikoots	Puede leer frases cortas sobre las actividades cotidianas de terceros
	Ficha 16.	Ruye tjeribawi, t'ani tujye te'so nejeabi	Puede escribir frases cortas sobre sus actividades
	Ficha 17.	Nkampana	Pueden escribir frases cortas de sus actividades cotidianas en el horario marcado por las campanas
	Ficha 18.	Ronta	Puede contar del 1 al 20
	Ficha 19.	Ma-Jamín ixta N-Daniel	Puede leer frases cortas sobre actividades cotidianas de los niños de la comunidad
	Ficha 20.	¿T'ani rontujewi nebot'una?	Puede solicitar información a terceros sobre las actividades de la comunidad
III. T'anikutubajyakjibinebot'una	Ficha 21.	Kutubajyaki-xakutubajyaki	Puede hablar de sus gustos usando colores y tamaños
	Ficha 22.	¿Mukjakja?	Puede describir con frases cortas lo que le gusta
	Ficha 23.	¿T'ani kutejewi pibot'umaani?	Puede escribir frases cortas sobre lo que gusta
	Ficha 24.	Kut'anta	Puede contar hasta el 100
	Ficha 25.	¿T'ani kutubajyak'i riye?	Puede hablar de las actividades que le gustan
	Ficha 26.	Magakutubajyaki	Puede hablar de sus gustos expresando diferentes grados de intensidad
	Ficha 27.	Ma-Rocío ixta n-xupo	Entiende textos cortos sobre gustos

	Ficha 28	¿T'ani kutubaati tatuye?	Puede escribir frases cortas sobre lo que le gusta hacer
	Ficha 29	T'ani kutubajyaki ixta t'ani xako	Puede expresar sus gustos: objetos o actividades
	Ficha 30	¿T'ani kutubaati nebot'una?	Puede hablar sobre lo que les gusta hacer a las personas de la comunidad
IV. T'anikwensinebot'una	Ficha 31	Be mansee	Puede hablar de lo que quiere
	Ficha 32	Kwenchabi ixta kwenpøts'i.	Puede contar hasta el 100
	Ficha 33	¿T'ani tujnawi riye?	Puede hablar de lo que quiere hacer
	Ficha 34	Penribawi be mansee	Entiende frases cortas sobre preferencias
	Ficha 35	Tujnawi-tujnawi	Puede expresar lo que quiere usando atributos
	Ficha 36	Te'sokjowi	Reconoce los pronombres duales y la marca de inclusivo-exclusivo
	Ficha 37	Kakwjetseltal	Entiende textos cortos sobre lo que les gusta y lo que quieren los niños de otros pueblos
	Ficha 38	¿T'ani itenexi ixta iteyoxi?	Puede preguntar por las a actividades en los diferentes momentos del día
V. Betemewi	Ficha 39	Betenta	Puede desenvolverse en una compra – venta simple
	Ficha 40	Ronuri netexna	Puede desenvolverse en una compra simple y realizar operaciones simples con los números en bot'una
	Ficha 41	Beterama	Entiende textos simples sobre el intercambio en la comunidad
	Ficha 42	Rajwati-rat'eti	Puede desenvolverse en un intercambio de productos
	Ficha 43	Kutechurinriro	Puede nombrar las partes del cuerpo de personas y animales
	Ficha 44	¿T'anijnawirumejwe	Puede describir personas y animales
	Ficha 45	Pukjwentani be pisubi	Puede comprender textos cortos sobre la compra-venta simple
	Ficha 46	Ruye tjeribawi, nexuwepexipuron'uri	Puede escribir textos cortos sobre compra-venta
	Ficha 47	Rukjwe'uri	Puede desenvolverse en una compra venta simple

Tabla 10. Programa para la enseñanza de la lengua matlatzinca

Como se puede ver en el cuadro del programa general para la enseñanza de la lengua matlatzinca como segunda lengua, está conformado por cinco proyectos que organizan las 47 fichas didácticas con sus respectivos nombres en lengua y las competencias a desarrollar en cada una de las fichas a trabajar.

Las 47 fichas realizadas han sido piloteadas con los niños de la comunidad, dando como resultado el programa nivel A1 que se presenta.

3.4.2. Las fichas de trabajo

Este diseño se ha caracterizado por el formato que tienen las fichas de trabajo y la forma en la que se estructuran, como la planeación y el uso de los materiales que lo acompañan.

La estructura de cada ficha está conformada por el nombre de la ficha o actividad, competencias a desarrollar: comunicativas, culturales y lingüísticas, tipo de actividad, conocimientos previos, número de participantes, materiales, juegos, láminas (ambiente alfabetizador) y desarrollo de la actividad (planeación).

Los apartados de cada ficha como ya se había mencionado incluye el nombre de la ficha en lengua, estas con pertinencia cultural y lingüística de acuerdo a la actividad que se va a realizar, sí como las competencias a desarrollar:

Comunicativas. El conocimiento o la competencia que va a desarrollar el alumno durante esa actividad.

Culturales: el conocimiento o competencia sobre la cultura que va a desarrollar el alumno durante esa actividad.

Lingüísticas: el conocimiento lingüístico que desarrolla durante la actividad.

Conocimientos previos: lo que debe de saber el alumno antes de la actividad, ya sean lingüísticos, culturales o comunicativos.

Número de participantes: la cantidad de participantes que deben estar por dinámica o actividad.

Materiales: Los materiales que se van a ocupar para cada actividad.

Juegos: Actividad que se va a desarrollar dentro de una actividad, incluyendo los materiales a utilizar y las reglas de participación.

Láminas (ambiente alfabetizador): material de apoyo que servirá como medio de apoyo durante las clases y un reforzador para futuras sesiones, además de poder captar la atención de los visitantes y promover la lectura en la lengua.

Desarrollo de la actividad (planeación): la manera en la que se va a utilizar cada una de las fichas, de manera que el facilitador le sirva como guía durante las sesiones.

Las fichas se muestran al final de este trabajo en el apartado de anexos, además es importante mencionar que dicho trabajo se muestra con las imágenes de los materiales en pequeñas fotografías, así como las láminas y libros que solo se mencionan en este material. Dicho fichero se encuentra en proceso de ilustración y diseño.

Conclusiones

A lo largo de este recorrido me he dado cuenta sobre las carencias que se tiene en la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas y la falta de atención en la enseñanza de primeras lenguas en las comunidades monolingües, además de la falta de formación a maestros en la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas y la carencia en el diseño de materiales para la enseñanza de las mismas.

Por otro lado el trabajo como maestro en la enseñanza de la lengua matlatzinca a niños de la comunidad no ha sido una tarea fácil, dado que me he enfrentado al desarrollo de nuevas habilidades, como el manejo o control de grupo, conocimiento de los momentos de atención de los niños, el trabajo lúdico con los niños, el manejo de la voz y la paciencia, estos por mencionar algunas de las habilidades que se deben tener al momento de impartir las sesiones. Además de poder trabajar toda la expresión corporal, se lograr la comunicación y se obtienen resultados como facilitador de la lengua, además de los resultados en los alumnos.

Así también, como parte de este aprendizaje, he llevado a tener un mejor dominio de la lengua matlatzinca, donde día a día fui perfeccionando el habla con

los hablantes de la comunidad, así como ponerlo en práctica constante en los diferentes espacios donde se usa la lengua, dado que es muy importante tener competencia comunicativa para el desarrollo del material y la impartición de los cursos. De la misma manera he promovido la lengua constantemente con las familias y hablantes de la comunidad.

Además de poder mejorar la práctica en el uso constante de la lengua, ha sido de suma importancia reflexionar sobre la estructura de la lengua y su comportamiento al momento de su uso. Para ellos nos ha llevado a profundizar en la lingüística y la tomar decisiones al momento de diseñar el material. Esto nos ha llevado a proponer reglas gramaticales al momento de escribir la lengua, así como la propuesta de escritura de la lengua matlatzinca, considerando los referentes que tiene el niño al aprender la lengua como una segunda lengua. Es así que en este recorrido el poder trabajar en el diseño del material matlatzinca se ha considerado cuidar el diseño, elaboración, aplicación e integración del mismo, basado en el enfoque comunicativo, cuidando la pertinencia cultural, lingüística y didáctica en todo el proceso de su elaboración.

Como parte de este proceso y proponer una metodología para la enseñanza de la lengua, no se trata de hacer materiales en donde el alumnos memorice listas de palabras, canciones o frases y no lograr que entable una conversación con los hablantes de las comunidad, ocasionando frustración en el estudiante, pensando que la lengua que estudia es muy complicada y no puede hablarla o aprenderla, tan es así que esto no ha hecho reflexionar de que no solo se trata de tener a un maestro que hable la lengua, ni tampoco que solo sea un estudioso de la lengua, sino un maestro con ambas habilidades y formación para la enseñanza de una lengua, es decir, una persona que domine la lengua, con las herramientas necesarias para poder enseñarla a otros, tomando en cuenta que ha estudiado y reflexionado sobre la lengua que habla y la de sus alumnos, para así poder introducir una segunda lengua o lengua adicional al alumno con buenos resultados.

La graduación de la lengua ha sido uno de los cosas que mayor dificultad ha tenido, dado que en otras lenguas se ha trabajado con público adulto, y en

contexto fuera de la ciudad, mientras que los niños a quienes se les ha estado enseñando la lengua son de la comunidad y viven inmersos en la cultura, es así como hemos esto ha hecho que reflexionemos sobre la importancia de la graduación de la lengua en los niños, pues teniendo como resultado que la graduación en los niños es importante pero que la adquisición va a presentar un papel fundamental en el aprendizaje del niño, esto nos ha mostrado que en el material se puede graduar pero en el salón de clase de manera presencial la adquisición de la lengua estará en todo momento dado que siempre hay actividades lúdicas en donde no precisamente se gradúa sino se proporcionan los elementos que el alumno va requiriendo al momento que va realizando las actividades.

Este material, como bien se mencionó, ha tenido tres piloteos con diferentes públicos y en diferentes espacios de la comunidad, con la finalidad de poder atender a la demanda que hace la comunidad para la impartición de cursos de lengua y evitar que los niños dejen de adquirirla, esto nos ha puesto a analizar el tema, dado que la comunidad empezaba a mandar a los niños de la comunidad a los cursos con la idea de que ese espacio sería el lugar a donde se tenía que aprender la lengua y la cultura, sin pensar que el único lugar para adquirir la lengua es la familia, el uso constante y el contexto en el que se aprende, dada esta situación se inició con la vinculación entre los alumnos y los hablantes de la comunidad, así promoviendo el uso constante de la lengua en situaciones reales y evitando la idea de que la escuela o los talleres son los espacios a donde se aprende la lengua y la cultura, sino que es un espacio a donde se fortalece y se promueve el uso de la lengua, se reflexiona y se alfabetiza en la lengua, entonces podemos decir que se abre la posibilidad de que la mayoría de los niños que asistan a los talleres, aprendan la lengua y además se propicie el que se hable la lengua en los hogares.

Una de las limitantes que puede tener este material, es la falta de personas con la competencia comunicativa para enseñar la lengua. Aunque dicho material puede ayudar a que el facilitador de la lengua pueda ir aprendiendo al paso de las sesiones, pero ese no es su objetivo. Así también, me he percatado que la falta de

espacios y el uso limitado de las nuevas tecnologías y los nuevos enfoques, métodos o estrategias, son limitados y, por ende, hace que las lenguas no se promuevan en los diferentes espacios tecnológicos.

El material matlatzinca también busca tener una publicación en la que se puede tener en material durable y atractivo para los niños, es decir, que los libros se impriman con una buena calidad, los juegos independientes de igual forma y las láminas del ambiente alfabetizador puedan ser posters en la que sean atractivos o llamativos para los asistentes. De la misma manera con las fichas para el facilitador, considerando que en la comunidad no se cuenta con acceso a internet. Considerando que la publicación de este material va dirigida a una lengua en alto riesgo de desaparición, por lo que tiene como limitante el poder sacar un tiraje de alto volumen dado que es una sola comunidad con pocos habitantes.

Este fichero también busca ser un modelo para la enseñanza de lenguas en las comunidades indígenas, de esta manera fortalecer y contribuir a la revitalización de las lenguas, así como preservar las lenguas indígenas en las comunidades. Así también permite sugerir la digitalización de las actividades, como los juegos independientes que podrían funcionar de manera virtual sin necesidad de ser impresos, así como las láminas, que podría apoyar a la difusión de la lengua matlatzinca, de la misma manera con las otras actividades, dado que hoy en día se puede aprovechar la tecnología y contribuir a la difusión y revitalización de las lenguas, así como su fortalecimiento.

Algunos de los logros que ha tenido este material antes de su publicación ha sido el fungir como referente o modelo para el desarrollo de fichas para la enseñanza de la lengua náhuatl del estado de Morelos, popoloca de Puebla, mixteco de Oaxaca y huave de Oaxaca.

Anexos

Fichero de actividades matlatzinca

Unidad I. Bot'umaani

Ficha n° 1. Want'eki		Tipo de actividad:
		Expresión oral y escrita
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede solicitar y proporcionar sus datos básicos (dónde vive, cómo se llama)	Ninguno
Culturales:	Reflexiona sobre los topónimos de la comunidad y sobre la forma de ser reconocido en la comunidad.	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: Marca de Posesivos 1P <i>tje-</i> y 2P <i>ní-</i> Marca de aspecto habitual: 2P <i>i-</i>	De 2 a 20 niños.
	Frases Chjikach'imukjats'ojk'i? -kaki, tjexu kata... Chjikach'i, ¿poj't'ikuchjorinimaani? - Kaki, tjemaanikuchjori be.... ¿Mukjatsopiniwentani? - Tjewataninixu kan... ¿Mukjatsopiniweniwi? - Tjewaniwinixukama...	Materiales Cartulinas, colores, lápiz, micas, tijeras, fotos de colonias para recortar, pegamento.
	Léxico Nombres: <i>xu, watani, wanini</i> Pronombres libres: <i>kaki, kach'i</i> Verbos: <i>chjori</i> Nexos: <i>chji</i> Interrogativos: <i>poj't'i, mukja-</i>	Lo que hay que saber Esta es la primera actividad de la serie que conforma este fichero. En ella los alumnos reflexionan sobre las denominaciones de las colonias en lengua matlatzinca. Aunque se presentan con su nombre, también se presentan diciendo quiénes son sus padres, lo cual es una forma más tradicional de decir quién es. Se eligió para decir el nombre la forma <i>tjexu</i> y no solamente <i>kata, kama</i> o <i>kan</i> , ya que les ayuda a formular una frase más larga. Por otro lado se utiliza el verbo <i>chjori</i> que no aplica para animales sólo para personas y objetos. La palabra <i>ba'ni</i> se utilizó cuando nos referimos al edificio o construcción, mas sin embargo la palabra <i>maani</i> se ocupa cuando nos referimos al hogar, la familia o lo que lo integra.
	Desarrollo de la actividad	

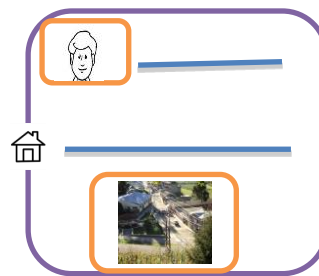
1.- El facilitador empezará diciendo su nombre en lengua meta: **kaki, tjexu kata Daniel** 'yo me llamo...'; posteriormente le preguntará el nombre a un alumno **chjikach'i ¿mukjats'ojk'i?** 'y tú ¿cómo te llamas?' el alumno tendrá que responder, ayudado por el facilitador: **kaki, tjexukata...** 'me llamo...'. El facilitador le hará esta pregunta a todos, uno por uno y luego los alumnos irán presentándose y preguntando el nombre a otro compañero, puede ser el de al lado, de esta manera hasta que hayan participado todos.

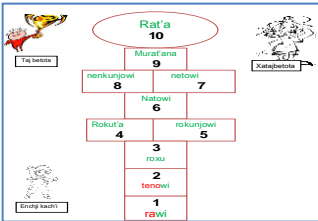
Enseguida dice: **tjewataninixu kan...** 'Mi papá se llama...' y después pregunta **¿mukjats'opiniwatani?** '¿Cómo se llama tu papá?', esperando que respondan como lo hizo el facilitador; **tjewataninixu kan....** 'mi papá se llama...'; después dice **tjewaniwinixukama...** 'mi mamá se llama...' y enseguida pregunta a los alumnos ¿Cómo se llama tu mamá?, esperando que el alumno responda como lo hizo el facilitador. En caso de no tener papá o mamá el facilitador le da la forma de negación: **xatamewatani/waniwi'** 'no tengo papá/mamá'.

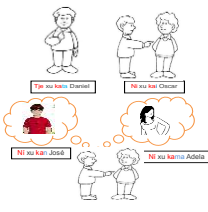
2.- Posteriormente el facilitador dirá de dónde proviene, mostrando las fotos de la lamina 1 de las distintas colonias que conforman a la comunidad y diciendo **kaki, tjemaanikuchjori be...** 'mi casa está en...' y comenzará a preguntar a cada alumno **chjikach'i, ¿poj't'ikuchjorinimaani?**, 'y ¿tú, dónde está tu casa?', el alumno pasará al frente a señalar el lugar donde vive, aplicará la misma frase para responder: **Kaki, tjemaanikuchjori be....** 'mi casa está en...'


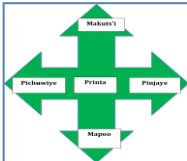
3.- Por último se les pedirá a los alumnos que realicen unas tarjetas de presentación en cartulinas u hojas blancas, como se muestra en el ejemplo, con sus datos personales (nombre y lugar de residencia, nombre del papá y mamá). Primero el facilitador muestra su tarjeta preparada de antemano y la pega en el pizarrón para dar el modelo de escritura. Los niños tienen que dibujarse en el recuadro y escribir la frase: **kaki, tjexu kata...**, pegar la imagen de su colonia y escribir la frase **kaki, tjemaanikuchjori be...** Cada quien decora su tarjeta. Los niños grandes ayudarán a los que aún no saben escribir.

4.- Se enmican las tarjetas para que las porten los niños durante la clase. Las dejan en el salón para la secuencia de la ficha 3.



Ficha n° 2. Rukjwejets'i		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede contar del 1 al 10 en lengua bot'una	Ninguno
Culturales:	puede respetar las reglas de un juego	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: No hay morfología particular en esta actividad.	De 2 a 6 niños por avión
		Materiales
		Avión para armar
		Lo que hay que saber
	Frases 'Enchjikach'i, xatajbetota, xa'i'betota', tajbetota, 'okits'intjuni	Este juego está diseñado para que los alumnos se aprendan los números del 1 al 10 sin reflexionar sobre ellos sólo usándolos. El juego es ya conocido por los niños y aquí aprenden su denominación en matlatzinca. Algo importante es que empiezan a adquirir un lenguaje para el juego que usarán a lo largo de las actividades del fichero, como: te va, ganaste, perdiste, no hagas trampa y todo aquello que vaya surgiendo en el juego mismo. El facilitador cada vez que digan algo nuevo en español, les da el término en la lengua, esta es la parte comunicativa de la actividad.
	Léxico Nombres: <i>tjuni</i> Numerales: <i>rawi, tenowi, roxu, rokunjowi, rokut'a, natowi, netowi, nenkunjowi, murat'anrat'a, rat'a.</i>	
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- El facilitador forma equipos dependiendo del número de alumnos que tenga. Les reparte a los alumnos las piezas en foami para que armen el avión como se muestra en el dibujo. Colocan los letreros de las frases que van a utilizar en el juego - 'enchjikach'i 'te va', 'xa 'i'betota, 'perdiste', tajbetota 'gané'- 'okits'intjuni 'pisaste raya'.</p> <p>2.- Cuando esté listo, en un avión el facilitador muestra cómo se juega: brinca diciendo los números con los alumnos en voz alta: "rawi, tenowi, roxu, rokunjowi, rokut'anatowi, netowi, nenkunjowi, murat'anrat'a, rat'a".,pisa raya y dice: 'okits'intjuni, 'pisé raya', 'xatajbetota, 'perdí', luego le dice a un alumno: 'enchikachi'te va' y el alumno juega. Los alumnos se van cada quien a su equipo y el facilitador los monitorea. En el caso de que el grupo sea muy grande se dibujan dos aviones.</p> <p>El avión es un juego de múltiples participantes donde compiten para tener la mejor puntuación. El juego empieza a partir del número 1. Brincan con un solo pie los números 1, 2, 3, 6, 9 y con dos pies los números 4.5, 7.8, 10. El participante que pise alguna de las rayas fuera del avión o diga un número que no corresponda en matlatzinca tendrá que retroceder y descender de nivel.</p>		
		

Ficha n° 3. Want'ewiret'ewi		Tipo de actividad
		Expresión oral y comprensión escrita
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas	Puede solicitar y proporcionar datos básicos de un tercero	Puede solicitar y proporcionar sus datos básicos
Culturales	Puede respetar las reglas de un juego	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: -Posesivos 3Ps <i>ni-</i> -Posesivos para cosas que se encuentran al interior de algo: 1P <i>pitje-</i> , 2P <i>pi-</i> , 3P <i>pi-</i> - La raíz pronominal <i>ka-</i> , femenino <i>ma-</i> y masculino <i>n-</i>	de 2 a 20 niños.
	Frases: ¿mukjats'opiret'ewi? nixu kan..., nixukama... ¿pojt'ikuchjorinimaaniret'ewi? ret'ewinimaanikuchjori be...	Materiales: Tarjetas de presentación elaboradas en la ficha 1, lámina sobre las raíces pronominales y las marcas de las tres personas del singular
	Léxico Verbos: <i>chjori</i> Nombres: <i>xu, maani</i> pronombres: <i>ret'ewi</i> interrogativos: <i>pojt'i, mukjats'opi</i>	Lo que hay que saber En esta ficha trabajan los posesivos del singular <i>tje-</i> , <i>ní-</i> , <i>ni-</i> , además de la raíz pronominal <i>ka-</i> , femenino <i>ma-</i> y masculino <i>n-</i> , por ejemplo: <i>tjexukataDaniel- nixukanDaniel- nixukanDaniel - nixukamaAdela</i> Es importante que el facilitador enfatice en la diferencia en el tono que distingue la segunda <i>ni-</i> y la tercera persona <i>ni-</i> , aunque el alumno no la pueda pronunciar al inicio no se insiste, pero se remarca para que con el transcurso de los talleres el alumno pueda percibir la distinción entre uno y otro.
	Desarrollo de la actividad	
<p>1.- El facilitador le pregunta a un alumno señalando a un compañero o compañera ¿mukjats'opiret'ewi? 'él ¿cómo se llama?' Y le ayuda a responder, si es hombre, nixuka n... 'su nombre es...' y si es mujer nixukama... 'su nombre es...'. Este ejercicio lo hará con todos los alumnos para que quede claro la diferencia entre ka n 'hombre' y kama 'mujer'. (En caso de haber dificultades, el facilitador recurre a la ficha 1 para recordar la actividad).</p>		 <p>El diagrama muestra cuatro tarjetas de presentación con dibujos de personas y frases de ejemplo: 'Tje nu Anni Daniel', 'Ni nu Ani Daniel', 'Ni nu Ani Jooa', y 'Ni nu Anni Adela'. Se ilustra cómo se relacionan los nombres y las frases de presentación con los dibujos de los personajes.</p>
<p>2.- Enseguida trabajará con la segunda pregunta ¿pojt'ikuchjorinimaaniret'ewi? 'él ¿dónde vive?' y le ayuda a formular la respuesta apoyándose en las imágenes del ambiente alfabetizador para ubicar las diferentes colonias que hay en la comunidad y respondiendo, ret'ewi, nimaanikuchjori be... 'él, su casa está en...', igualmente hasta que todos los alumnos hayan pasado. Si el alumno al que se le pregunta no sabe dónde vive el otro el facilitador le dice: ¡aari! 'preguntále'.</p>		
<p>3.- Para finalizar, se hace un juego de tarjetas. El facilitador coloca las tarjetas de presentación de los alumnos en un montón e indica a los alumnos que pasen a tomar una: tendrá que presentar al niño o niña de la tarjeta diciendo: nixuka n... 'su nombre es...y nimaanikuchjori be... 'su casa está en...', o diciendo nixukama... 'su nombre es..., nimaanikuchjori be... 'ella vive en...'. Para esta actividad el facilitador coloca la lámina con las frases de presentación afin de apoyarlos.</p>		

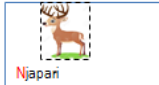
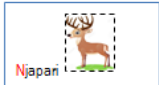
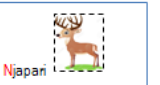

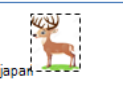
Ficha n° 4. ¿T'anikuteni'ki?		Tipo de actividad
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas	Puede usar los clasificadores léxicos para las unidades	Reconoce los numerales genéricos
Culturales	Reconoce la clasificación en animados e inanimados	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: negación <i>xa-</i> , modo potencial <i>trPpr. ru...jɛ</i>	de 2 a 20 niños.
	Frases: ¿t'anikuteni'ki? -wera n... ¿t'anixakuteni'ki? -na n...	Materiales: Lámina de animados e inanimados, lámina de conceptos espaciales, tarjetas con animados e inanimados
	Léxico Verbos: <i>teni'ki, je-</i> Nombres: <i>sa, kwja, 'ɛni, sa'texi, pari, ts'ina, ch'ini, jets'i, mistu, towaa, tjumati, chjowi, chjo'kwa, pini, sini, ba'ni, kɟuni</i> adverbios: <i>makuts'i, mapoo, pichuwiye, pinjaye, printa</i> interrogativos: <i>t'ani</i> Clasificadores léxicos: <i>wera, na</i>	Lo que hay que saber Cuando los números se dicen solos, sin contar cosas, se utiliza la numeración genérica, <i>rawi, teniwi, roxu</i> , etc. Pero cuando se cuentan cosas, el número uno cambia si lo que se cuenta es animado <i>wera</i> o inanimado, <i>na</i> . Así está ficha introduce los números uno clasificadores. Como en matlazinca no hay los términos animado-inanimado, escogimos trabajar las nociones de lo que se mueve <i>kuteniki</i> y lo que no se mueve <i>xakuteniki</i> , aunque sería más exacto hablar de lo que se mueve por sí mismo y lo necesita ser movido por algo o alguien, como el autobús o el avión. Sin embargo en este momento sería muy complicado presentarlo así, pero más adelante la actividad podría complejizarse para profundizar en estas nociones.
Desarrollo de la actividad		
	<p>1.- El facilitador inicia diciendo a los niños: Ruje'jɛ, t'anikuteni'ki 'vamos a ver, qué es lo que se mueve' (hace el gesto de moverse) 'ixtat'anixamuteni'kiy 'lo que no se mueve' (hace el gesto de inmóvil). Apoyándose en la lámina en la que se clasifican animados e inanimados señala los letreros: kuteni'ki 'lo que se mueve', haciendo el gesto de moverse y después xakuteni'ki 'lo que no se mueve por sí mismo', haciendo el gesto de no moverse. Después los señala uno por uno y va diciendo weransini o na nsa señalando con el dedo 'un' o 'uno' y va preguntando a los niños si se mueve o no se mueve.</p>	
<p>2.- Para terminar, llevan a cabo una dinámica grupal. Los niños pegan las tarjetas en cartones y las recortan, después el facilitador dibuja una línea en el pizarrón y de un lado escribe kuteni'ki y del otro xamuteni'ki. Coloca el paquete de tarjetas en el centro y hace pasar a un niño con los ojos vendados a tomar una tarjeta y el grupo le tiene que decir dónde colocarla, si es animado o inanimado y guiarlo. Para esto el facilitador les muestra la lámina en donde se encuentran los conceptos espaciales y haciendo los gestos correspondientes les muestra: mapoo 'abajo', makuts'i 'arriba', pinjaye 'a la derecha', pichuwiye 'a la izquierda', printa 'a la mitad'. Hace pasar a un alumno y lo guía para que los alumnos vean cómo se hace.</p>		

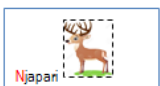
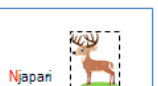
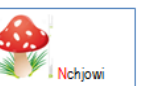




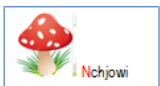




Ficha n° 5. ¿Mjéxé?		Tipo de actividad:
		Expresión oral y comprensión escrita
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede contar objetos del 1 al 10 usando los determinantes, dual y plural	conoce los numerales genéricos y los clasificadores lexicos para la unidad
Culturales:	Reconoce especificidad de la forma de conteo de la lengua y puede respetar las reglas de un juego	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: habitual 3P pl inclusivo <i>ron-</i> marca del singular <i>n-</i> , del dual <i>te-</i> , del plural <i>ne-</i> en los nombres	De 2 a 4 niños.
	Frases ¿mjéxéne ...? -Roneti ... ne	Materiales cartón, tijeras, pegamento, fichas de domino
	Léxico Verbos: <i>neti</i> Nombres: <i>njapari, chjowi, mistu, jéts'i, ba'ni, ch'ini.</i> interrogativos: <i>mjéxé</i> Numerales: <i>wera, na, teno, rawi, tenowiroxu, rokunjowi, rokut'a, natowi, netowi, nenkunjowi, murat'anrat'a, rat'a</i>	Lo que hay que saber En esta ficha se trabaja el uso de los determinantes de singular <i>n-</i> , dual <i>tey</i> plural <i>ne</i> . Los cuales se presentan de la siguiente manera: <i>weran</i> n <i>japari, na n</i> chow <i>i, tenow</i> n <i>itemistu, roxun</i> n <i>ekwja.</i> La "n" del determinante de <i>njapari</i> se elide para que no se junten dos "n", por ejemplo: n <i>njapari</i> = <i>njapari</i> . Al mismo tiempo que se practica el conteo y el uso de los clasificadores de uno animado e inanimado que se trabajó en la ficha anterior.
	Desarrollo de la actividad	
<p>1.- El facilitador explicará a los niños la actividad, rusi'tijémjéxé 'vamos a contar cuántos son'. Después, con base en la lámina del ambiente alfabetizador, de los números con clasificación animado e inanimado, el facilitador empezará a contar los objetos y los seres animados, para que los niños escuchen cómo se pronuncian los números. Después les empieza a preguntar uno por uno ¿mjéxénenjapari? '¿cuántos venados hay?' Y cuentan: Les ayuda a dar la respuesta roneti.... nenjapari 'hay...venados', pregunta a otro niño ¿mjéxéneba'ni? '¿cuántas casas hay?' Y cuentan.</p> <p>2.- Cuando los niños conozcan la forma de contar objetos, jugarán al dominó. Pegan las láminas de dominós en cartones y las recortan. Hacen los juegos de dominós necesarios según el número de alumnos, 4 por juego. El dominó consiste en colocar la ficha en el número que se solicita. Cada niño escoge siete fichas, las</p>		

cuales están colocadas boca-abajo y se dejan en el centro las sobrantes. Inicia colocando una ficha el que tiene la más alta y el que sigue tiene que colocar otra ficha que corresponda a alguno de los números, si no tiene tiene que tomar del montón hasta que salga el número que necesita, si ya no hay fichas pasa su turno. Los niños tienen que ir diciendo lo que ponen, por ejemplo **weranjapari**, o **tenowitemistu**, si no lo dicen también pasa su turno. Gana quien termina con sus fichas primero.




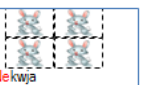



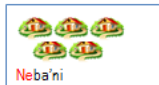
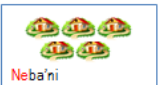
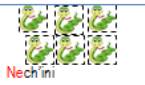
 Njapari wera	 Njapari Na	 Njapari Tenowi	 Njapari Roxu	 Njapari Rokunjowi
--	--	--	---	---

 Njapari Rokut'a	 Njapari Natowi	 Nchjowi Na	 Nchjowi Tenowi	 Nchjowi Roxu
---	--	--	---	--

 Nchjowi Rokunjowi	 Nchjowi Rokut'a	 Nchjowi Natowi	 Temistu Tenowi	 Temistu Roxu
---	---	--	---	--


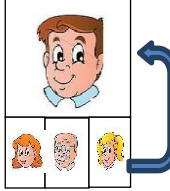
 Temistu Rokunjowi	 Temistu Rokut'a	 Temistu Natowi	 Nejets'i Roxu	 Nejets'i Rokunjowi
---	---	--	--	--

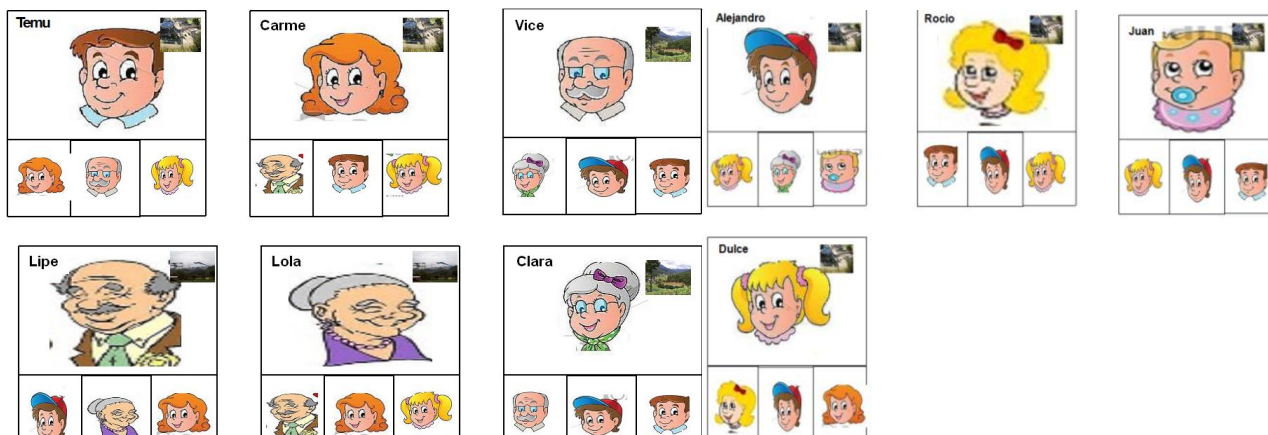
 Nejets'i Rokut'a	 Nejets'i Natowi	 Nekwja Rokunjowi	 Nekwja Rokut'a	 Nekwja Natowi
--	---	--	---	---

 Neba'ni Rokut'a	 Neba'ni Natowi	 Nech'ini Natowi
---	--	---





Ficha n° 6. ¿Mukjate'ini?		Tipo de actividad:
		vinculación con la comunidad, investigación
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede preguntar cómo se dicen las cosas en matlazinca	Reconoce los nombres de las comunidades cercanas a la comunidad
Culturales:	Conoce los topónimos de las comunidades cercanas. Puede interactuar con personas de la comunidad	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: Forma impersonal del verbo reflexivo decirse: <i>te'ini</i> 1P. hab. <i>ku-</i>	De 2 a 20 niños.
	Frases Mukjate'ini ... pibot'una - xatunpɔya Mukjate'ini... pibot'una - Kute'ini...	Materiales Cuestionario
	Léxico Verbos: <i>'ari, te'ini, pɔya, ts'o</i> Nombres: <i>bomaani, pintojwati, nankwati, xamuke, teyu, t'anoni, xitjabi, pisubi, chanto, taxuru, pitetɔri, santantrexí, nanjeti</i> interrogativos: <i>Mukja</i>	Lo que hay que saber Esta actividad representa la primera salida de los niños de vinculación con los adultos hablantes y pretende darle a los niños la forma de preguntar por el nombre de las cosas a los adultos hablantes para que en adelante se atrevan a preguntarles. Se introduce con una investigación sobre el nombre de los pueblos de los alrededores.
	Desarrollo de la actividad	
<p>1.- El facilitador muestra a los niños las imágenes de las colonias que se encuentran en las paredes y les pregunta: ¿Mukjate'ini Remedios pibot'una? 'cómo se dice Remedios en matlazinca' y les da la respuesta kute'inipinunba'ni 'Se dice'. Así con cada colonia hasta que entiendan y puedan usar la pregunta. Después les pregunta por los nuevos topónimos ¿Mukjateini México pibot'una? 'cómo se dice México en matlazinca' y les da la forma para decir: xatunpɔya 'no sé' y así con cada imagen. Les explica a los niños que van a investigar los nombres de los pueblos circunvecinos. Para explicar hace el gesto de salir y dice kwjenparukwe'ari ¿Mukjate'ini... pibot'una? 'vamos a preguntar ¿cómo se dice en matlazinca?'.</p> <p>2.- Cuando hayan comprendido lo que van a hacer el facilitador forma dos o tres equipos y les dice con quien van a ir a investigar. Sale con los alumnos a la comunidad. Los niños preguntaran ¿Mukjate'ini México pibot'una?, señalando la imagen que se les proporciona y así consecutivamente hasta que terminen la entrevista. El ejercicio trae líneas para que los alumnos que saben escribir anoten los nombres que les den los adultos. Al terminar con la entrevista el facilitador regresa al salón y pregunta a los niños lo que anotaron de manera ordenada, los niños van diciendo y comparan la información que lograron, se corrige la ortografía.</p>		



Ficha n° 7. ¿want'ewi kuchjori pimaani?		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede proporcionar y solicitar datos personales (nombre, residencia) de la parentela	puede proporcionar y solicitara datos personales de terceros
Culturales:	reconoce la forma en la que está integrada la parentela y en específico la terminología para hermanos	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: posesivo 3P, sg <i>ni-</i> Uso aplicativo de 3P, <i>pi'</i>	De 2 a 3 niños por tabla para el juego
	Frases: ¿mukja ts'opi nima'tata nAle? – nima'tata nAle nixu kanLipe kujtjowi (xamujtjowi)	Materiales lámina de los integrantes de la casa, y memorama sobre el mismo tema.
	Léxico Nombres: <i>ma'tata, ma'nana, wentani, weniwi, wenkiwi, ntitoni, ntijewi, rutoni, mjuta, mjuṭṭi</i> interrogativos: <i>mukja ts'opi</i>	Lo que hay que saber En la lengua matlazinca no existe una palabra que recubra el sentido de la palabra “familia”, se usa la expresión ‘nuestra gente’ pero este término es relativo y según desde dónde se hable, puede englobar a todos los de la comunidad a la parentela extensa o al núcleo reducido, por lo cual para nombrar a este último usamos la expresión ronchjori bebani ‘los que viven en la casa’
	Desarrollo de la actividad	
<p>1.- El facilitador pegará la lámina donde se presentan los integrantes de la casa de Alejandro y colocará los nombres de cada personaje. Después empezará a presentar a cada integrante: nima'tata nAle nixu kanLipe ‘El abuelo de Alejandro se llama Felipe’ y enseguida pregunta a los alumnos: ¿mukja ts'opi nima'tata nAle? Así procede con el resto de los integrantes: nima'nana, niwentani, niweniwi, niwenkiwi, nintitoni, nintijewi, nirutoni.</p> <p>2.- Cuando los niños tengan la noción de los términos de los integrantes de la casa de Alejandro, pasarán a jugar al memorama. Pegan las hojas en un cartón y recortan haciendo dos copias de todo. Hacen tantos juegos como equipos se formen. El memorama puede jugarse a partir de dos integrantes, el juego consiste en poner todas las cartas sobre la mesa, voltearlas boca abajo y revolverlas. El primer jugador tiene que voltear la primera carta y presentar al personaje, decir nixu kan... ‘su nombre es...’, lugar de residencia ret'ewi nimaani kuchori be... ‘su casa está en...’ y que parentesco tiene con algunas de las imágenes que se muestran en la parte inferior de la tarjeta, por ejemplo: nimjuta nTemu kamaDulce ‘la hija de Temu se llama Dulce’, si es correcto lo dicho podrá buscar su par en las otras cartas, en caso de que no sea correcto no podrá tener la oportunidad de buscar el par de la carta. Es importante que cada que digan correctamente la frase el otro compañero mencione kujtjowi ‘bien’ o xamujtjowi ‘mal’. En este juego gana el que haya tenido más pares de las tarjetas. El ganador del juego tendrá que decir tajbetota ‘gané’. Se colocan los términos de la parentela en la lámina para apoyar a los alumnos. Por ejemplo: Nixu ka nTemu / ret'ewi nimaani kuchori be... / ni... nTemu ka n.../ka ma ...</p>		 



Ficha n° 8. Want'ek'i		Tipo de actividad:
		Expresión oral y escrita
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede proporcionar datos básicos sobre los que viven en su casa	Puede proporcionar y solicitar datos personales (nombre, residencia) de la parentela
Culturales:	reconoce la estructura de la parentela en la comunidad matlatzinca	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: Posesivos 1P <i>tje-</i> , 2P <i>ní-</i> , 3P <i>ni-</i>	De 2 a 20 niños.
	Frases Chji kach'i, ¿want'ewi kuchjori pímaani? – pitjemaani kuchjori tje...waniwi, ma'tata... Xa tame...	Materiales fotocopias, lápiz y colores
	Léxico Verbos: <i>tame</i> , <i>we'e</i> , <i>che'ta</i> Nombres: <i>xu</i> , <i>ma'tata</i> , <i>ma'nana</i> , <i>wentani</i> , <i>weniwi</i> , <i>wenkiwi</i> , <i>ntitoni</i> , <i>ntijwewi</i> , <i>rutoni</i> .	Lo que hay que saber En esta ficha se continúa con el tema de ronchjori pitjemaani 'los que viven en mi casa'
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- El facilitador inicia presentando, a través de una lámina preparada de antemano, a los que viven en su casa, por ejemplo: pitjemaani kuchjori tjewaniwi, tjewatani, tjema'tata... 'en mi casa vive mi mamá, mi papá, mi abuelo...', de esta manera con los demás integrantes de la casa, enseguida pregunta a un alumno: chji kach'i, ¿want'ewi kuchjori pi'maani? 'y tú, ¿Quién vive en tu casa?', en caso de haber complicaciones, el facilitador les ayuda a formular la respuesta, así hasta terminar con todos los alumnos. Enseguida presenta el nombre de alguien de su familia, por ejemplo: tjewaniwi nixu kamaMaria, 'en mi casa vive mi mamá, su nombre es María', después preguntará a los alumnos por el nombre de algún integrante de su familia diciendo, ¿mukjats'opi niweniwi? '¿cómo se llama tu mamá?', esperando que responda tjewaniwi nixu kama... 'mi mamá se llama...', hasta terminar con todos los alumnos.</p> <p>2.- Para finalizar el facilitador proporcionara una hoja de trabajo individual, donde los alumnos anotarán el nombre de los que viven en su casa y tendrán que dibujarlos en el formato que se les proporciona. En el caso de no tener a un integrante de la familia el facilitador introduce la expresión, xatame watani 'no tengo papá', xatame ma'tata 'no tengo abuelo' etc, cuando hayan terminado leerán su respuesta y se harán la correcciones necesarias.</p>		

Tjexu:					
	 iWeej	 ich'etaj		 iweej	 ich'etaj
¿Mukjats'opi niwentani?	Tjewatani nixu...		¿Mukjats'opi nima'nana? (niweniwi niweniwi)		
¿Mukjats'opi niweniwi?			¿Mukjats'opi nirutoni?		
¿Mukjats'opi nima'tata? (niwentani niweniwi)			¿Mukjats'opi niwenkiwi?		
¿Mukjats'opi nima'tata? (niwentani niwentani)			¿Mukjats'opi nintitoni?		
¿Mukjats'opi nima'nana? (niweniwi niwentani)			¿Mukjats'opi nintijewi?		


Ficha n° 9. Want'ewi kuchjori pimaani		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede presentar a los que viven en su casa	Puede proporcionar y solicitar datos personales (nombre, residencia) de la parentela
Culturales:	Reconocen como esta compuesto el núcleo familiar de su casa	Número de participantes:
Lingüísticas	<p>Morfosintaxis: Marca del presente habitual 1P.pl. inclusivo <i>kjwèn-</i> y 2P.pl. inclusivo: <i>chjèn</i></p> <p>Frases ¿want'ewi chjènjchjori pímaani? – pitjemaani kjwènjchjori ¿mjéxé chjènjchjori pímaani?– Pitjemaani kjwènjchjori</p> <p>Léxico Verbos: <i>xu, chori</i> Nombres: <i>nmatata, nmanana, nwatani, nweniwi, nwenkiwi, ntitoni, ntijewi, nirutoni, mjuuta, mjuéti</i> interrogativos: want'ewi, mjéxé</p>	De 2 a 20 niños.
		Materiales
		cartulina colores, reglas, compas, imágenes o fotografías
		Lo que hay que saber
		Esta es una actividad de evaluación ya que los niños tienen que poner a funcionar los recursos que han adquirido para poder presentar a los integrantes de su casa.

Desarrollo de la actividad

- 1.- El facilitador presenta su árbol genealógico preparado de antemano y dice a los alumnos que tienen que elaborar el suyo: **rusots'ije want'ewi kuchjori pibot'u maani** 'vamos a dibujar a los que viven en la casa' . Proporcionará una cartulina a los alumnos para que lo realicen El árbol puede ser de acuerdo a la imaginación de cada uno de ellos.
- 2.- Al terminar de elaborar el mapa de la familia, el facilitador pedirá que presenten sus árboles genealógicos y los coloquen alrededor del aula, de esta manera tendrán que exponer sus árboles de forma individual, el facilitador comenzara presentado su propio árbol y después los alumnos. Tendrán que contemplar en la presentación desde su nombre, dónde viven, quienes viven en su casa, cuántos viven y cómo se llaman.



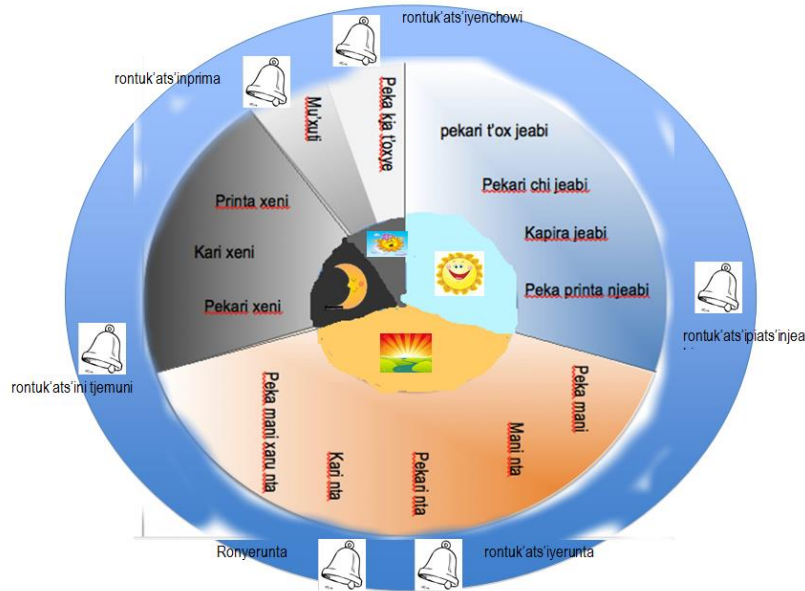
Ficha n° 10 Bot'umaani		Tipo de actividad:
		Vinculación con la comunidad
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede pedir datos básicos sobre los miembros de las familias de la comunidad	Puede proporcionar y solicitar datos personales (nombre, residencia) de la parentela
Culturales:	Reconoce cómo se componen las unidades de parentela matlazincas y se reconoce como parte de la comunidad	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: La misma de las fichas 8 y 9	Equipos de 3 a 5 niños
	Frases Las mismas de las fichas 8 y 9	Materiales
		Cuestionario, lápiz
	Léxico El mismo de las fichas 8 y 9	Lo que hay que saber Esta es la segunda salida a la comunidad. Las preguntas a los hablantes son un poco más complejas por lo que es necesario que el facilitador prepare a los entrevistados afin de que colaboren tratando de entender lo que preguntan los niños y que les contesten despacio y puedan repetir sus respuestas.
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- El facilitador explica a los niños que van a ir a preguntar a las casas sobre los que viven en ellas: Kjwenpa rukjweari.... Forma equipos de 3 a 4 niños y le da a cada equipo una hoja de preguntas. Salen todos a las casas donde hay hablantes, identificadas previamente por el facilitador, y cada equipo aplica su cuestionario apoyados por el facilitador.</p> <p>2.- Regresan a la escuela en donde los niños dibujan el árbol familiar de la persona entrevistada y escriben los nombres. Pegan sus dibujos en una lámina preparada por el facilitador, con el título bot'umaani 'nuestra gente' y cada equipo presenta a la familia que entrevistó. Esto posiblemente tenga que hacerse en la sesión siguiente.</p>		

		 ¡wee!
1	¿Mukjats'opi niwentani?	
2	Mukjats'opi niweniwi	
3	Mukjats'opi nima'tata (niwentani niweniwi)	
4	Mukjats'opi nima'tata (niwentani niwentani)	
5	Mukjats'opi nima'nana (niweniwi niwentani)	
6	Mukjats'opi nima'nana (niweniwi niweniwi)	
7	¿Mjix niruchujwe?	

Unidad II. T'ani rontujéwi nebot'una

Ficha n° 11. T'ani itujéwi t'eso nejeabi		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede expresar sus actividades cotidianas	Ninguno
Culturales:	Reconoce y reflexiona sobre la forma en que se segmentan los momentos del día en los dos conteos del tiempo: los momentos del día y las campanas	Número de participantes: De 2 a 11 niños (o equipos si hay más de 11 participantes)
Lingüísticas	Morfosintaxis: La marca de persona y presente habitual de 1P <i>tu-</i> , 2P <i>i-</i> y 3P <i>ku-</i> Marca de habitual 3P interrogativo <i>mu-</i>	Materiales Ruleta del momentos del día y tarjetas de actividades
	Frases ¿T'ani itujéwi...? - ...kapimuxeni tutene'chi ¿T'ani mutujéwi...? - ...kapimuxeni tutene'chi	Lo que hay que saber Este juego es complejo dado que, por un lado son reglas nuevas y por otro introduce una gran cantidad de vocabulario nuevo fundamentalmente verbos. Es por eso que es recomendable dedicarle una sesión para poder comprender las reglas y otra sesión para jugar de forma más fluida. Por lo mismo el uso del español es importante en los niños, pero el facilitador tiene que estar muy atento para ir diciendo en bot'una lo que los alumnos van diciendo en español. Es recomendable que se haga en dos sesiones, la primera para dominar el juego y la segunda para jugar con más fluidez. Otra dificultad es que se trabaja simultáneamente con las tres personas singulares de los verbos en su forma de aspecto habitual (que habla de acciones que se hacen cotidianamente), <i>tu'eni</i> 'juego', <i>i'eni</i> 'juegas', <i>ku'eni</i> 'juega.
	Léxico Los momentos del día: <i>muxuti, peka kjat'oxye, peka rit'ox jeabi, peka rich'i jeabi, kapira jeabi, peka printa njeabi, peka maninta, maninta, peka rinta, karinta, peka mani xarunta, peka rixeni, karixeni, printa nxeni, kapi muxeni</i> Verbos: <i>xowi, tene'chi, Tutani, tejiti, tru, ye, teyoxi,</i> Interrogativos: <i>t'ani, 'echi'ro, maani</i>	
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- En esta actividad se abordan los momentos del día y las acciones habituales. Para eso se juega a la ruleta de los momentos del día. El juego consiste en un tablero grande que contiene los diferentes momentos del día con una flecha giratoria y un paquete de 56 cartas. Las cartas contienen los 14 momentos del día y las actividades cotidianas de las personas. Se dividen en cuatro series, las actividades del niño, de la madre, del padre y de los hermanos. Se reparten cuatro tarjetas a cada niño, dejando 14 en el montón y el que tiene que jugar, hace girar la flecha que caerá en algunos de los momentos. El jugador tendrá que mostrar una tarjeta de acuerdo a lo que se le pide y decir qué hace en ese momento del día según la imagen: kapi muxeni, tuxowi, con la ayuda del facilitador. Y tirar su carta al montón. Si no sabe leer los demás le pueden ayudar. Si no tiene una carta con lo que se le pide, tendrá que jalar una del montón hasta que la encuentre. Gana quien se deshace primero de sus tarjetas.</p> <p>Para introducir el juego, el facilitador primero explica los elementos que lo componen. Muestra el tablero y coloca tarjetas en cada momento del día, enseguida va leyendo: Kapi muxeni, tuchunta, etc. En el momento oportuno, el facilitador explica rápidamente los marcadores de persona con gestos, <i>tu-</i>, <i>i-</i>, <i>ku-</i>, diciendo y señalando tuxowi, ixowi y kuxiwi. Una vez que ha terminado de decir las actividades que hace en cada</p>		

momento del día, pasa a repartir las tarjetas para iniciar el juego. El facilitador será el primer jugador para mostrar cómo se hace.



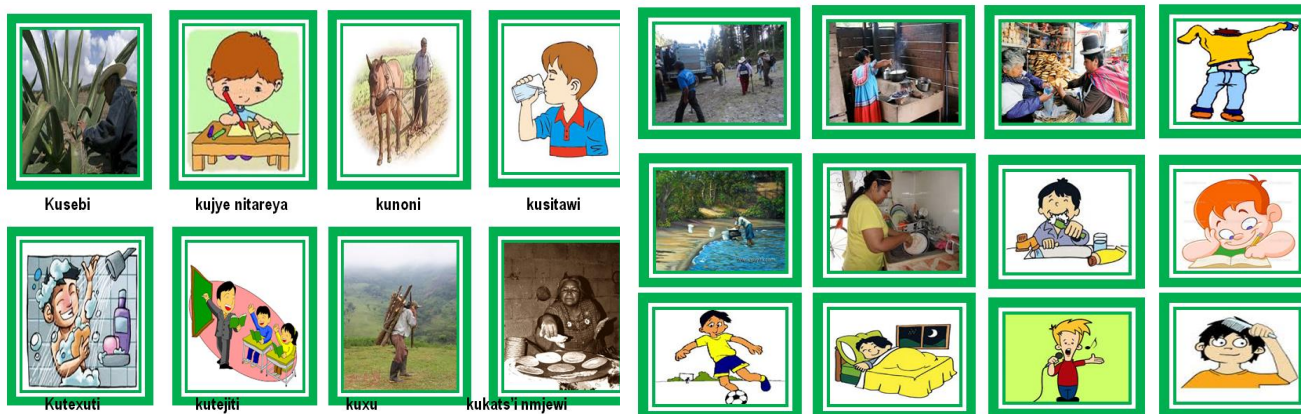
 T'axow Peka et'ox jeabi 7 hrs	 T'utene chi Peka et'ox jeabi 8-9 hrs	 T'utane ne'chi'no Kapi' njeabi 10-11 hrs	 T'axow Peka et'ox jeabi 7 hrs	 T'utene chi Peka et'ox jeabi 8-9 hrs	 T'utane ne'chi'no Kapi' njeabi 10-11 hrs	 K'usabi Peka et'ox jeabi 7 hrs	 K'utane chi Peka et'ox jeabi 8-9 hrs	 K'usansa Kapi' njeabi 10-11 hrs
 T'uhji Peka printa njeabi 12 hrs	 T'uh' pi'je maani Peka man' nia 13 hrs	 T'uye betanya Man' nia 14-15 hrs	 T'uhji Peka printa njeabi 12 hrs	 T'uh' pi'je maani Peka man' nia 13 hrs	 T'uye betanya Man' nia 14-15 hrs	 K'us'at Peka printa njeabi 12 hrs	 K'ub'ani be pinon Peka man' nia 13 hrs	 K'utaw Man' nia 14-15 hrs

 K'utane betanta Peka printa njeabi 12 hrs	 K'urpan' itaj'aji ne'chi Peka man' nia 13 hrs	 K'uye it'eyosi Man' nia 14-15 hrs	 K'utane betanta Peka printa njeabi 12 hrs	 K'urpan' itaj'aji ne'chi Peka man' nia 13 hrs	 K'uye it'eyosi Man' nia 14-15 hrs	 K'ut'at Peka printa njeabi 12 hrs	 K'ub'ani Peka man' nia 13 hrs	 K'ut' p'imaani Man' nia 14-15 hrs
 K'ut'eyosi Pekari nia 16 hrs	 K'ut'ug'chi Kari nia 17 hrs	 K'ut'je n'ale Peka man' xaru nia 18 hrs	 K'ut'eyosi Pekari nia 16 hrs	 K'ut'ug'chi Kari nia 17 hrs	 K'ut'je n'ale Peka man' xaru nia 18 hrs	 K'usabi Pekari nia 16 hrs	 K'ub'at' nia Kari nia 17 hrs	 K'ut'entu Peka man' xaru nia 18 hrs

 K'usabi Peka et'ox jeabi 7 hrs	 K'utane chi Peka et'ox jeabi 8-9 hrs	 K'usansa Kapi' njeabi 10-11 hrs
 K'us'at Peka printa njeabi 12 hrs	 K'ub'ani be pinon Peka man' nia 13 hrs	 K'utaw Man' nia 14-15 hrs

Ficha n° 12. Nírinpari		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Entiende frases cortas sobre actividades cotidianas	Puede expresar su actividades cotidianas
Culturales:	Reconoce las actividades de los adultos de la comunidad	Número de participantes:
		De 2 a 20 niños.
Lingüísticas	Morfosintaxis: La marca de persona y presente habitual de 1P <i>tu-</i> , 2P <i>i-</i> y 3P <i>ku-</i> Marca de habitual 3P interrogativo <i>mu-</i>	Materiales
	Frases Las correspondientes a las tarjetas	Lotería de actividades de la comunidad
	El mismo de la ficha 11 Verbos: <i>sebi, ye tareya, noni, sii, textuti, tejiti, xu, kats'i, faina, tani, temeepi, pa'chi, texujchi, xuna, wee, paati, tekwejchi, je, tsenru, 'eni, 'uwi, t'ewi, teyebi</i> nombre: <i>tawi, beyoota, mjewi, tele</i>	Lo que hay que saber Esta actividad corresponde a un juego conocido por los niños como es la lotería por lo cual la no presenta mayores dificultades más que recordar y pronunciar los verbos. Es una actividad de refuerzo sobre la expresión de lo que se hace cotidianamente pero acentuando las actividades de la comunidad. Al juego de lotería se le ha nombrado en la lengua nírinpari 'tu suerte'.
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- La actividad siguiente consiste en una lotería de actividades cotidianas. El auxiliar primero les mostrará las cartas cantándolas y haciendo la mímica o el gesto, una o dos veces para que se familiaricen con las actividades.</p> <p>2.- Enseguida repartirá los tableros de la lotería junto con las semillas, (para marcar las cartas de la tabla se puede poner cualquier objeto pequeño sobre ellas: monedas, semillas, fichas, corchos, piedrecillas, bolas de papel etc.).</p> <p>3.- El auxiliar elige a un alumno para que pase a cantar las cartas haciendo los gestos necesarios. Gana quién logre marcar en su tabla las cartas que fueron cantadas, y grite "<i>tajbetoota!</i>".</p>		





Ficha n° 13. T'ani tutujewi		Tipo de actividad:
Competencias a desarrollar		Expresión oral
Comunicativas:	Puede expresar las actividades cotidianas de su compañero	Conocimiento previo: Puede expresar sus actividades cotidianas
Culturales:	Reflexiona y reconoce la forma de segmentar el día	Número de participantes: Dos equipos con miembros según el número de alumnos
Lingüísticas	Morfosintaxis: Habitual de 1P <i>tu-</i> y de 2P <i>i-</i>	Materiales Tarjetas de las actividades usadas en la ficha 11
	Frases: ¿T'ani tutujewi? rukjweeni t'ani tutujewi Las mismas de la ficha anterior	Lo que hay que saber Esta actividad es de refuerzo para la expresión de las actividades cotidianas
	Léxico <i>El mismo de la ficha 11</i>	
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- Para trabajar la segunda persona del habitual se lleva a cabo un juego llamado ¿T'ani tutujewi? '¿qué hago yo?'. Este juego consiste en que se forman dos equipos, por turnos, un alumno de cada equipo pasa al frente y toma una tarjeta del montón y le pregunta a su equipo: ¿T'ani tutujewi?. Tiene que representar con mímica la actividad de la tarjeta y su equipo tiene que adivinar de qué actividad se trata y contestar por ejemplo: itene'chi. Se le dan dos minutos para adivinar, si adivina se le cuenta un punto. Si su equipo no adivina se le da la oportunidad al equipo contrincante y se le adjudica el punto. Si el equipo contrincante tampoco adivina se anula la tarjeta y nadie tiene el punto. El facilitador dibuja en el pintarrón un espacio para cada equipo en el que se van anotando los puntos. Es posible que los niños digan el nombre de la actividad en español porque no recuerden el término en matlazinca, si eso sucede el facilitador simplemente les da el nombre en matlazinca para que ellos lo recuerden y lo digan.</p> <p>Para explicar la actividad, el facilitador les dice rukjweeni t'ani tutujewi. Enseguida toma una tarjeta y empieza a hacer la mímica y pregunta a los alumnos ¿t'ani tutujewi? 'que estoy haciendo'. Los alumnos tienen que adivinar. Hace lo mismo otra vez pero esta vez llamando a un alumno. Las tarjetas son las mismas de la ficha 11.</p>		

Ficha n° 14. Kaki, kach' ixta ret'ewi		Tipo de actividad
		Reflexión sobre la lengua
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo
Comunicativas:	Reconoce la marcación del aspecto habitual en las tres personas del singular	Puede expresar sus actividades cotidianas y las de otros
Culturales:	Puede hacer un trabajo colaborativo y de intercambio	Número de participantes:
		Equipos de 3 niños
Lingüísticas	Morfológicas Habitual 1Psg. <i>Tu-</i> 2Psg. <i>'I-</i> , Psg. <i>Ku-</i>	Materiales
	Frases tujnawi kaki <u>tutexuti</u> , kach'i 'itexuti, ret'ewi kutexuti - bapiiti	Hoja recortable, cuadro con actividades y personas, tijeras y pegamento.
	El mismo de las fichas 11,12 y 13	Lo que hay que saber Esta es una de las pocas actividades de reflexión sobre la lengua. Se trata de que los alumnos reconozcan la marcación de las tres personas del habitual singular que ya practicaron a lo oral, además de llevar a cabo un trabajo colaborativo sobre la lengua. Se trata de que los niños peguen las tarjetas en el lugar que corresponde. Para que se convierta en una actividad colaborativa y lúdica tienen que hacer un trabajo de intercambio de estampas.


Desarrollo de la actividad

1.- Para llevar a cabo la actividad de intercambio, el facilitador hace tantas copias de la hoja de verbos y de la hoja de estampas como equipos forme. Para hacer las estampas, los niños pegan la hoja de estampas en una cartulina del tamaño de la hoja y recortan las estampas. Después se las entregan al facilitador quien las revuelve y las distribuye, 12 por equipo de forma aleatoria. Cada equipo tiene que pegar sus estampas y ver cuáles le faltan e intercambiar con otros equipos hasta completar su hoja de verbos.

2- Para llevar a cabo la actividad el facilitador les dice, acompañado de gestos, cómo hacer las estampas: **kjwats'ije nxirbawi** 'peguen la hoja' **ixta ri tots'ije neto xirbawi** 'y recorten los papelitos'. Después indica cómo hacer para llenar su hoja: **kjwats'ije neto xirbawi be xirbawi** 'peguen los papelitos en la hoja'. Si no tienen una estampa pídanla a otro equipo, diciendo **tujnawi kaki tutexuti, kach'i itexuti,ret'ewi kutexuti** 'quiero yo me baño, tú te bañas, él se baña'. cuando consigan la tarjeta que necesitan tendrán que agradecer: **bapiiti** 'gracias' y responder **pekiye**. Así hasta que llenen su álbum

Kaki	Kach'i	Ret'ewi
Tutexuti	'Itexuti	Kutexuti
Tu'eni	'I'eni	Ku'eni
Tu'awi	'I'awi	Ku'awi
Tutekwejchi	'Itetekwejchi	Kutekwejchi



Ficha n° 15. Kata ikoots		Tipo de actividad:	
		Comprensión oral y escrita	
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:	
Comunicativas:	Puede leer frases cortas sobre las actividades cotidianas de terceros	Puede expresar sus actividades cotidianas	
Culturales:	Conoce las actividades cotidianas de niños de otras comunidades y culturas	Número de participantes:	
		De 2 a 20 niños	
Lingüísticas	Morfosintaxis: Habitual de 1P <i>tu-</i> y de 2P <i>i-</i>	Materiales	
		Libro de lectura: Kata ikoots	
		Lo que hay que saber	
	Frases <i>¿pojti' kuchjori nimaani?</i> <i>¿t'ani kutujewi?</i> <i>¿mukjats'opi ntowaa?</i> <i>¿T'ani kutujewi niwentani nManuel?</i> Rukjwejnu nManuel ¿Pojti rukwetanii? Kakjowi ¿kwenkutsi nepeskadu? <i>¿T'ani kwenye nebot'una?</i>	Esta actividad es de comprensión oral sobre actividades cotidianas pero hemos elegido un tema que promueva la valoración de la diversidad cultural. Así el libro habla sobre un niño de otro pueblo indígena como el pueblo ikoots. Esto ha llevado a tener que usar préstamos tanto del español como de la lengua ombeayiüts, para las cosas que no existen en la lengua bot'una. Es también la ocasión de obtener aprendizajes de otros campos como la geografía del país, cuando los niños ven el recorrido que tendrían que hacer para ir de San Francisco Oxtotilpan a San Mateo del Mar.	
Léxico El mismo de la ficha 11. Interrogativos: <i>t'ani</i>			
Desarrollo de la actividad			
<ol style="list-style-type: none"> Esta actividad es de comprensión lectora. El facilitador les muestra a los niños el libro kata ikoots y les dice rukjwe penribawi 'vamos a leer'. Los sienta alrededor en el piso y va mostrando el libro, lee la frase y muestra el dibujo, les va haciendo preguntas para constatar que entendieron: ¿kujtjowi '¿está bien?'. Así como preguntas sobre el contenido: ¿mukjats'opi ntowaa? '¿cómo se llama el niño?', ¿pojti' kuchjori nimaani? '¿dónde vive?', ¿t'ani kutujewi? '¿qué hace?' Para terminar los niños contestarán el cuestionario que acompaña esta ficha con ayuda de facilitador. Este va leyendo las preguntas para que las entiendan y escucha respuestas orales que los niños van escribiendo. Los grandes ayudan a los pequeños. 			

Tenti t'ani rontu'arik'i

Nixu _____



1.- ¿T'ani kutujewi kanbumuxuti nManuel?

2.- ¿T'ani kutujewi niweniwi nManuel?

3.- ¿T'ani kutujewi niwentani nManuel?

4.- Rukjwejnu nManuel ¿Pjoti rukwetanii?

5.- Kakjowi ¿kwenkutsi ne peskadu?


6.- ¿T'ani kwenye ne bot'una?

Ficha n° 16. Ruye tjeribawi, t'ani tutujewi te'so nejeabi		Tipo de actividad:
		Expresión escrita
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede escribir frases cortas sobre sus actividades	Puede expresar sus actividades cotidianas
Culturales:	Reflexiona sobre las actividades cotidianas de los niños en la comunidad	Número de participantes:
		De 2 a 20 niños
Lingüísticas	Morfosintaxis: Habitual de 1P <i>tu-</i> y de 2P <i>i-</i>	Materiales
		Hojas impresas con frases cortas , perforadora, listón o hilo. Cartón, pegamento, colores
Frases Las misma de la ficha 11		Lo que hay que saber
Léxico <i>El mismo de la ficha 11.</i>		Esta actividad está concebida para que los niños elaboren un libro sobre sus actividades cotidianas. Se les proporcionan los momentos del día para que llos escriban lo que hacen. Los libros podrán aumentar el catálogo de la biblioteca.







Desarrollo de la actividad

- 1.- En esta actividad el alumno elaborará un libro cartonero sobre sus actividades cotidianas. Para esto el facilitador les proporciona las hojas impresas con una guía para ayudarle a pensar su texto. El alumno escribe lo que se le solicita y dibuja y decora a su gusto. El facilitador revisa la escritura de los niños antes de que lo decoren.
- 2.- Una vez que los alumnos tengan listo su texto, dibujado y decorado, arman su libro. Para esto doblan las hojas por la mitad, en el orden numérico junto con la hoja de la portada y dos pedazos de cartón del tamaño de las hojas dobladas a la mitad. Juntan todo y se perforan y se amarran. Las hojas de la portada van pegadas al cartón. El libro quedaría más o menos como en la imagen.

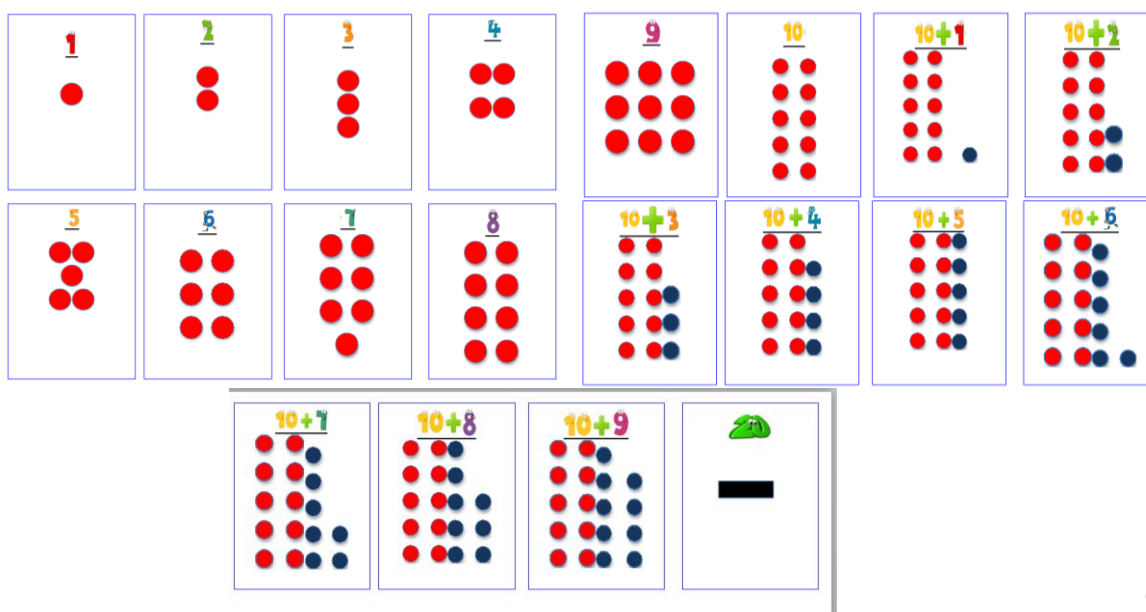


	T'ani tutujewi te'so nejeabi Tjexu kata _____	Tjemaani kuchjori be 1 raai	Karon tuk'atsi  nprima 6 nchurgaa	Pitje maani kuchori 2 tenoai	Karixeni 7 netsoi
--	--	---	--	--	---------------------------------

Ficha n° 17. Nkampana		Tipo de actividad:
		Expresión escrita
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Pueden escribir frases cortas de sus actividades cotidianas en el horario marcado por las campanas	Puede expresar sus actividades cotidianas
Culturales:	Reconoce la forma en que las campanas marcan las actividades de la comunidad	Número de participantes:
		De 2 a 20 niños
Lingüísticas	Morfosintaxis: Habitual de 1P <i>tu-</i> y de 2P <i>i-</i>	Materiales
		Hojas de ejercicio
		Lo que hay que saber
Frases Las misma de la ficha 11		Esta actividad está centrada en el reconocimiento, por parte de los niños, de la forma en que las campanas marcan el ritmo de la comunidad. El facilitador graba previamente el toque de las campanas. Sirve además de refuerzo de la expresión de las actividades cotidianas.
Léxico <i>El mismo de la ficha 11.</i>		
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- El facilitador proporciona a los alumnos la hoja en la que están dibujadas las campanas y le dice que escuchen. Pasa uno por uno el sonido de las diferentes campanadas y les va preguntando cómo se llaman: ¿mukja ts'opi nkampana?</p> <p>2.- Una vez que las hayan reconocido y dominen el nombre de las campanadas, les preguntas por lo que hacen en los diferentes momentos ¿t'ani itujewi karontu k'ats'i nprima? '¿Qué haces cuando toca cierta campana?' de esta manera hasta que participen la mayoría de los alumnos y hayan comprendido la actividad.</p> <p>2.- Enseguida muestra la hoja donde vienen las campanas y explica, sots'i t'ani itujewi karontu k'ats'i nekampana 'escribe que haces cuando tocan las campanas' haciendo el gesto de escribir.</p> <p>3.- Cuando hayan terminado de elaborar su ficha, pide que los alumnos presenten sus actividades. Cuida que los niños formulen frases completas.</p>		

NKAMPANA		¿T'ANI ITUJEWI?
	04:00 AM rontuk'atsi inprima	
	05:00 AM ronyenchowi	
	12:00 AM rontuk'ats'i piats'i njeabi	
	04:00 PM Ronyeru nta	
	05:00 PM ronyeru nta	
	07:00 PM rontuk'ats'i nijemuni	

Ficha n° 18. Ronta		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas	Puede contar del 1 al 20	Ninguno
Culturales:	Reflexiona sobre la lógica de la numeración en la lengua	Número de participantes:
		4 niños por equipo
Lingüísticas	Morfosintaxis: Composición del número 20, $ro=1$ $nta=20$	Materiales
		Cartas del 1 al 20
		Lo que hay que saber
Frases Tame...		La lógica de la numeración del 10 al 19 es sumativa, los números se repiten sumándose al diez por lo cual para los niños debe ser relativamente simple reconocerlos. Es por eso que no se ponen los nombres de éstos en la cartas. El veinte forma una unidad $ro=1$ $nta=20$ y se utiliza un símbolo diferente lo representamos con una raya.
Léxico <i>rawi, tenowi, roxi, rokunjowi, rokut'a, natowi, netowi, nenkunjowi, murat'anrat'a, nrat'a, rat'a mus rawi, rat'a mus tenowi, rat'a mus roxi, rat'a mus rokunjowi, rat'a mus rokut'a, rat'a mus natowi, rat'a mus netowi, rat'a mus nenkunjowi, rat'a mus murat'anrat'a, nrota</i>		
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- La actividad consiste en un juego de cartas. Cada niño pega el juego de cartas en una cartulina y las recorta. No se enmican porque hay que poder revolverlas.</p> <p>2.- Para introducirlo el facilitador, con base en las cartas, les va diciendo los números del 1 al 20. Cuando los niños hayan visto los números empieza el juego.</p> <p>3.- Cada jugador de un equipo, tiene veinte cartas. Todos sacan una carta al azar y la ponen sobre la mesa diciendo el número que destaparon, por ejemplo: tame rat'a mus roxu o tame roxu. La carta mayor gana todo el montón si el número dicho fue correcto, de no ser correcto, no podrá llevarse el montón. Si dos jugadores sacan el mismo número nadie se lleva el montón. El juego se acaba cuando un jugador se queda sin cartas. Gana el que comió más cartas.</p>		



Ficha n° 19. MaJazmin ixta nDaniel		Tipo de actividad:
		Compresión oral y escrita
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas	Puede leer frases cortas sobre actividades cotidianas	Puede expresar sus actividades cotidianas
Culturales:	Reconoce actividades cotidianas de niños de la comunidad	Número de participantes:
		de 2 a 20 niños.
Lingüísticas	Morfosintaxis: Habitual de 1P <i>tu-</i> y de 2P <i>i-</i>	Materiales
		Libro, <i>T'ani kutujewi maJazmin ixta nDaniel</i> , formato de preguntas
		Lo que hay que saber
Frases ¿mjøxe nekjøchje kujtachi maJazmin? ¿Tani mutujøwi niweniwi maJazmin kapimuxeni? ¿T'ani mutujøwi nimatata maJazmin printa njeabi? ¿T'ani mutujøwi nirutoni nlvan karrinta? ¿T'ani mutujøwi nirutoni nLuis karonye runta?		Esta actividad de comprensión lectora, pretende mostrar mediante una historieta las actividades que realizan dos niños, de esta manera los alumnos puedan reforzar el conocimiento que se ha venido viendo en fichas anteriores.
Léxico <i>Xowi, yebi, ye, sensa, teyoxi, tje, eni, towi, ba'ri</i>		

Desarrollo de la actividad

- Esta actividad es de comprensión lectora. El facilitador les muestra a los niños el libro *T'ani kutujewi maJazmin ixta nDaniel* y les dice ***rukjwe penribawi*** 'vamos a leer'. Los sienta alrededor y va mostrando el libro, lee la frase y muestra el dibujo, les va haciendo preguntas para constatar que entendieron: ¿***kujtjowi?*** ¿'está bien'. Así como preguntas sobre el contenido: ¿***Tani mutujøwi niweniwi maJazmin kapimuxeni?*** 'que hace su mama de Jazmin en las mañanas', ¿***T'ani kutujøwi nimatata printa njeabi?*** '¿qué hace su abuelo a medio día?', ¿***T'ani mutujøwi nirutoni nlvan karrinta?*** '¿Qué hace su hermano Iván en la tarde?', ¿***t'ani mutujøwi nirutoni nDaniel karonye runta?*** 'que hace Daniel en la tarde', de esta manera hasta terminar con el texto.
- Para terminar los niños contestarán el cuestionario que acompaña esta ficha con ayuda de facilitador. Este va leyendo las preguntas para que las entiendan y escucha respuestas orales que los niños van unir con la respuesta correcta.



Rijanti ixta risots'i nan tjuni, yant'ewi kujtjowi nbemeni. ()

¿Mjøxe nekjøchje kujtachi maJazmin?	Printa njeabi nimatata ma jazmin kusensa
¿Tani mutujøwi niweniwi maJazmin kapimuxeni?	Karonye runta nirutoni ma jazmin nLuis kueni
¿T'ani mutujøwi nimatata maJazmin printa njeabi?	Karrinta nirutoni ma jazmin nlvan kuteyoxi
¿T'ani mutujøwi nirutoni nlvan karrinta?	Tujtachi rat'amus roxu
¿T'ani mutujøwi nirutoni nLuis karonye runta?	kutowi, kujtje ntele ixta kuba'ri
¿T'ani kutujøwi nDaniel karontukats'i nitjemuni ?	Nweniwi maJazmin kuxowi, kuteyebi ixta kujye ntene'chi

Ficha n° 20. T'ani rontujewi pibot'umaani		Tipo de actividad:
		Vinculación con la comunidad
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas	Puede solicitar información a terceros sobre las actividades de la comunidad	Puede hablar sobre las actividades cotidianas
Culturales:	Reflexiona sobre las actividades de los habitantes de la comunidad	Número de participantes:
		de 2 a 20 niños.
Lingüísticas	Morfosintaxis: La revisada a lo largo de la unidad	Materiales
	Frases ¿t'ani 'itujewi kapi muxeni?, ¿t'ani 'itujewi printa njeabi?, ¿T'ani 'itujewik arrinta?, ¿t'ani 'itujewi karontuk'ats'i nyerunta?, ¿t'ani 'itujewi karontuk'ats'i nitjemuni?, ¿T'ani 'itujewi karixeni? Léxico Léxico visto a lo largo de la unidad	Lo que hay que saber
		Con esta actividad se cierra el proyecto número dos, la cual permite evaluar la competencia alcanzadas por los alumnos y el trabajo de vinculación con la comunidad. En el caso de los niños que aún no sepan escribir, se recomienda que solo dibujen las actividades de las personas y presenten de manera oral.

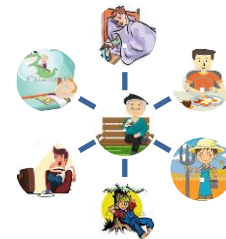
Desarrollo de la actividad

1.- Al iniciar la sesión el facilitador indica a los alumnos en que consiste la actividad, diciendo: *¿ru'arije t'ani rontujewi nebot'una?* vamos a preguntar que hacen los matlatzincas', al mismo tiempo señalando el formato que van a utilizar. **Kapi muxeni, printa njeabi, karrinta, karontuk'ats'i nyerunta, karontuk'ats'i nitjemuni ixta nxeni.**

2.- Enseguida organizacinco equipos, estos deberán estar conformados por niños grandes y chicos. Después proporciona el formato que se tendrá que llenar a cada equipo, recalando la actividad que se tiene que desarrollar. En el caso de los niños que no saben escribir, se les indica que tendrán que dibujar.

3.- Cuando regresen de llenar su investigación, el facilitador indica que cada equipo realice su propio periódico mural a la persona que hayan entrevistado. Diciendo **ruyejé nanmaaribawi t'ikakwe'ari** 'vamos hacer un periódico mural a la persona que investigamos', en seguida da un ejemplo: **ntaJuan kapi muxeni kuchunta** 'don Juan en la mañana se despierta', **karrinta kuteyoxi** 'en la tarde come' y así con los demás momentos del día. Para realizar el periódico mural el facilitador proporciona los materiales para que lo dibujen en una cartulina y puede utilizar recortes o los mismos niños puedan dibujarlo en la cartulina. Los niños pueden decorar su periódico mural al gusto o hacerlo como se muestra en la imagen.














4.- El periódico mural se presenta al grupo y a la escuela en general para su difusión.



	Kapimuxeni	
	Kaprinta njeabi	
	Karrinta	
	Karon yerunta	
	Karon tuk'ats'i nitjemuni	
	Karixeni	

Unidad III. T'ani kutubajyakjowi nebot'una

Ficha n° 21. kutubajyaki - xakutubajtaki		Tipo de actividad:
Competencias a desarrollar:		Expresión oral
Comunicativas:	Puede hablar de sus gustos usando colores y tamaños	Conocimiento previo:
Culturales:	Reconoce la lógica de uso de los atributos en la lengua	ninguno
Lingüísticas	Morfosintaxis: Los clíticos para expresar tamaño: maa- y ch'o- Los clíticos para expresar color: ch'e-, bo-, t'ox-, cho'- El orden de los adjetivos en la frase La negación para verbos xa- La marcación de la persona en el verbo gustar con los pronombres objeto 1P-ki, 2P k'i- y 3P ti-	Número de participantes
		De 2 a 20 niños.
		Materiales
		Lámina y hoja con animales para colorear
		Lo que hay que saber
		Con esta ficha se introduce la expresión de los gustos y con ello de los tamaños y colores. La dificultad de la ficha reside en que los niños tienen que entender cómo se comportan los adjetivos. Éstos, cuando no acompañan a la palabra llevan un sufijo como maaye , pero cuando califican a un nombre pierden el sufijo y la raíz del adjetivo se prefija al nombre que califican, además de cambiar el lugar del determinante como en: maaye + nsini = nmaasini . También tiene que entender el orden, primero se coloca el tamaño y después el color. Nmaabosini . Aunque no todos se comportan igual, siendo la excepción kjɨmuu: nmaakjɨmuusini Otra dificultad es la introducción de los pronombres objetos que se usan con el verbo gustar, el cual no usa los pronombres del habitual que los niños ya conocen. Para empezar siempre lleva la marca ku- que en otros verbos, en aspecto habitual, marca tercera persona pero no en el verbo gustar, en este parece que se refiere al objeto gustado: kutubajyaki 'eso me gusta', kutubajyak'i 'eso te gusta' kutubaati 'eso le gusta'. Aunque los niños no revisan gramática, hay que tener presente las dificultades para entender por qué se les puede complicar y así poder ayudarlos.
	Frases ¿T'ani kutubajyak'i? -kutubajyaki (xakutubajyaki) ¿Táni kutubaati? -kutubaati (xakutubaati)	
	Léxico Atributos: <i>maaye, chaye</i> Nombres: <i>ch'elala, kjɨmuu, cho'ye, t'oxye, bojuti, 'aranxaxi, tinta, 'ɛni, mistu, cho'kwa, sini, ch'ini, paari, xu'po, maxi</i> Verbos: <i>baati</i> Negación: <i>xa-</i>	
Desarrollo de la actividad		


Maa	Ch'a		
			
			
			
			
			
			
			

1- Se trabaja con dos láminas, la lámina de “me gusta, no me gusta” que se mantendrá en el muro durante toda la unidad y la lámina de ¿mukjakja?.


El facilitador explica primero la lámina de **kutubajyaki – xamutubajyaki** ‘me gusta - no me gusta’ con mímica insistiendo en la primera persona, kutubajyaki y xakutubajyaki.

2.- Sigue con la lámina de ¿mukjakja? Y explica con mímica **maaye** ‘grande’ y **ch'aye** ‘pequeño’, después los colores y por último el nombre de los animales. Enseguida hace la pregunta ¿mukjakja? Y les dice: **nmaach'e' ni, nch'ach'e' ni** y así hasta ver todos los animales. Para cerciorarse de que entendieron les pregunta **¿t'ani kutubajyak'i?** Y les da el modelo de la respuesta **kutubajyaki nmaach'e' ni y xakutubajyaki nch'at'oxkwja**. Pasa a varios alumnos al frente y les hace la pregunta, ellos van escogiendo y respondiendo me gusta o no me gusta.


3.- Para terminar, los alumnos colorean los animales de la hoja de ejercicios y escriben kutubajyaki o xakutubajyaki y las características del animal ayudándose con las láminas y con apoyo del facilitador el cual les dará los nombres de los animales por los que los niños pregunten y que no están en la lámina.




Kutubajyaki




Xakutubajyaki




Kutubajyak'i



Xakutubajyak'i





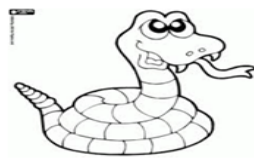



Kutubaati



Xakutubaati

ch'epij

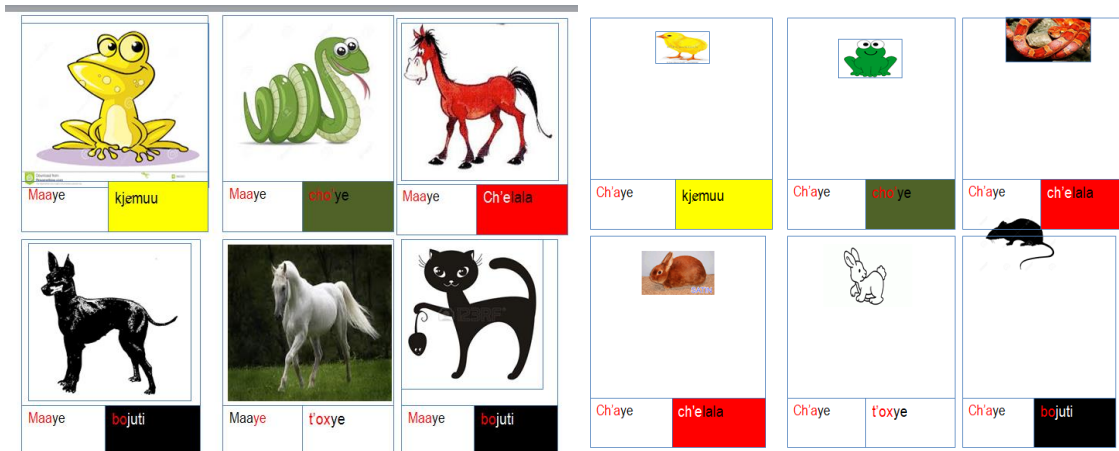
Kutubajyaki - Xakutubajyaki

		
_____	_____	_____
_____	_____	_____
		
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ficha n° 22. ¿Mukjakja?		Tipo de actividad
Competencias a desarrollar:		Expresión oral
Comunicativas:	Puede hablar de sus gustos usando colores y tamaños	Conocimiento previo:
Culturales:	Puede describir con frases cortas lo que le gusta	Puede decir lo que le gusta y lo que no le gusta, conoce colores y tamaños
Lingüísticas	Morfosintaxis: Los mismos que la ficha 20	Número de participantes Equipos de 2 a 6 niños.
	Frases ¿mukjakja? – (maabosini, kutubajyaki o xakutubajyaki)	Materiales Memorama de gustos
	Léxico El mismo de la ficha 21	Lo que hay que saber Esta actividad es de refuerzo de lo visto en la ficha anterior. Consiste en un juego de memorama mediante el cual los niños practican la expresión de sus gustos y usan los adjetivos.












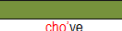

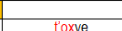
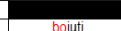
Desarrollo de la actividad

1.- Los niños pegan las tarjetas en un cartulina y las recortan, hacen tanto juegos como equipos se formen. El memorama puede jugarse a partir de dos integrantes, el juego consiste en poner todas las cartas sobre la mesa, voltearlas boca abajo y revolverlas. El primer jugador tiene que voltear la primera carta y los compañeros le preguntan ¿mukjakja? 'Cómo es?'. El que sacó la tarjeta tiene que decir cómo es el animal **maabosini, kutubajyaki o xakutubajyaki** 'grande-negro-perro, me gusta o no me gusta', si es correcto lo dicho podrá buscar su par en las otras cartas, en caso de que no sea correcto no podrá tener la oportunidad de buscar el par de la carta. Es importante que digan correctamente la frase y que los compañeros le digan **kujtjowi** 'bien' o **xamujtjowi** 'mal'. En este juego gana el que haya tenido más pares de las tarjetas. El ganador del juego tendrá que decir **tajbetota** "gané. Se ayudan con la lámina de animales.



Ficha n° 23. T'ani kutejɛwi bot'umaani		Tipo de actividad:
Competencias a desarrollar:		Expresión oral
Comunicativas:	Puede escribir frases cortas sobre lo que le gusta y lo que no le gusta	Conocimiento previo:
Culturales:	Reconoce las frutas y verduras que se producen en la comunidad	Puede decir lo que le gusta y conoce los nombres de los colores
Lingüísticas	Morfosintaxis: Los clíticos para expresar color: <i>ch'e-</i> , <i>bo-</i> , <i>t'ox-</i> , <i>cho'</i> El orden de los adjetivos en la frase La negación para verbos <i>xa-</i>	Número de participantes
		De 2 a 20 niños.
		Materiales
		Hoja con frutas y verduras para colorear, tijeras, pegamento, colores.
		Lo que hay que saber
		En esta actividad los alumnos afianzan lo visto en las dos fichas anteriores, la expresión de los gustos y los colores.
	Frases ¿T'ani kutubajyak'i? -kutubajyaki (xakutubajyaki) ¿Táni kutubaati? -kutubaati (xakutubaati)	
	Léxico Nombres: <i>xijpee</i> , <i>tojo</i> , <i>sewi</i> , <i>sa'pari</i> , <i>pari</i> , <i>chimajtojo</i> , <i>mi</i> , <i>trasnu</i> , <i>tjuwi</i> , <i>xuts'oni</i>	
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- El facilitador primero revisa con ellos la hoja que van a colorear y les dice los nombres de las frutas, les pregunta ¿mukjakja? Para que digan de que color es. Después les explica que van a colorear y van a recortar los corazones y a pegarlos en las imágenes según si les gusta o no les gusta. Los deja trabajar individualmente pero les permite ayudarse y comunicar entre ellos.</p> <p>2.- Cuando terminen van diciendo que les gusta y que no les gusta de las frutas y verduras que colorearon</p>		

Nixu

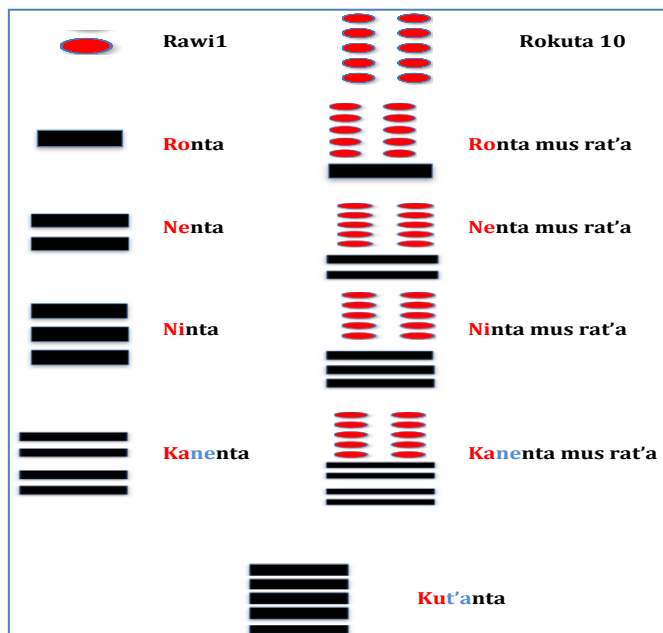
 <i>nboxijpee</i>	 <i>nt'oxtojo</i>	 <i>nbosewi</i>	 <i>nkjemuusa'pari</i>	 <i>nch'epari</i>
 <i>nt'oxchimajtojo</i>	 <i>nch'oxami</i>	 <i>nkjemuultrasnu</i>	 <i>nt'oxtjuwi</i>	 <i>nch'oxuts'oni</i>
 <i>ch'elala</i>	 <i>cho'ye</i>	 <i>kjemuu</i>	 <i>t'oxye</i>	 <i>bojuti</i>

Ficha n° 24. Kut'anta		Tipo de actividad:
Competencias a desarrollar:		Expresión oral
Comunicativas:	Puede contar hasta el 100	Conocimiento previo:
Culturales:	Entiende la lógica vigesimal del conteo matlazinca	Conoce los números del 1 al 20
Lingüísticas	Morfosintaxis: Los prefijos de la numeración vigesimal, <i>ro-</i> , <i>ne-</i> , <i>ni-</i> , <i>ka-ne-</i> , <i>ku-t'a-</i>	Número de participantes
	Frases <i>¿Yant'ewi ijtju?</i> - <i>kaki tujtju n...</i> ,	Equipos de 4 niños
	Léxico Números: <i>Rat'a</i> , <i>ronta</i> , <i>ninta</i> , <i>kanenta</i> , <i>ku'anta</i>	Materiales
		Dominó del 10 al 1000
		Lo que hay que saber
		En esta ficha se trabaja la lógica vigesimal del sistema de numeración con agrupaciones de 20. Los niños ya han jugado con los signos que se utilizan, para unidades y veintenas.

Desarrollo de la actividad

1.- El facilitador dice a los niños que van a jugar con los números. Inicia mostrando la lámina de los números del 1 al 100 y contando con ellos para que se familiaricen con la simbología y reconozcan la lógica de la numeración. También les da la frase que utilizarán durante el juego. Reparte a cada niño una ficha y les pregunta *¿Yant'ewi ijtju?*, el niño tendrá que contestar *kaki tujtju n...*, según la ficha que le tocó.



















2.- Cuando los niños hayan entendido formará los equipos según el número de alumnos que tenga y les entrega las hojas con el dominó. Pegan las hojas en cartones, las recortan y las enmican. Las reglas del juego son diferentes en la repartición, del dominó jugado anteriormente, cada jugador toma 10 fichas y quedan 15 en el montón. Empieza el que tenga la ficha más alta, es el 100, pero si se quedó en la pila la mula siguiente. El jugador tiene que anunciar con la frase vista en la preparación *-kaki tujtju nku'tant'a ixta nku'tanta-* 'yo tengo el cien y cien', o la mula que tenga. Sigue el de la derecha quien pone una ficha que coincida con alguno de los bordes y así continúan. Si no tiene pesca una del montón hasta que consiga la que necesita. Gana el que se deshace de sus fichas primero. Cuando los niños van poniendo su ficha tiene que ir anunciándola y si no lo hacen pasan su turno.



	<p>Léxico <i>xowi, tene'chi, tani, tejiti, tru, pa'chi, teyoxi, 'eni, tje, xuna, 'uwii, tekuejchi, textuti, temepi, sebi, xu, xujchi</i></p>	<p>verbos, kutubaati rupaati 'le gusta pastorear'. Pero cuando se usa con verbos, como la acción no se está haciendo o no se ha hecho, lleva una marca de aspecto que llamamos potencial perfecto como en el ejemplo citado y que se expresa como ri- en la segunda persona kutubajyaki rípaati y como ta- en la tercera persona tapaati. Además, los verbos reflexivos en potencial cambian el te- por re-, como en rurekwechi 'voy a barrer'. Esta marca del potencial perfecto, con algunos verbos, como ir o venir añade además una -n- runtru pitjemaani 'voy a ir a mi casa' y en otros una -j-, como en ruj'eni, 'voy a jugar'. Esto añade dificultades a la actividad y aunque no se reflexiona con los niños la forma gramatical de estos verbos, es necesario saberlo para entender que les cueste trabajo y apoyarlos.</p>
--	--	---

Desarrollo de la actividad

- 1.- El facilitador inicia mostrando las imágenes de la lámina me gusta-no me gusta, muestra algunas imágenes de actividades y pregunta a los alumnos: **¿t'ani kutubajyak'i riye?** y les da el modelo de respuesta: kutubaati ta'eni o xatubaati ta'eni. Hace lo mismo con tres o cuatro actividades, incluyendo algunas que pueden no gustarle a los niños para practicar la negación.
- 2.- Cuando haya quedado claro, jugarán con la dinámica utilizada en la ficha 21 de **¿T'ani tutujewi?**, con algunas modificaciones, entre ellas las tarjetas ya que las anteriores están en aspecto habitual y ahora necesitan aspecto potencial perfecto. Los alumnos tendrán que pegarlas en cartulina y recortarlas.
- 3.- El facilitador pone las tarjetas en el centro y forma dos equipos, el miembro de un equipo saca una tarjeta y su equipo le pregunta **¿kutubajyak'i, xakutubajyak'i?**. El jugador tendrá que contestar **kutubajyaki o xatubajyaki** según si le gusta o no la actividad que le tocó. Después el equipo le pregunta **¿mukjakja?** y tendrá que representar la actividad. Su equipo tiene que adivinar qué actividades, se le dan dos minutos, si adivina se le cuenta un punto. Si su equipo no adivina se le da la oportunidad al equipo contrincante y se le adjudica el punto si adivinan. Si el equipo contrincante tampoco adivina se anula la tarjeta y nadie tiene el punto. El facilitador va anotando los puntos de cada equipo, pero antes de anotarlo pregunta al equipo que contestó que le gusta o no al jugador que representó la escena: **¿T'ani (xa)kutubaati**. Los niños pueden decir el nombre de la actividad en español, si eso sucede el facilitador simplemente repite el nombre en matlazinca. El facilitador muestra primero la dinámica del juego con otro niño y les va ayudando a formular las frases durante el juego tomando en cuenta el momento del día en el que se realiza. En el momento oportuno el facilitador explica rápidamente, con gestos, las tres personas del potencial que se usan: ru (ruj), rí (r'i), ta (ta')


<p>Pela ri'ox nta 13 hrs</p>  <p>Ruteyoxi Kari xaru nta 20- 23 hrs</p>	<p>Kaninta 17 hrs</p>  <p>Ru'eni Pritia mishi 24 hrs</p>	<p>Pela mani xaru nta 18 hrs</p>  <p>Ruje ntele Kapi muvishi 4 hrs</p>
<p>Pela ri'ox jabi 7 hrs</p>  <p>Rujxowi Pela p'oma repabi 12 hrs</p>	<p>Pela r'chi jabi 8-9 hrs</p>  <p>Rutene'chi Pela mani nta 13 hrs</p>	<p>Kapi repabi 10- 11 hrs</p>  <p>Rutani ne'echi'ro Masi nta 14- 15 hrs</p>
<p>Pela ri'ox jabi 7 hrs</p>  <p>Rutekwejchi Pela ri'ox jabi 7 hrs</p>	<p>Kari ri'ox nta 20-23 hrs</p>  <p>Rutexuti Kari nta 17 hrs</p>	<p>Pela r'chi jabi 8-9 hrs</p>  <p>Rutemepi P'oma nta 18 hrs</p>
 <p>Ruxuna</p>	 <p>Ru'ewi</p>	 <p>Ruxowi</p>
 <p>Rujejiti</p>	 <p>Runtru pitjemaani</p>	 <p>Rupachi'</p>
 <p>Rusebi</p>	 <p>Ruxu</p>	 <p>Rutexujchi</p>

Ficha n° 26. t'ani kutubajyak'i chi t'ani xakutubajyak'i		Tipo de actividad:
Competencias a desarrollar:		Expresión oral
Comunicativas:	Puede hablar de sus gustos expresando diferentes grados de intensidad	Conocimiento previo:
Culturales:	Reconoce	Ninguno
Lingüísticas	Morfosintaxis: Las partículas adverbiales para expresar intensidad en los sentimientos: <i>-pe-</i> , <i>-kjana-</i> , <i>maga-</i>	Número de participantes
		De 2 a 20 niños.
		Materiales
		Hoja de ejercicio
		Lo que hay que saber
	Frases ¿T'ani xakutubajyak'i? -Xakutubajyaki... ¿T'ani kutupebajyak'i? - kutupebajyaki... ¿T'ani kutubajyak'i? - kutubajyaki... ¿T'ani kutukjanabajyak'i? - kutukjanabajyaki... ¿T'ani maakutubajyak'i? - maakutubajyaki... ¿T'ani magakutubajyak'i? - magakutubajyaki...	El matlazinca posee unas partículas que se usan con verbos que expresan sentimientos para indicar la intensidad de éstos. Aunque hay varias, sólo se abordan cuatro: <i>-pe-</i> , <i>-kjana-</i> , <i>maa</i> y <i>maga</i> , con el verbo gustar.
	Léxico Verbos: <i>baati</i> Interrogativos: <i>t'ani</i>	
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- El facilitador muestra en una lámina grande la hoja que usarán para el ejercicio y con gestos y entonación señala los corazones y va explicando lo que significan. Empieza por lo que ya conocen: kutubajyaki y xakutubajyaki, después explica el resto.</p> <p>2.- Cuando los niños hayan entendido les pasa la hoja del ejercicio en el que tendrán que dibujar o escribir, según la elección del niño, en cada cuadro lo que les gusta mucho demasiado, poco, para nada.</p> <p>3.- Cuando hayan terminado pregunta a los niños por lo que dibujaron o escribieron: ¿T'ani xakutubajyak'i?, ¿T'ani kutupebajyak'i?, ¿T'ani kutubajyak'i? y así con las demás preguntas Les va aportando el vocabulario necesario si es que dibujaron cosas que no han visto.</p>		

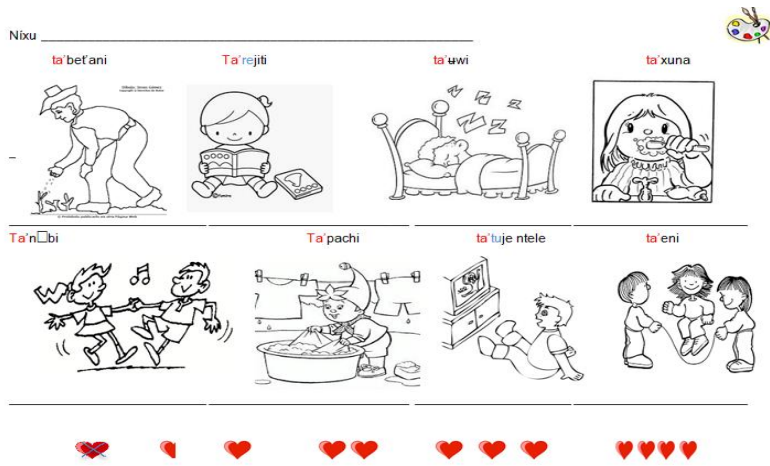
Nixu _____



 xakutubajyaki	 Kutupebajyaki	 kutubajyaki
 kutukjanabajyaki	 Maakutubajyaki	 Magakutubajyaki

Ficha n° 27. Ma Rocío ixta nxupo		Tipo de actividad:
Competencias a desarrollar:		Comprensión oral y comprensión lectora
Comunicativas:	Puede entender textos cortos sobre gustos	Conocimiento previo:
Culturales:	Reflexiona sobre lo que comen los animales	Puede expresar lo que le gusta hacer
Lingüísticas	Morfosintaxis: Marca del aspecto potencial perfecto 1P. Int. <i>Ruh-</i> 1Ptr. <i>Ru-</i> , 2P intr. <i>Rí-</i> , 2P tr. <i>Ri-</i>	Número de participantes
	Frases: <i>¿pojt'i kuchjori nimaani?, ¿mjixe ronchjori pimaani?, ¿maRocia kutubaati nexu'po?, ¿t'ani ronsi muroijwe ne'anima?</i>	De dos a veinte niños
	Léxico Nombres: <i>'ēni</i> , <i>nts'ina</i> , <i>paari</i> , <i>xu'po</i> , <i>ta'tjuwi</i>	Materiales
		Libro Ma rocío ixta nxupo
		Lo que hay que saber
		Esta es una actividad de comprensión oral para los niños que no saben leer y de comprensión lectora para los que ya saben leer ya que después de la lectura colectiva, el facilitador puede darles el libro a los niños para que lean ellos mismo.
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- El facilitador les muestra a los niños el libro y les dice rukjwe pendibawi 'vamos a leer'. Los sienta alrededor en el piso y va mostrando el libro, lee la frase y muestra el dibujo, les va haciendo preguntas, para constatar que entendieron: ¿kujtjowi? 'está bien', así como preguntas sobre el contenido: ¿mukjats'opi? '¿cómo se llama ella?', ¿pojt'i kuchjori nimaani? '¿dónde vive?', ¿mjixe ronchjori pimaani? '¿cuántos son en su casa?', ¿maRocia kutubaati nexu'po? 'Le gustan a Rocío los ratones?', etc. Cuando llegan a la parte de los que le gusta comer al ratón puede detenerse y preguntar ¿t'ani ronsi muroijwe ne'anima? 'qué comen otros animales': pukja n'ēni 'qué come el pollo' <i>nts'ina</i> 'qué come el puerco' <i>npari</i> 'qué come el caballo', los niños responderán en español, pero el facilitador les va dando las frases en matlazinca</p> <p>2.- Al terminar le pide a los alumnos que hagan dibujos de animales y su comida escribiendo la frase: 'Nxupo kusisi nta'tjuwi 'el raton come granos de maíz' en el pizarrón para que la copien los alumnos. Dibujan los animales que ellos quieran. El facilitador les va dando el vocabulario necesario.</p>		

Ficha n° 28. ¿T'ani kutubaati tatuye?		Tipo de actividad:
Competencias a desarrollar:		Expresión escrita
Comunicativas:	Puede escribir frases cortas sobre lo que le gusta y lo que no le gusta hacer y en qué grado le gusta o no.	Conocimiento previo:
Culturales:		Puede expresar lo que le gusta hacer
Lingüísticas	Morfosintaxis: Marca del aspecto potencial perfecto 1P. Int. <i>Ruh-</i> 1Ptr. <i>Ru-</i> , 2P intr. <i>Ri'</i> , 2P tr. <i>Ri-</i> . Marca del re- del reflexivo.	Número de participantes Equipos de cuatro a cinco niños
	Frases: ¿T'ani kutubajyak'i riye? –Kutubaaki ruj'eni ¿T'ani xakutubajyak'i? – Xatubaaki rupa'chi	Materiales Hoja de ejercicios
	Léxico <i>xowi, tene'chi, tani, tejiti, tru, pa'chi, teyoxi, 'eni, je, xuna, 'uwi, paati, tekuejchi, texuti, temepi, sebi, xu, xujchi</i>	Lo que hay que saber Esta actividad es de expresión escrita sobre el tema visto en la ficha anterior, los niños más pequeños que aún no saben leer y escribir tendrán que ser apoyados por los más grandes. Se trata de que utilicen la marca de la tercera persona del potencial perfecto para que se vayan preparando para el proyecto de vinculación con la comunidad
	Desarrollo de la actividad	
<p>1.- El facilitador muestra la hoja y explica lo que tienen que hacer, muestra los dibujos y da ejemplos: <i>kaki, kutupebajyaki ruxuna</i>, mostrando los corazones que corresponden y así con las demás imágenes. Los alumnos tienen que colorear las imágenes y escribir pequeñas frases de lo que les gusta hacer y en qué grado.</p> <p>2.- Cuando hayan terminado, el profesor reparte las hojas de un equipo a otro equipo el cual tiene que decir que le gusta al compañero cuya hoja le tocó. El profesor va anotando los puntos de cada equipo conforme van respondiendo a la pregunta del facilitador ¿T'ani kutubaati tatuye ret'ewi? '¿Que le gusta hacer a él?'. Deja que los niños del mismo equipo le puedan ayudar al que le toca responder, respondiendo en tercera persona, ret'ewi kutupebaati ta'xuna 'a él, medio le gusta lavarse los dientes' y así con el resto de los alumnos.</p>		

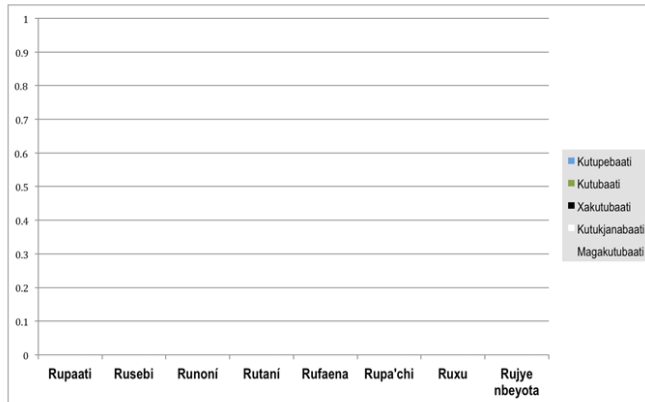


Ficha n° 29. Itirinji chji ri'inkuxi		Tipo de actividad:
Competencias a desarrollar:		Comprensión oral y comprensión lectora
Comunicativas:	Puede expresar sus gustos, objeto o actividades	Conocimiento previo:
Culturales:	Puede respetar las reglas de un juego	Puede expresar lo que le gusta hacer
Lingüísticas	Morfosintaxis: La misma de las fichas 21 y 25	Número de participantes De dos a 6 niños por tablero
	Frases: <i>Inkuxi</i> <i>itirinji</i>	Materiales Juego de Itirinji chji ri'inkuxi y un par de dados, semillas
	Léxico El revisado en la unidad	Lo que hay que saber Esta actividad consistente en un juego de mesa está diseñado para que los niños practiquen lo que han visto en la unidad. Se trata del tradicional juego de la Oca que ha sido adaptado y aquí se le denomina Itirinji chji ri'inkuxi
	Desarrollo de la actividad	
<p>1. Para jugar este juego se necesita un tablero, dos dados y fichas que puede ser cualquier tipo de grano. Se forman equipos dependiendo de la cantidad de alumnos que se tenga, no menos de dos y no más de seis por equipo. Se explica el juego con gestos. Se elige un primer participante para que lance el dado, el número que caiga el dado será el número de casillas que avanzará y colocará su semilla. Tiene que decir me gusta o no me gusta lo que hay en la casilla que cayó, por ejemplo si cae en la casilla del perro tiene que decir kutubajyaaki o xakutubajyaaki nsini, los demás le pueden ayudar. Después sigue otro y así hasta que pasen todos. Las casillas con corazones tienen las siguientes reglas.</p> <p>a) Kutupebajyaaki: xianteni'ki 'permanece en la casilla' b) Xakutubajyaaki: itirinji nrawi 'retrocede una casilla'. c) Kutubajyaaki : inkuxi rawi 'avanza una casilla' d) Kutukjanabajyaaki : inkuxi tenowi 'avanza dos casillas', e) Maakutubajyaaki : inkuxi roxu 'avanza tres casillas' g) Magakutubajyaaki: inkuxi rokunjowi 'avanza cuatro casillas'. El facilitador hace una lámina con las reglas para que los niños la puedan ir consultando.</p> <p>Para que se apliquen las reglas de los corazones positivos tiene que poder decir lo que le gusta o no en el grado indicado, en el caso del negativo, si puede decir lo que no le gusta entonces no retrocede. Por ejemplo, si cae en kutupebajyaki salta una casilla pero tiene que poder decir qué de lo que hay en la tabla le gusta poco si no lo dice entonces se queda en la misma casilla.</p> <p>Hay que recordar que el juego es la ocasión de usar la terminología del mismo, como: empieza, te toca, no hagas trampa, ganaste, perdiste.</p>		

por la actividad y sistematizan las respuestas. Por ejemplo, al equipo 1 le tocará concentrar cuántos contestaron **kutupebaati**, **xakutpebaati**, etc. a la actividad **rupaati**.

3.- El facilitador hará una gráfica vacía en papel bond, como la que viene al final y cada equipo coloreará en columnas del color indicado para cada opción, el número de respuestas hasta tener una gráfica con la información de las actividades de las familias y el grado en que les gustan o no. Comentan sus resultados, **n... magakutubaati nech'ajmu** 'lo que más les gusta a las personas es.. .', **n...xakutubaati nech'ajmu** 'lo que menos les gusta..'

Nixu		ka(n)ma	
	xakutubaati kutupebaati kutubaati kutukjanabaati magakutubaati		xakutubaati kutupebaati kutubaati kutukjanabaati magakutubaati
	xakutubaati kutupebaati kutubaati kutukjanabaati magakutubaati		kutupebaati kutubaati kutukjanabaati magakutubaati
	xakutubaati kutupebaati kutubaati kutukjanabaati magakutubaati		xakutubaati kutupebaati kutubaati kutukjanabaati magakutubaati
	xakutubaati kutupebaati kutubaati kutukjanabaati		xakutubaati kutupebaati kutubaati kutukjanabaati



1. Nan	Rupaati
xakutubaati	
kutupebaati	
kutubaati	
kutukjanabaati	
magakutubaati	

2 Tenowi	Rusebi
xakutubaati	
kutupebaati	
kutubaati	
kutukjanabaati	
magakutubaati	

3. Roxu	Runoni
xakutubaati	
kutupebaati	
kutubaati	
kutukjanabaati	
magakutubaati	

4. Rukonjowi	Rutani
xakutubaati	
kutupebaati	
kutubaati	
kutukjanabaati	
magakutubaati	

5	Rufaena
xakutubaati	
kutupebaati	
kutubaati	
kutukjanabaati	
magakutubaati	

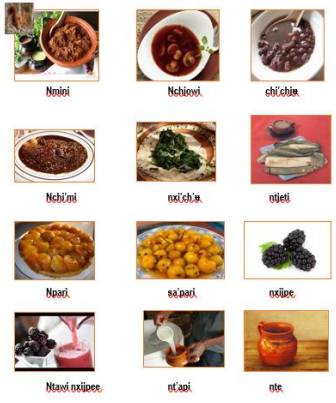
6 Nan	Rupa'chi
xakutubaati	
kutupebaati	
kutubaati	
kutukjanabaati	
magakutubaati	

7. Nan	Ruxu
xakutubaati	
kutupebaati	
kutubaati	
kutukjanabaati	
magakutubaati	

8. Nan	Rujye nbeyota
xakutubaati	
kutupebaati	
kutubaati	
kutukjanabaati	
magakutubaati	

Unidad IV. T'ani kwjensi nebot'una

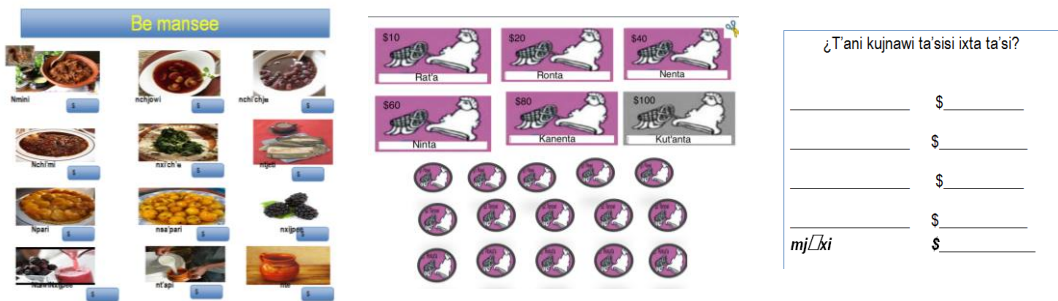
Ficha n° 31. Be mansee		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede hablar de lo que quiere	Ninguno
Culturales:	Reconoce la comida tradicional de la comunidad	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: Aspecto habitual del verbo <i>nawi</i> 'querer' 1P <i>tu-</i> 2P <i>i-</i> Uso del potencial en grupos verbales con el verbo <i>nawi</i> : 1P <i>ru(j)</i> , 2P <i>rí(j)</i> , 3P. <i>ta(j)</i> . Uso de los determinantes dual, plural y singular	Equipos de 3 a cinco niños
	Frases ¿T'ani 'ijnawi rísisi? – Tujnawi n(te) (ne)... ¿T'ani 'ijnawi rísi? - Tujnawi n(te) (ne)... ¿mjéxi tutunta? –ka...	Materiales Menú, hoja de pedido, billetes y monedas
	Léxico Verbos: <i>nawi</i> Nombres: <i>chjowi, mini, chi'chjɛ, xi'ch'ɛ, chi'mi, tjeti, pari, sa'pari, xijpee, tawi, t'api, te</i>	Lo que hay que saber Esta actividad está planeada para hacer una representación y que los alumnos puedan expresar lo que quieren o prefieren. Al mismo tiempo se hace un reconocimiento de los platos tradicionales de la comunidad. La actividad se sitúa en el lugar de venta de comida de la comunidad "Be mansee". Se elaboraron billetes de juguete con el glifo que representa a la comunidad matlazinca en los códigos. La actividad puede llevarse a cabo en dos sesiones si son muchos niños. Se aborda el verbo <i>nawi</i> el cual puede ser complejo ya que presenta dos formas, <i>tuna</i> y <i>tujnawi</i> . Aunque la forma <i>tuna</i> es más simple ya que puedo decir: <i>tuna sisi, tuna mini</i> , hemos escogido la forma <i>tujnawi</i> que se aplica en más situaciones ya que ofrece una forma discursiva más formal. No puedo llegar a la tienda y decir: <i>tuna mi</i> , lo cual se escucharía como una orden, sino <i>tujnawi nmi</i> , que se escucha como una petición. Con esto empiezan a prepararse para la unidad de la compra-venta.
<i>Actividades</i>		



1.- Esta actividad de trabajo se trabaja con una carta de menú, donde se muestran diferentes platillos de la comunidad matlatzinca. El facilitador le dice a los alumnos que están en *Be mansee*, lugar que los alumnos conocen, y les muestra en una lámina el menú, va diciendo el nombre de cada comida o bebida. Enseguida el facilitador dice, **kaki tujnawi nmini** 'yo quiero comer ardilla' y pregunta **chikach'i, ¿t'ani 'ijnawi risisi?** 'y tú, ¿Qué quieres comer?', el alumno tendrá que responder qué es lo que quiere de la lámina, de esta manera hasta que hayan participado todos los alumnos. Enseguida el facilitador pregunta apoyándose de mímica **¿t'ani 'ijnawi risi?** '¿qué quieres tomar?', esperando que respondan una de las bebidas que están en la lámina.

2.- Cuando los alumnos hayan entendido de qué se trata, forma equipos dependiendo el número de niños y le proporcionara a cada equipo un menú y las monedas. Los niños tendrán que pegar el menú en un cartón, poner precios y recortar las monedas.

3.- Cuando estén listos, el facilitador pasa un equipo al frente y los acomoda como si estuvieran en la cocina *Be mansee* y les muestra lo que van a hacer. Un niño tiene que hacer de mesero y los otros de comensales, tiene que apuntar lo que le piden en el formato de pedido y al final hacer la cuenta de lo que debe cada uno. Por su parte los comensales tienen que decir qué quieren comer y beber y al final preguntar **¿mjexi tutunta?** '¿cuánto debo?'. El facilitador tiene que introducir esta frase. Deja al equipo representar ayudándoles a formular sus frases. Después pasa al equipo siguiente y permite que los demás le ayuden a hacer su diálogo.



Be mansee

¿T'ani kujnawi ta'sisi ixta ta'si?

_____ \$ _____

_____ \$ _____

_____ \$ _____

_____ \$ _____

_____ \$ _____

mjexi \$ _____

Ficha n° 32. Kwenchabi ixta kwenpets'i		Tipo de actividad:
Competencias a desarrollar:		Expresión oral
Comunicativas:	Puede contar hasta el 100	Conocimiento previo:
Culturales:	Puede respetar las reglas de un juego	Conoce los números del 1 al 100
Lingüísticas	Morfosintaxis: La misma de la ficha 24	Número de participantes
	Frases Imjiti, 'enchji kach'i , si'ti, ijchabi, 'ipets'i	De dos a 6 niños por tablero
	Léxico	Materiales
		Juego de sube y baja, un par de dados
		Lo que hay que saber

	El mismo de la ficha 24	Esta ficha es de refuerzo de los número del uno al cien.
--	-------------------------	--

Desarrollo de la actividad


- 1.- El facilitador empieza describiendo el juego, cuenta primero las casillas del 1 al 5 , después del 10 al 20 y después les va mostrando las casillas del 20 al 100.
- 2.- Después forma los equipos según el número de alumnos que tenga. El juego viene en dos partes para obtener un tablero grande, pegan las dos parte en una cartulina del tamaño y con dos dados empiezan a jugar. Cuando caen en una **nsa** suben y cuando caen en una **nan ch'ini serpiente** bajan. Gana el que llegue primero al cien **kut'anta**. Es importante que el facilitador les recuerde las frases de los juegos, '**imjiti** 'empieza', '**enchik'achi** 'te va', '**xaibetota** 'perdiste', '**ijchabi** 'bajas', '**ijpets'i** 'subes'. El facilitador monitorea y está atento a nuevas frases que salgan en el juego para darles la forma en la lengua.

100 	99 Kanenta mus rat'a mu rat'a nrat'a	98 Kanenta mus Rat'a mus nekunjowi	97 Kanenta mus Rat'a mus netowi	96 Kanenta mus Rat'a mus natowi	95 Kanenta mus Rat'a mus rokut'a	94 Kanenta mus Rat'a mus rokunjowi	93 Kanenta mus Rat'a mus roxu	92 Kanenta mus Rat'a mus tenowi	91 Kanenta mus Rat'a mus rawi
90 Kanenta mus Rat'a	89 Kanenta mu rat'a nrat'a	88 Kanenta mus nenkunjowi	87 Kanenta mus netowi	86 Kanenta mus natowi	85 Kanenta mus rokut'a	84 Kanenta mus rokunjowi	83 Kanenta mus roxu	82 Kanenta mus tenowi	81 Kanenta mus rawi
80 Kanenta	79 Ninta mus Rat'a mu rat'a nrat'a	78 Ninta mus Rat'a mus nekunjowi	77 Ninta mus Rat'a mus netowi	76 Ninta mus Rat'a mus natowi	75 Ninta mus Rat'a mus rokut'a	74 Ninta mus Rat'a mus rokunjowi	73 Ninta mus Rat'a mus roxu	72 Ninta mus Rat'a mus tenowi	71 Ninta mus Rat'a mus rawi
70 Ninta mus Rat'a	69 Ninta mus Mu rat'a nrat'a	68 Ninta mus Nenkunjowi	67 Ninta mus Netowi	66 Ninta mus Natowi	65 Ninta mus Rokut'a	64 Ninta mus rokunjowi	63 Ninta mus Roxu	62 Ninta mus Tenowi	61 Ninta mus Rawi
60 Ninta	59 Nenta mus rat'a mu rat'a nrat'a	58 Nenta mus Rat'a mus nekunjowi	57 Nenta mus Rat'a mus netowi	56 Nenta mus Rat'a mus natowi	55 Nenta mus Rat'a mus rokut'a	54 Nenta mus Rat'a mus rokunjowi	53 Nenta mus Rat'a mus roxu	52 Nenta mus Rat'a mus tenowi	51 Nenta mus Rat'a mus rawi

Ficha n° 33. ¿T'ani tujnawi ruye?		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede expresar lo que quiere hacer (referencias)	Puede expresar sus actividades cotidianas
Culturales:	Puede respetar las reglas de un juego	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: Marca de asp. Potencial en grupos verbales con nawi: 1P ru-, 2P ri-, 3P ta-.	Equipos de 4 a 10 niños
Frases		Materiales

	Tujnawi, tujnawi (kujnawi, kujnawi)- ¿T'ani 'ijnewi riye? (¿t'ani kujnawi tatuye?) tujnawi (kujnawi).... -njo (xako)	Se retoman las tarjetas de la ficha 25
	Léxico Lo que se ha visto durante la unidad	Lo que hay que saber En esta actividad se trabaja el verbo querer <i>nawi</i> con verbos. La forma <i>tujnawi</i> se acompaña con un verbo en potencial, como se precisó en la ficha 31, aunque se puede decir <i>tuna sisi</i> , elegimos <i>tujnawi rusisi</i> con el potencial por las razones aducidas en la ficha 31, un discurso más formal de requerimiento. Los niños ya manejaron el potencial con el verbo <i>baati</i> así que ya se encuentran familiarizados con esta forma.
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- Esta actividad retoma el juego que los niños ya conocen de adivinar acciones, pero ahora con el verbo <i>nawi</i> 'querer' y algunas modificaciones. Para esto el facilitador le da las instrucciones a los niños y representan el juego con otro niño(a) para que vean cómo se llevará a cabo. Se ponen las tarjetas en un montón boca abajo, pasa un miembro de un equipo y saca una, los demás tienen que adivinar de qué acción se trata. Las tarjetas algunas están en primera persona y otras en tercera persona, la mamá, el papá o los abuelos. Según la tarjeta que le toque tendrá que decir: Tujnawi, tujnawi o kujnawi, kujnawi- Si es kujnawi, los de su equipo le tienen que preguntar primero ¿<i>want'ewi kujnawi?</i>. El que tiene la tarjeta tiene que contestar quién hace la acción: weniwi, watani o matata. Después el equipo tiene que preguntar por la acción ¿<i>t'ani 'ijnawi riye?</i> si la tarjeta está en primera persona o ¿<i>t'ani kujnawi tatuye?</i> si es en tercera persona. El facilitador tiene que explicar en la simulación y a lo largo del juego que el equipo que tienen que contestar, tiene que usar el verbo querer con el verbo que aparece en la tarjeta. Al equipo que tiene que adivinar, se le da un minuto y si no adivina se le da la oportunidad al equipo contrario. Se le anota un punto al equipo que adivinó. Si nadie adivina se anula la tarjeta y se pasa a otra.</p>		

Ficha n° 34. Pɛnri bawi be mansee		Tipo de actividad:
		Compresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede comprender textos de frases cortas sobre preferencias	Puede expresar sus actividades cotidianas
Culturales:	Reconoce los lugares de la comunidad	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: 2Pl. hab. <i>Chje-</i> , 2 Dl. Hab. <i>Che-</i>	De 2 a 20 niños.
	Frases rukjwe penribawi, ¿mukjats'opi ret'ewi?, ¿t'ani kutujɛwi kapi muxeni?, ¿pojti kubet'ani?, ¿t'ani kujnawi ret'ewi?, 'ret'ewi kujnawi _	Materiales
		Libro de lectura Be mansee, formato de pedido
		Lo que hay que saber
		En esta actividad de comprensión oral, se empiezan a introducir los pronombres duales y

	<p>Léxico Nombres: <i>chjowi, mini, chi'chju, xi'ch'u, chi'mi, tjeti, pari, sa'pari, xijpee, tawi, t'api,</i> Pronombres: <i>kaki, kach'i, ret'ewi, ret'ewewi</i> Verbos: <i>si, sisi, nawi</i></p>	plurales en su forma habitual, con apoyo de las imágenes. Va a solicitar mucha mímica de parte del facilitador para dar a conocer los términos nuevos.
Actividades		
<p>1.- Esta actividad es de comprensión lectora. El facilitador les muestra a los niños el libro Bemansee y les dice, al tiempo que hace la mímica de leer: <i>rukwe penribawi</i> 'vamos a leer'. Los sienta alrededor en el piso y va mostrando el libro, lee la frase y muestra el dibujo, les va haciendo preguntas, para constatar que entendieron: ¿<i>kujtjowi?</i> 'está bien', así como preguntas sobre el contenido: ¿<i>mukjats'opi ret'ewi?</i> '¿cómo se llama ella?', ¿<i>t'ani kutujewi kapimuxeni?</i> '¿Qué hace en las mañanas?', ¿<i>poj'ti kubet'ani?</i> '¿Dónde trabaja?', etc. Cuando llegan a la parte de la comida preguntará qué piden los comensales ¿<i>t'ani kujnawi ret'ewi?</i> '¿Qué pidió él?' e irán registrando en el formato de pedido que usaron en la ficha 31, los niños que no saben escribir ayudados por los más grandes. Así hasta terminar con la lectura, las preguntas pueden variar y el facilitador les va dando el vocabulario necesario.</p>		<p style="text-align: center;">Be mansee</p> 

Tenti mapoo

¿T'ani mubeyota ku'ye bemansee?

¿mj□xe karo'sisi bemansee?

¿mj□xe karo'sisi nmini?

¿mj□xe karo'sisi nchjowi?

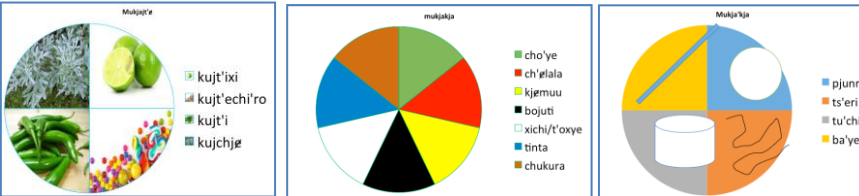
¿mj□xe karo'sisi nxicht'u?

¿mj□xe karo'sisi nxijpee?

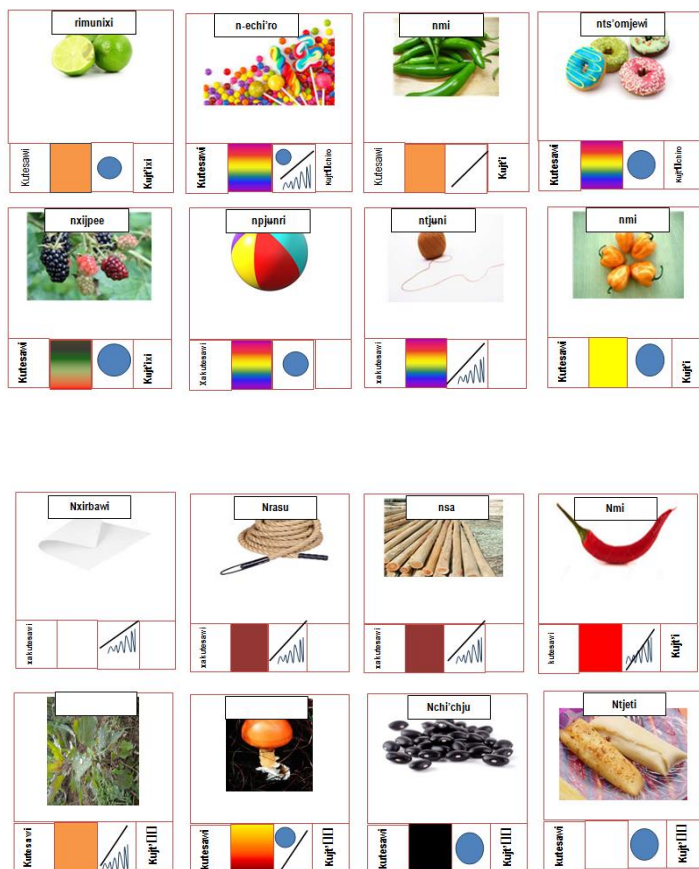
¿mj□xe karo'si nt'api?

¿'ljinawi risisi bemansee?

¿T'ani ijinawi risisi be mansee?

Ficha n° 35. Tujnawi Tujnawi		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede expresar lo que quiere usando atributos	Puede expresar lo que quiere
Culturales:	Reconoce las formas de clasificar objetos propios de la lengua	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: Aspecto habitual del verbo querer 1P <i>tu-</i> 2P <i>i-</i> Atributivo para formas y colores <i>kan-</i> , negación de verbos <i>xa-</i>	Equipos de cinco a ocho niños
	Frases <i>¿Tujnawi, tujnawi?</i> - <i>¿T'ani 'ijnawi?</i> , <i>¿mukjakja?</i> – <i>kan...</i> <i>¿Mukjajt'øø?</i> - <i>ku...</i>	Materiales
	Léxico Pronombres libres: <i>Verbos: kujt'øchi'ro, kujt'i, kujchjø, kujt'ixi</i> <i>Nombres: øchi'ro, tjuni, rimunixi, mi, chjø'tjawi, xijpee, ts'omjewi, nsa, tjeti, pjunri, nrasu, plijonesi, chjowi, xi'ch'uu</i>	Tarjetas con formas, colores, sabores
		Lo que hay que saber
La actividad consiste en reconocer las formas, sabores, colores y si es comestible o no en matlatzinca, por medio de un juego denominado tujnawi tujnawi , con esto se pretende que los alumnos aprendan a solicitar lo que quieren por medio de sus atributos. Los atributos se expresan con la forma atributiva kan- que los alumnos ya conocen, mientras que los sabores se expresan con verbos, pica, amarga, etc.		
Actividades		
1.- Antes de iniciar el juego el facilitador muestra las láminas de los colores, formas y sabores de las cosas y las explica, inicia con la de los colores, que los niños ya han trabajado, enseguida muestra la lámina de los sabores, dentro de esta lamina cada que muestre un sabor se apoyará de gestos y de las imágenes, por ejemplo nrimunixi kujt'ixi 'el limón es agrio' y así con el. Procederá de la misma forma con la lamina de formas. Para explicar se come, no se come, muestra un comestible y dice kutesawi , después muestra algo no comestible y dice xakutesawi haciendo el gesto correspondiente. Enseguida muestra otros comestibles y no comestibles y les pregunta ¿kutesawi? o ¿xakutesawi?		
3.- Para iniciar el juego primero el facilitador explica qué contienen las tarjetas diciendo mukjakja '¿Cómo es?' y va describiendo la imagen. Enseguida hace que pase a un alumno, y el facilitador, le pregunta ¿mukja'kja? '¿cómo es?' y le ayuda al alumno a describir el objeto.		
4.- El facilitador forma dos equipos y a cada uno le da las hojas en las tarjetas para que la peguen en un cartón, las recorten y las enmiquen. Cuando las tarjetas estén listas, cada equipo hace pasar a un integrante de su equipo y toma una carta de su montón, después le dice al equipo contrario tuna, tuna y el equipo contrario le pregunta ¿t'ani ijnawi? '¿Qué quieres?', seguido de ¿mukjakja? '¿Cómo es?'. El alumno que tiene la tarjeta dice el color y la forma, después le preguntan ¿Mukjajt'øø? Y tiene que decir el sabor, por último le preguntan ¿kutesawi? ¿xakutesawi? . Los integrantes del equipo contrario tienen que ir buscando en su juego de cartas la que corresponde a las características y decir qué es, en matlazinca. Si adivinan y lo		

dicen en matlazinka, el facilitador les anota un punto, si no adivinan pasan su turno y sigue el mismo equipo, si adivinan les toca sacar la tarjeta para que adivine el equipo contrario.



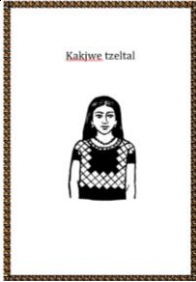
Ficha n° 36. Te'sokjowi		Tipo de actividad:
		Reflexión sobre la lengua
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Reconoce los pronombres duales y la marca de inclusivo y exclusivos	Entiende frases cortas sobre lo que quiere lo que quieren otros
		Número de participantes:
		Equipos de seis niños
Culturales:		Materiales
Reflexiona sobre las diferencias en los pronombres entre el matlazinka y el español		
Lingüísticas		Fichas de domino
Morfosintaxis: Marcas de dual		Lo que hay que saber

	<p>Frases ¿Yant'ewi 'ijtjɨ? - kaki tujtɨ n...,</p>	<p>El matlazincá tiene 11 pronombres, tres singulares: kaki, kach'i y ret'ewi, cuatro duales: kakwewi, ka'kwewi, kach'ewi y ret'ewewi y cuatro plurales: kajjowi, ka'kjowi, kach'owi y ret'ejwe. Además, entre estos tiene dos exclusivos, es decir que no incluyen al oyente como el dual exclusivo ka'kwewi, 'yo y él, tú no' y un plural exclusivo ka'kjowi, 'nosotros pero tú no' que se diferencian de los inclusivos por la glotal (el saltillo). Este sistema es muy diferente al del español, que es el que manejan los niños y puede prestarse a confusiones ya que los están escuchando en la interacción oral con el facilitador, para apoyar a los niños en su manejo, es que se reflexionan a través de un juego.</p>
	<p>Léxico Pronombres libres: Kaki, Kakwewi, Kajjowi, Ka'kwewi,, Ka'kjowi, Kach'i, Kajch'ewi, Kajch'owi, Ret'ewi, Ret'ewewi, ret'ejwe,</p>	

Actividades

2.- Jugarán al dominó. Pegan las láminas de dominós en cartones y las recortan. Hacer los juegos de dominós necesarios según el número de alumnos, 4 por juego. El dominó consiste en colocar la ficha en el número que se solicita. Cada niño escoge siete fichas, las cuales están colocadas boca-abajo y se dejan en el centro las sobrantes. Inicia colocando una ficha el que tiene la más alta y el que sigue tiene que colocar otra ficha que corresponda a alguno de los números, si no tiene que tomar del montón hasta que salga el número que necesita, si ya no hay fichas pasa su turno. Los niños tienen que ir diciendo lo que ponen, por ejemplo **kaki, kakwewi...**, si no lo dicen también pasan su turno. Gana quien termina con sus fichas primero.



Ficha n° 37. Kakwje tseltal		Tipo de actividad:
		Comprensión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Entiende textos cortos sobre lo que les gusta y lo que quieren los niños de otros pueblos	Puede hablar sobre sus gustos y preferencias
Culturales:	Conoce las costumbres gastronómicas de otros pueblos y las compara con las de su comunidad	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis:	2 a 20
	Frases ¿mjəxe ronchjori pimaani?, ¿t'ani ronsi netseltal?, ¿t'ani kujnawi ta'sisi malnes?, ¿t'ani kujnawi ta'sisi nLalo?, ¿mukjats'opiwewi?, ¿pojti' kuchjori nimaani?, ¿ka'ijnawi ripenti puronchjori netseltal? ¿'inkja?, ¿mjəxe ronchjori pimaani malnes?, ¿tikaronsisi netseltal t'ani kutubajyak'i ixta t'ani xakutubajyak'i?, ¿kach'i t'ani kutubajyak'i risisi?	A Materiales
	Léxico Nombre: pinsa mistu, rutjani, pinsa ts'ina ni'te, che'tawi.	Libro kakwje tseltal
		Lo que hay que saber Esta actividad de lectura de textos se sitúa en una comunidad del pueblo tseltal de Chiapas. Se trata de que los niños conozcan la existencia de otros pueblos indígenas y sus gustos y los comparen con los de ellos para desarrollar el sentido de tolerancia frente a otros.
Actividades		
	<p>1.-Esta actividad es de comprensión lectora. El facilitador les muestra a los niños el libro kakwje tseltal y les dice rukwje pendibawi 'vamos a leer'. Los sienta alrededor en el piso y va mostrando el libro, lee la frase y muestra el dibujo, les va haciendo preguntas, para constatar que entendieron: ¿kujtjowi? 'está bien', así como preguntas sobre el contenido: ¿mukjats'opiwewi? '¿cómo se llama ellos dos?', ¿pojti' kuchjori nimaani? '¿dónde vive?', ¿mjəxe ronchjori pimaani? '¿cuántos son en su casa?', ¿t'ani ronsi netseltal? '¿que comen los tzeltales?', etc. Cuando se encuentre dificultades el facilitador pone ejemplos en la lengua.</p> <p>2.- Al terminar solicita a uno de los alumnos que pase al frente y les lea a sus compañeros.</p> <p>3.- Por último, los alumnos contestan una serie de preguntas sobre la lectura. El facilitador las lee en grupo para cerciorarse de que las entiendan y los deja contestar apoyándolos si es necesario, los grandes ayudan a los pequeños.</p>	

Tenti mapo'o



1.- ¿Mukjats'opiwewi?

2.- ¿Pojti' kuchjori nimaani?


3.- ¿Kaijnawi ripenti puronchjori netseltal? ¿'inkja?

4.- ¿Mjəxe ronchjori pimaani malnes?

5.- ¿T'ikaronsisi netseltal t'ani kutubajyak'i ixta t'ani xakutubajyak'i?

6.- ¿Kach'i t'ani kutubajyak'i risisi?

Ficha n° 38. ¿T'ani itenexi ixta iteyoxi?		Tipo de actividad:
		Vinculación con la comunidad. Investigación
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede preguntar por la gastronomía de la comunidad	Puede preguntar por las actividades en los diferentes momentos del día
Culturales:	Reflexiona sobre la alimentación de la comunidad	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: La trabajada en las actividades anteriores	Equipos de 2 o 3 niños
	Frases ¿T'ani 'itenechi kapimuxeni?, nbeyoota, ntawi ixta n'echi'ro ¿T'ani 'iteyoxi karrinta?, nbeyoota, ntawi ixta n'echi'ro	Materiales
	Léxico De comida que sea utilizado por los entrevistados	Lo que hay que saber
		Los niños tienen que entrevistar hablantes identificados anteriormente por el facilitador para que hagan el esfuerzo de entender a los niños. Al finalizar los alumnos tendrán un panorama de los platillos que se preparan en la comunidad.
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- En esta actividad, como en todas las de investigación, el facilitador les explica a los niños lo que tienen que preguntar a los hablantes. Para esto les muestra el cuestionario, lee las preguntas y pregunta si entendieron. Si es necesario simula con algún alumno(a) la entrevista. Les dice que van a preguntar mostrándoles el formato de preguntas: Riari ¿T'ani 'itene'chi kapimuxeni? 'qué comes en la mañana', ¿T'ani 'iteyoxi karrinta? 'qué comes en la tarde'.</p> <p>2.- Cuando hayan entendido el facilitador los acompaña con los hablantes identificados y al equipo que le toque hace las preguntas y escriben las respuestas. Al terminar el facilitador guarda los cuestionarios para la siguiente sesión.</p> <p>3.- En la sesión siguiente se forman equipos más grandes juntando tres equipos. Cada equipo nuevo elaborará un menú con el formato de menú que se proporciona. Eligen entre todos tres comidas, tres postres y tres bebidas de las que dijeron los entrevistados. Dibujan y ponen los nombres. Al final pegan los menús de todos los equipos en la pared y cada equipo presenta el suyo.</p>		





Mukjatsojk'i _____

T'anikjwensipibot'umaani

¿T'ani 'itene'chi kapimuxeni? nbeyoota, ntawi ixta n'echi'ro

¿T'ani 'iteyoxi karrinta? nbeyoota, ntawi ixta n'echi'ro

Fibot'umaani

Nbeyota







N'echi'ro

Ntawi







Unidad V. Betemewi

Ficha n° 39. Betenta		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas	Puede desenvolverse en una compra –venta simple	Puede hablar de las características de los objetos, conoce los números del 1 al 100.
Culturales	Reflexiona sobre la compra-venta en la comunidad	Número de participantes:
Lingüísticas	<p>Morfosintaxis: imperativo del verbo dar 2P: <i>paki</i> Uso de la forma <i>je'na</i> 'ten'</p> <p>Frases Pwika -'ltanii Paki (nan kilu, nan..) -Je'na (xame) Tamjɛxi - (roxu ne pexu...) Baapiti -Pekiye</p> <p>Nombre: <i>pjjionesi, tatjuwi, ni'xi, 'ɛch'ro, sa'texi, mi, triku, 'anxuxi, chju,too, pari, tjumpari xuts'oni, ch'ɛchi, njoto</i></p>	Equipos de 4 a 6 niños
		Materiales
		Listas de mercancía, productos para vender, dinero para jugar
		Lo que hay que saber
		Esta actividad consiste en una representación de la compra-venta de diferentes productos. Aunque en la ficha anterior los niños ya se iniciaron a ésta en un lugar de comida, aquí se introducen formalmente las reglas de la misma, en la lengua matlazinca, en un lugar conocido por ellos como es la tienda de abarrotes.
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- Una sesión antes el facilitador forma equipos y les proporciona la lista de productos que tienen que traer a la clase.</p> <p>2.- Para preparar la actividad el facilitador tendrá que explicar qué van a hacer diciéndoles: <i>rukjwe 'eni betetampi</i> 'vamos a jugar a comprar. El facilitador reparte las listas de cosas para vender por equipos y tendrán que poner los precios y poner su puesto, pegan la lista de productos. Cada equipo designa un vendedor.</p> <p>3.- Cuando los puestos estén listos, el facilitador simula una compra con otro alumno(a) para dar el modelo de compra venta. Después el facilitador pasa a un equipo a comprar y el resto de los equipos observan y les ayudan. Pasan al puesto y pedirán lo que quieran, pueden incluso pedir cosas que no hay en la lista para practicar la negación. La sesión termina cuando todos hayan pasado.</p>		

2. Mukjats'opi ¿tamjɛxi?

	\$ _____		\$ _____
Nch'ɔmi		Ntriku	
	\$ _____		\$ _____
N'anzuxi		Nhju	
	\$ _____		\$ _____
Npari		N'ɔchi'ro	

5. Mukjats'opi ¿tamjɛxi?

	\$ _____		\$ _____
Nch'ɔmi		Ntriku	
	\$ _____		\$ _____
Njoto		Nsa'texi	
	\$ _____		\$ _____
Npari		Nxuts'oni	

Ficha n° 40. Puron'uri netexna		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede desenvolverse en una compra simple y realizar operaciones simples con los números en bot'una	Puede desenvolverse en una compra venta simple
Culturales:		Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: Los adjetivos	Equipos de 4 o 6 niños
	Frases T'ani chjo tani? - kwjetani ... kjotani Mjəxi chjepoxchi? -kwjepojchji ... ¿Mjəxi chjo'uri? - kwje'uri	Materiales Lámina de prendas de vestir, plantillas de prendas de vestir, cartulinas, hojas de papel, colores, pegamento reposicionable o cinta adhesiva
	Léxico Nombre: <i>wejma, xuwi, towaa, toxuwi, tji, tji'baki, chjijnutji, kamixa, chjo, cho, tju,</i>	Lo que hay que saber Esta actividad es de refuerzo de la compra venta pero esta vez cambiando de productos y complejizando ya que tienen que hacer registro de lo que venden y realizar operaciones con los números. Se escogió la ropa ya que permite volver a trabajar las características de los objetos -formas y colores-, además de aumentar el vocabulario. Recuerde que los adjetivos pierden el sufijo para formar una sola palabra en tanto que prefijos con el nombre que adjetivizan, como en los siguientes ejemplos: <i>tju + bojuti+ba'ye =Boba'ntju</i>
	Desarrollo de la actividad	
<p>1.- Para esta actividad se les explica a los alumnos <i>rukwe'eni chji rukwjetani ixta rukwe'uri netexna</i> vamos a jugar a comprar y vender ropa. Cada equipo tendrá que preparar su tienda, su dinero y sus productos. Para esto el facilitador presenta el nombre de las prendas de vestir con la lámina de prendas. Primero especifica si es de hombre <i>wejma</i>, mujer <i>xuwi</i>, niño <i>towaa</i> o niña <i>toxuwi</i>. Después va mostrando las prendas con su respectivo nombre y recordando la forma en que se colocan los adjetivos., dice por ejemplo: <i>tju + bojuti+ba'ye =Boba'ntju</i> 'falda negra larga, si es necesario hace un recordatorio de los colores.</p> <p>Una vez que los alumnos entiendan de qué se trata, el facilitador pega la lámina en la pared para que los alumnos se ayuden en la tarea siguiente.</p> <p>2.- Se forman equipos y el facilitador le entrega a cada equipo una planilla de prendas de vestir. Los alumnos tienen que hacer su lista de prendas con tamaño, color y precio. Las recortan, las pegan en una cartulina con cinta autoadherible para ofertarlas, reutilizar el dinero elaborado anteriormente.</p> <p>3.- Cuando los puestos de ropa estén listos, se nombra un vendedor de cada equipo y el resto comprará en cualquier puesto, el facilitador les apoya para que la compra-venta se desarrolle en la lengua con las formas que practicaron en la sesión anterior, deja que los alumnos se apoyan en la lámina de prendas.</p> <p>4.- Cuando las prendas de vestir se hayan agotado, cada equipo tendrá que hacer la cuenta de lo que vendió, y ver si no tuvo pérdidas. Le presentan al grupo sus resultados.</p>		



Ficha n° 41. Beterama		Tipo de actividad:	
		Comprensión oral	
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:	
Comunicativas:	Entiende textos simples sobre el intercambio en la comunidad	Puede hablar de una compra venta simple	
Culturales:	Reflexiona sobre la práctica del intercambio que se practica dentro de la comunidad.	Número de participantes:	
Lingüísticas	Morfosintaxis:	Equipos de 2 a 20	
	Frases	Materiales	
	Totupik'i nji - A!!!!bapiiti ka'otupiki. Je'na nji	Libro de Beterama	
	Léxico Nombres: Xisoki, rit'øø, chjowi, xubønøbi, jeti, bujeabi, pinsa Verbos: to'ki, terama, tupi, tachi, tru, ji'tø, uwi, jori	Lo que hay que saber	
Es importante que en esta actividad el facilitador se vaya apoyando de las imágenes todo el tiempo, ya que se integra léxico nuevo ilustrado por medio de las imágenes. Los alumnos conocen la práctica del beterama, se trata ahora de que puedan reflexionarla y conocer la terminología en la lengua.			
<i>Desarrollo de la actividad</i>			
1.- Esta actividad es de comprensión lectora. El facilitador les muestra a los niños el libro <i>Beterama</i> y les dice al tiempo que hace la mímica de leer: <i>rukjwe pendibawi</i> 'vamos a leer'. Los sienta alrededor y va mostrando el libro <i>Beterama</i> , e inicia y lee la frase y muestra el dibujo, enseguida va haciendo preguntas, para constatar que entendieron: <i>¿kujtjowi?</i> 'está bien', así como preguntas sobre el contenido: <i>t'ani kutujewi ntaBeto tanjeti?</i> '¿Qué hace don beto en temporada de lluvia?', <i>t'ani kutujewi ntabeto tanbujebi?</i> '¿Qué hace don Beto en temporada de secas?' y así hasta terminar con el texto, las preguntas pueden variar y el			

facilitador les va dando el vocabulario necesario, en el caso de haber dificultades el facilitador se apoya de las imágenes y de la expresión corporal, se debe considerar que el alumno en el transcurso de la lectura pueda notar que se trata de un intercambio y no de una compra venta o regalo. Si es necesario se lee las varias veces.

Ṭnti mapoo

1- ¿Ṭani kujori ntaBeto nbujeabi?

2- ¿Ṭani kujori ntaBeto njeŋ?

3- ¿Ṭani rontupani ntaBeto kamarerama?

4- ¿Ṭani kujye karixeni?

5- ¿Pimaani karonterama?

6- ¿Ṭani roterama pimaani?

Ficha n° 42. Be'temewi		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede desenvolverse en un intercambio de productos	Puede hablar sobre una compra-venta simple
Culturales:	Reflexiona sobre el intercambio de la comunidad	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis: Potencial 1P <i>ru-</i> , 2P <i>ri-</i> , 3P <i>ta-</i> , 2D. <i>Ru..wewi</i> , 1Pl. <i>ru..jɛ</i>	De a 5 participantes por equipo
	Frases -¿'ime na (wera), (teno, roxu)...? – (xa)tame... -Rume(wewi) (jwe) na (wera) (teno) (roxu).... - baapiti	Materiales Tarjeta, álbum
	Léxico Nombre: <i>ɟwati, t'eti, xteti, chojcho, ʔeni, ts'ina, triku, ta'tjuwi, chjɥ, pɟijonesi</i> Verbo: <i>mepi, tujnawi</i>	Lo que hay que saber Esta ficha está hecha para abordar el intercambio <i>temewi</i> , practicado aún en los mercados con productos agrícolas y animales de cría. Para esto se ha diseñado una actividad en la que los niños ven las equivalencias en los intercambios pero a su vez tienen que intercambiar figuras. Se trata de que llenen una plantilla con las unidades de intercambio intercambiando con sus compañeros las estampas que les necesiten.
	Desarrollo de la actividad	

1.- El facilitador inicia presentando la lámina de medidas y sus equivalentes, diciendo **rajwati ntriku** 'un cuartillo de trigo', **teno tejwati ntriku** 'dos cuartillos de trigo', **rat'eti ntriku** 'un costal de trigo', **teno tet'eti ntriku** 'dos costales de trigo' y así hasta terminar con todos las medidas, después explica los equivalentes diciendo **rat'eti ntriku ka neronta ne jwati** 'un costal de trigo son veinte cuartillos', **na n'eni kant'eti ntriku** 'un pollo es un costal de trigo', **na nxteti karoxu net'eti nta'tjuwi** 'un borrego es tres costales de maíz', **na nchojcho kateno tet'eti nta'tjuwi**, **na nts'ina karoxu net'eti nta'tjuwi** 'un cerdo son tres costales de maíz' y así hasta terminar con todos los equivalentes. Coloca las láminas en el muro y se quedarán ahí para que se apoyen los alumnos.

2.- Cuando los niños hayan entendido, el facilitador muestra las planillas e indica que tendrán que llenarlas con las tarjetas. Forma equipos dependiendo del número de alumnos y proporciona una plantilla a cada equipo, así como una lámina con las imágenes. Los niños tienen que recortarlas. Una vez recortadas, el facilitador las junta, las revuelve y las distribuye en partes iguales a todos los niños, (es importante que el facilitador fotocopie el mismo número de planillas en el mismo número de equipos a), enseguida indica que tiene que buscar las tarjetas que les hace falta para llenar su álbum, y que tendrán que intercambiar entre ellos sus tarjetas, hasta poder completar todo el álbum. Les da la forma para interactuar simulando con algún niños -¿jime na (wera), (teno, roxu)...? -(xa)tame...-Rume(wewi) (jwe) na (wera) (teno) (roxu)... – baapiti Es importante que el facilitador circule entre los equipos ayudando a interactuar en la lengua. Si los escucha hablar en español, les da la forma en matlazinca.



Be'temewi

<div style="border: 1px solid black; width: 50px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">=</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin: 5px auto;"> <tr> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">=</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin: 5px auto;"> <tr> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> </tr> </table>							<div style="border: 1px solid black; width: 50px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">=</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin: 5px auto;"> <tr> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">=</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin: 5px auto;"> <tr> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> <td style="width: 33%; height: 30px;"></td> </tr> </table>							<div style="border: 1px solid black; width: 50px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">=</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin: 5px auto;"> <tr> <td style="width: 50%; height: 30px;"></td> <td style="width: 50%; height: 30px;"></td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">=</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin: 5px auto;"> <tr> <td style="width: 50%; height: 30px;"></td> <td style="width: 50%; height: 30px;"></td> </tr> </table>				

Ficha n° 43. Kutechuri nriro		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas	Puede nombrar las partes del cuerpo de personas y animales	ninguno
Culturales	Reconoce la forma en que la lengua clasifica las partes del cuerpo de personas y animales	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis:	Equipos de seis niños
	Frases Kani... Kutubati ni... tame... paki ni...	Materiales
	Léxico Nombre: nu, mji, te, na, maxi, tek'uri, chø, nu'ye, ya, mo, nu'mo, un'muni, nuk'u, sanjowi, ts'insi, xisini	Lámina de partes del cuerpo, rompecabezas
		Lo que hay que saber En esta actividad los alumnos reconocerán la forma de nombrar las partes del cuerpo tanto de personas como de animales. Es una actividad preparatoria para la siguiente ficha que no debe, sin embargo, quedarse en una actividad de aprendizaje de léxico. Es necesario entonces cuidar que los alumnos interactúen en la lengua en el trabajo colaborativo de armar los rompecabezas.
Desarrollo de la actividad		
 <p>1.- El facilitador introduce la actividad con la lámina de las partes del cuerpo. Va nombrando y señalando las partes del cuerpo y diciendo los nombres. Si los alumnos preguntan por otra terminología que no se encuentre en la lámina les contesta.</p> <p>2.- Una vez que revisaron la lámina, les muestra los rompecabezas y les indica que tienen que reconstruir las figuras y ponerles los nombres a las partes del cuerpo con el modelo de la lámina. Le proporciona un juego de rompecabezas a cada equipo y va monitoreando los equipos para apoyarles en la comunicación en la lengua, <i>kutubati nimo ntot's'ina</i> 'falta la cabeza' del cerdito, <i>tit'i kanimu nchojcho</i> 'esos son los pies del guajolote', <i>paki nintawewi ntowaa</i> 'dame los ojos del niño', etc. para escribir, los grandes le ayudan a los pequeños</p>		



Ficha n° 44 ¿T'ani ijnawi rumejwe?		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede describir personas y animales	Puede desenvolverse en una compra venta simple
Culturales:	Reflexiona sobre las características de los animales	Número de participantes:
Lingüísticas	<p>Morfosintaxis: El uso de ka- para describir usando atributos</p> <p>Frases ¿T'ani ijnawi rumejwe?, ¿mukjakja? - Kusisi ne... Kan... Kame... (xisini) (rokunjowi nemo) Ku...</p> <p>Léxico Xi'xi, t'oxye, xisini, xipjeki, mo, Verbo: teku'ri, isk'u, te'un, kabi, 'ujts'i, xinti, sisi kame</p>	Equipos de 2 o 4 niños por equipo
		Materiales
		Tarjetas
		Lo que hay que saber
		Esta actividad consiste en desarrollar un juego con cartas, en el que se pretende que los alumnos reconozcan las características de los animales que se intercambian para que apliquen el vocabulario de partes del cuerpo en frases completas.
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- El facilitador muestra la lámina donde se muestra los animales que componen el juego y sus características. Va presentando cada uno diciendo ¿mukjakja? '¿Cómo es?' y revisando las características preguntando ¿t'ani kusi...? '¿qué come?', ¿mukjakja? 'Cómo es' Kan... t'oxye/cho'ye... 'es...blanco/verde...' Kame... xisini/ rokunjowi nemo... 'tiene... pelos/cuatro patas...' ¿t'ani kutujewi? ¿qué hace? Ku...kabi ne njoto 'pone huevos', hasta terminar con todas las imágenes.</p> <p>4.- Cuando los niños hayan entendido, el facilitador forma seis equipos y cada equipo hacer pasar a un integrante de su equipo y toma una carta del montón, después le dice a su mismo equipo ¿mukjakja? y los de su mismo equipo tienen que preguntarle ¿T'ani kisisi? '¿qué come?', ¿mukjakja? 'Cómo es' ¿t'ani kutujewi? ¿qué hace?. Los integrantes del equipo tienen que adivinar de qué animal se trata, esto se hace en un minuto por equipo y en el caso de no adivinar en el tiempo el equipo contrario tiene oportunidad de adivinar qué es y en el caso de que ni uno de los equipos adivinen se deja la carta para después. Gana el equipo que obtenga más cartas adivinadas, aunque también pueden empatar.</p>		

Nxteti
Kusisi nxi'xi
Kan t'oxye
Kame rokunjowi nemo
Kame xisini
Kute'nu



Nts'ina
Kusisi te'so
Kan t'oxye
Kame rokunjowi nemo
Kame xisini
Kuisk'u



N-é ni
Kusisi nta'tjuwi
Kan ch'elala
Kame tenowi nemo
Kame xini ki
Kukabi nenjoto




Nchoicho
Kusisi nta'tjuwi
Kan bojuti
Kame tenowi nemo
Kame xipje ki
Kutexinti



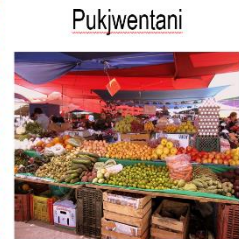
Nmini
Kusisi nejweku
Kan bojuti
Kame rokunjowi nemo
Kame xisini
Kuteujts'i nesa


















Nsasa
Kusisi nxi'xi
Kan t'oxye
Xamemo
xame xisini
Kuteku'ri




Ficha n° 45. Pukjwentani be pisubi		Tipo de actividad:
		Comprensión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede comprender textos cortos sobre la compra-venta simple	Puede hablar de una compra venta simple
Culturales:	Reflexiona sobre la práctica de una compra-venta simple con otras comunidades	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis:	Equipos de 2 a 20
	Frases ¿t'ani ron'uri nenejñato? nenejñato ron'uri ne... ¿t'ani ron'uri nebot'una? ¿t'ani ron'uri nehñahñu? nehñahñu ron'uri ne...	Materiales Libro de pukjwentani
	Léxico Nombre: <i>chjowi, nkjuts'i tju, kaswera, tojo, penu, seni, xaru, pjivi, nja, rit'ge</i>	Lo que hay que saber Esta actividad es de comprensión lectora. Mediante ella, los alumnos conocerán los diferentes productos que comercializan las comunidades indígenas vecinas. Y de qué manera se elabora la compra venta en el municipio de Temascaltepec.
	Desarrollo de la actividad	
<p>1.- El facilitador les muestra a los niños el libro pukjwentani y les dice al tiempo que hace la mímica de leer: <i>rukwe pendibawi</i> 'vamos a leer'. Los sienta alrededor y va mostrando el libro <i>pukjwentani</i>, e inicia y lee la frase y muestra el dibujo, enseguida va haciendo preguntas, para constatar que entendieron: ¿<i>kujtjowi?</i> 'está bien', así como preguntas sobre el contenido: ¿t'ani ron'uri nenejñato? 'que es lo que venden los mazahuas?', ¿t'ani ron'uri nehñahñu? '¿que venden los otomi?', ¿t'ani ron'uri nebot'una? '¿qué venden los matlatzincas?' y así hasta terminar con el texto, las preguntas pueden variar y el facilitador les va dando el vocabulario necesario, en caso de haber dificultades el facilitador se apoya de las imágenes y de la expresión corporal.</p> <p>2.- al finalizar la lectura el facilitador proporciona el ejercicio en donde tendrán que unir con una línea los productos que corresponden a cada cultura según la lectura. Al finalizar los alumnos presentan su ejercicio diciendo, nenejñato ron'uri ne... 'los mazahuas venden ...', nehñahñu ron'uri ne... 'los otomi venden,' y así con las demás culturas, en el caso de haber complicaciones el facilitador ayuda a los alumnos.</p>		



T'ani ron'uri

	Nchjowi		Npenu	
	Nkjuts'i		Nseni	
	Ntju		Nxaru	
	Nkaswera		Npjivi	
	Ntojo		Nja	
			Nrit'ge	

Ficha n° 46. Ruye tjeribawi, nexuwepexi puron'uri		Tipo de actividad:
		Expresión escrita
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede escribir frases cortas una compra venta simple	Puede desenvolverse en una compra venta simple
Culturales:	Reflexiona sobre las actividades de la compra venta en la comunidad	Número de participantes:
		De 2 a 20 niños
Lingüísticas	Morfosintaxis: Lo visto en las sesiones pasadas.	Materiales
	Frases Nexuwepexi bepinjibi ron'uri... ¿want'ewi kutani? Tje_____kutani... ¿T'ani kutubaati niruchuwi ta'tani? ¿T'ani kutubaati niruchuwi ta'tani?	Hojas impresas con frases cortas, perforadora, listón o hilo. Cartón, pegamento, colores
	Léxico Lo visto en las sesiones pasadas o el que se requiera durante la actividad	Lo que hay que saber En esta actividad el alumno elaborará un libro cartonero sobre el mercado de los jueves en la comunidad. Se trata de que utilice los recursos adquiridos hasta ahora al mismo tiempo que reconoce algunas de las prácticas de la comunidad relacionadas con el tema visto en esta unidad.
Desarrollo de la actividad		
<p>1.- El facilitador les proporciona las hojas impresas con una guía para ayudarle a pensar su texto. El alumno escribe lo que se le solicita y dibuja y decora a su gusto. El facilitador revisa la escritura de los niños antes de que lo decoren.</p> <p>2.- Una vez que los alumnos tengan listo su texto, dibujado y decorado, arman su libro. Para esto ordenan las hojas, partiendo con la hoja de la portada y dos pedazos de cartón del tamaño de las hojas. Juntan todo y se perforan y se amarran. Las hojas de la portada van pegadas al cartón. El libro quedaría más o menos como en la imagen.</p>		

Nexuwepexi bepinjibi ron'uri...	Nexuwepexi bepinjibi, ¿want'ewi kutani?
Tje _____ kutani...	Tje _____ kutani...

Ficha n° 46. Rukwje'uri		Tipo de actividad:
		Expresión oral
Competencias a desarrollar		Conocimiento previo:
Comunicativas:	Puede representar una compra-venta simple	Puede desenvolverse en una compra venta simple
Culturales:	Reconoce la forma de hace un intercambio y una compra venta simple	Número de participantes:
Lingüísticas	Morfosintaxis:	Equipos de 5 a 6 niños
	Frases rukwje'uri, teno tetenta takwe'uri... chji murawi ta'uri... ¿T'ani 'ijnawi rutani?	Materiales Colores, hojas o papel de color, pegamento, tijeras y formato
	Léxico Lo que se ha visto durante la unidad	Lo que hay que saber Esta actividad cierra las actividades del fichero. Se trata de que los alumnos hagan un representación de la compra-venta, instalando un tianguis e integrando a los padres de familia en la actividad. Con esto se pretende que muestren sus avances en el dominio de la lengua, al mismo tiempo que motivan a los padres a hablarles en la lengua o a aprenderla si no la dominan.
	Desarrollo de la actividad	
<p>1.- El facilitador explica a los niños que van a hacer cuatro tiendas diciendo, <i>rukwje'uri, tenotetenta takwe'uri ne'echiri, nta'tjuwi, npijjonesi...</i> 'vamos a vender, dos serán de abarrotes', <i>tenotetenta takwe'uri nepari, nechoxami, nesa'pari...</i> 'dos venderan frutas y verduras', <i>chji murawi ta'uri netexna ixta netji</i> 'otra de ropa y zapatos.</p> <p>2.- El facilitador solicita a los niños de que formen equipos y elaboren sus productos de la tienda que les haya asignado el facilitador. Los productos de la tienda los tendrán que elaborar ellos con el material proporcionado por el facilitador. Los productos que vayan a elaborar son los que se han visto en clase o si necesitan nuevo vocabulario el facilitador les da la forma, los padres de familia pueden ayudar para elaborar su tienda. Es importante que recuperen sus monedas y billetes matlatzincas para la actividad.</p> <p>3.- Cuando hayan terminado de armar su tienda el facilitador indica que se coloquen en su tienda cada equipo y proporciona a los niños el formato donde tendrán que preguntar a los padres de familia que necesitan para que vaya a comprar al mercadito diciendo <i>¿t'ani 'ijnawi rujtani?</i> '¿qué quieres que vaya a comprar?'. Después de que hayan llenado su lista de productos los niños tendrán que ir al mercado y comprar lo que los papás hayan solicitado y así hasta terminar con todos los equipos. Es importante que el facilitador este monitoreando la interacción de la compra y si es el caso le ayuda a formular las preguntas o respuestas. Los padres de familia pueden interactuar con los niños siempre y cuando se cuide la graduación de la información.</p>		

¿T'ani 'ijnawi rujtani?	



Referencias impresas

Cazes, D. (1967). *El pueblo matlatzinca de San Francisco Oxtotilpán y su lengua*. México: ENAH.

Escalante R. y Hernández M. (1999). *Matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan*. México: El Colegio de México. Archivo de lenguas indígenas de México.

Garaigordobil M. (2008). *El juego como estrategia didáctica*, Primera edición, Universidad del País Vasco. Graó. Venezuela.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, (2010), *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales, variantes lingüísticas de México con sus auto denominaciones y referencias geo estadísticas*, primera reimpresión, México, INALI.

Pascasio Montijo, E. (2006). *Fonología de la lengua matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan*, Tesis de licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Quezada Ramírez, N. (1996). *Los Matlatzincas época prehispánica y época colonial hasta 1650*. Universidad Nacional Autónoma de México. México.

Reyes, L. y Alvares Favela y Monterrojas Flores, J. (1996). *San Juan Atzingo, El caso de una minoría étnica en el estado de México*. Tesis de licenciatura. Toluca: Universidad Autónoma del Estado de México.

Referencias electrónicas

Arias, I. (2014). *El concepto de juego en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Revista de lenguas modernas, No 20, 2014, 259-272. San José: Escuela de Lenguas Modernas, Universidad de Costa Rica. Consultado en febrero 2017. Disponible en: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rIm/article/viewFile/14982/14241>

Notimex (2013). En Edomex persisten 5 lenguas indígenas maternas. El Universal Estado de México. Consultado en marzo 2017. Disponible en:
<http://www.eluniversaledomex.mx/otros/nota35953.html>

Velázquez Gustavo (1973). *Quienes fueron los matlatzincas*. Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, México. Consultado en febrero 2017. Disponible en: <http://www.udb.edu.sv/dialogos/Articulos.html>

INEGI (2005). *Integración Territorial Del Estado de México*. Censo General de Población y Vivienda, 2005. Consultado en marzo 2017. Disponible en:
<http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/ccpv/2005/>

INEGI (2010). *Integración Territorial Del Estado de México*. Censo General de Población y Vivienda, 2010. Consultado en febrero 2017. Disponible en:
<http://www.inegi.org.mx/default.aspx>

Loeza, E. (2009) El uso de estándares para promover niveles avanzados de competencia lingüística. Revista Diálogos. Año 3, nº 4. Julio 2009. Pp. 26-38. Disponible en: 26-38. Consultado en marzo 2017. Disponible en:
<http://www.udb.edu.sv/dialogos/Articulos.html>

British Council (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, ministerio de educación, cultura y deporte, subdirección general de cooperación internacional, para la edición impresa en español*. S/D: Secretaria general técnica del MECD- subdirección General de información y publicaciones, y grupo ANAYA, S.A. Consultado en octubre 2016. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Diario Oficial de la Federación (2003). *Ley de Derechos Lingüísticos*. México. Consultado en noviembre 2017. Disponible en:
<http://www.inali.gob.mx/pdf/ley-GDLPI.pdf>

Peñaloza Cortez, J. (2014). *Pueblos Indígenas 105 CEB69*, Cultura matlatzincan. Mexico Consultado en octubre 2016. Disponible en:
[http://grupo105ceb69.blogspot.mx/2014/10/cultura-
matlazinca-jose-luis-
penaloz.html](http://grupo105ceb69.blogspot.mx/2014/10/cultura-matlazinca-jose-luis-penaloz.html)

Secretaria de Educación Pública (2014). *PROGRAMA Institucional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas PROINALI 2014-2018*. México: SEP. Consultado en octubre 2016 Disponible en:
<http://www.inali.gob.mx/PROINALI.pdf>

Universidad Intercultural del estado de México (2017). Lic. Lengua y Cultura. UIEM, Consultado en febrero 2017. Disponible en:
http://uiem.edu.mx/?page_id=1655